

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amategeko/Laws/Lois

N°39/2011 ryo kuwa 13/09/2011

Itegeko rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere Ubumenyingingiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....2

N°39/2011 of 13/09/2011

Law establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its mission, organization and functioning.....2

N°39/2011 du 13/09/2011

Loi portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main- d'Œuvre (WDA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....2

N°40/2011 ryo kuwa 20/09/2011

Itegeko rigenga Ibigeza by'Ishoramari by'Abishyizehamwe mu Rwanda.....17

N°40/2011 of 20/09/2011

Law regulating Collective Investment Schemes in Rwanda.....17

N°40/2011 du 20/09/2011

Loi portant régulation des Fonds d'Investissement Collectifs au Rwanda.....17

ITEGEKO N°39/2011 RYO KUWA
13/09/2011 RISHYIRAHU IKIGO CYA
LETA GISHINZWE GUTEZA IMBERE
UBUMENYINGIRO N'IMYIGISHIRIZE
Y'IMYUGA MU RWANDA (WDA)
RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°39/2011 OF 13/09/2011
ESTABLISHING THE WORKFORCE
DEVELOPMENT AUTHORITY (WDA) AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N°39/2011 DU 13/09/2011 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE
DEVELOPPEMENT DE LA MAIN-
D'ŒUVRE (WDA) ET DETERMINANT SA
MISSION, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: icyicaro cya WDA

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA WDA

Ingingo ya 4: Inshingano z'ingenzi za WDA

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA WDA N'ICYICIRO IRIMO

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Interpretation of terms

Article 3: Head Office of WDA

CHAPTER II: MISSION OF WDA

Article 4: Main mission of WDA

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF WDA AND ITS CATEGORY

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Interprétation des termes

Article 3 : Siège du WDA

CHAPITRE II: MISSION DU WDA

Article 4 : Mission principale du WDA

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU
WDA ET SA CATEGORIE

Article 5: Organe de tutelle du WDA et sa
catégorie

Ingingo ya 5: Urwego rureberera
WDA n'icyiciro irimo

UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA WDA

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za
WDA
Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya WDA

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama
y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu
bagize Inama y'Ubuyobozi

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru
bwa WDA

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba WDA
n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru

Article 5: Supervising authority of WDA and its
category

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF WDA

Article 6 : Management organs of WDA

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of WDA

Article 8: Sitting allowance for members of the
Board of Directors

Article 9: Incompatibilities with
membership of the Board of Directors

Section 2: General Directorate

Article 10: Composition of the General
Directorate of WDA

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU WDA

Article 6 : Organes de direction du WDA

Section première: Conseil d'Administration

Article 7 : Conseil d'Administration du WDA

Article 8 : Jetons de présence des membres du
Conseil d'Administration

Article 9 : Incompatibilités avec la fonction de
membre du Conseil d'Administration

Section 2: Direction Générale

Article 10: Composition de la Direction
Générale du WDA

n'abakozi ba WDA

Article 11: Statute governing staff of WDA and benefits of members of the General Directorate and the staff of WDA

Article 11: Statut du personnel du WDA et les appointements des membres de la Direction Générale et du personnel du WDA

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzeho z'imirimo za WDA

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of WDA

Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes du WDA

UMUTWE WA V: Umutungo n'imari

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 13: Umutungo wa WDA n'inkomoko yawo

Article 13: Property of WDA and its source

Article 13: Patrimoine du WDA et ses sources

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Article 14: Use, management and audit of the property

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya WDA

Article 15: Approval and management of the budget of WDA

Article 15: Adoption et gestion du budget du WDA

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Article 16: Annual financial report

Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 17: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 17: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 17: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 18: Ibikorwa n'umutungo bya WDA

Article 18: Activités et patrimoine du WDA

Article 18: Activities and property of WDA

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 19: Repealing provision

Ingingo ya 20 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 20: Commencement

Article 19: Disposition abrogatoire

Article 20: Entrée en vigueur

**LOI N°39/2011 DU 13/09/2011 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE
DEVELOPPEMENT DE LA MAIN-
D'ŒUVRE (WDA) ET DETERMINANT SA**

MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

**ITEGEKO N°39/2011 RYO KUWA
13/09/2011 RISHYIRAHU IKIGO CYA
LETA GISHINZWE GUTEZA IMBERE
UBUMENYINGIRO N'IMYIGISHIRIZE
Y'IMYUGA MU RWANDA (WDA)
RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**LAW N°39/2011 OF 13/09/2011
ESTABLISHING THE WORKFORCE
DEVELOPMENT AUTHORITY (WDA) AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING**

Nous, KAGAME Paul,

Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,

Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,

President of the Republic;

LE PARLEMENT :

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 juillet 2011;

Le Sénat, en sa séance du 22 mars 2011 ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
27 Nyakanga 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89,

Official Gazette n° Special of 15/11/2011

90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 22 Werurwe 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 27 July 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

The Senate, in its session of 22 March 2011;

Vu la Loi Organique n°02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l'éducation;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°02/2011/OL ryo kuwa 27/07/2011 rigena imiterere y'uburezi;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Vu la Loi Organique n°06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organisation of education;

Revu la Loi n° 03/2009 du 27/03/2009 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main- d'Oeuvre (WDA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement;

Isubiye ku Itegeko n°03/2009 ryo kuwa 27/03/2009 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyigiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions;

ADOpte :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

YEMEJE:

Having reviewed Law n° 03/2009 of 27/03/2009 establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its missions, organisation and functioning;

Article premier: Objet de la présente loi

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

ADOPTS:

La présente loi porte création de l'Office Rwandais de Développement de la Main-d'Oeuvre dénommé « WDA » en sigle anglais et détermine sa mission, son organisation et son fonctionnement.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyingiro n'imyigishirize y'imyuga cyitwa “WDA” mu magambo ahinnye y'Icyongereza rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

WDA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, aya magambo afite ibisobanuro bikurikira:

1° Abanyamyuga : abantu bakora imirimo ijyanye n'ubumenyingiro, baba bafite umukoresha cyangwa bikorera;

2° Impamyabushobozi : inyandiko ihamya ibyo umuntu yize gukora bimuha ubumenyingiro butuma abona umurimo cyangwa awihangira;

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Workforce Development Authority abbreviated as “WDA” and determines its mission, organisation and functioning.

WDA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be managed in accordance with general provisions governing public institutions.

Article 2: Interpretation of terms

In this Law, the following terms shall have the meaning indicated below:

1° Technical and vocational workers: persons who perform jobs requiring practical skills whether employed or self-employed;

2° Certificate: a document that attests to a person's learned practical knowledge enabling him/her

WDA est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie administrative et financière et est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Article 2: Interprétation des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° Travailleurs techniques et professionnels: personnes exerçant des emplois nécessitant des compétences pratiques en qualité de travailleurs salariés ou indépendants;

2° Certificat: un document attestant les connaissances pratiques apprises par une personne lui permettant de se faire embaucher ou se créer un emploi;

3° Enseignement et Formation Techniques et Professionnels: le fait d'assurer l'enseignement, la formation et le mentorat dans une profession spécifique en fonction des besoins du marché;

4° Compétences pratiques: connaissances permettant de disposer d'une capacité particulière qui est souvent appliquée manuellement.

3° Imyigishirize y'imyuga : ukwigisha, guhugura no kumenyereza mu mwuga runaka hashingiwe ku bikenewe ku isoko ry'umurimo;

4° Ubumenyingiro: ubumenyi butanga ubushobozi bwihariye bukunze gukoreshwa n'amaboko.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya WDA

Icyicaro cya WDA kiri mu mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

WDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA WDA

Ingingo ya 4: Inshingano z'ingenzi za WDA

acquire practical skills required for employability and job creation;

3° Technical and Vocational Education and Training: offer teaching, training and mentoring services in a specific profession based on labour market needs;

4° Practical skills: knowledge which allows to have specific capability which is often applied manually.

Article 3: Head Office of WDA

The head office of WDA is located in Kigali City, the Capital City of the Republic of Rwanda.

It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

WDA may have branches elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary to fulfil its mission upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION OF WDA

Article 3: Siège du WDA

Le siège du WDA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda.

Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, WDA peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSION DU WDA

Article 4: Mission principale du WDA

La mission principale du WDA est de mettre en oeuvre des lignes directrices de la politique nationale en matière d'amélioration des compétences pratiques des résidents du Rwanda en vue de leur employabilité et compétitivité sur le marché du travail à travers un système approprié d'enseignement et de formation techniques et professionnels.

WDA est particulièrement chargé de ce qui suit:

Inshingano nkuru ya WDA ni ugushyira mu bikorwa umurongo ngenderwaho wa politiki y'Igihugu mu bijyanye no guteza imbere ubumenyingiro bw'abaturarwanda kugira ngo bashobore kubona imirimo no guhangana ku isoko ry'umurimo, hifashishijwe uburyo bunoze bwo kwigisha imyuga.

Article 4: Main mission of WDA

The main mission of WDA shall be to implement the national policy guidelines for improving the practical skills of Rwandan residents for their employability and competitiveness on the labour market through an appropriate technical and vocational education and training system.

By'umwihariko WDA ishinze ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye n'imyigishirize y'imyuga n'ubumenyingiro mu Rwanda;
- 2° gutezura integanyanyigisho n'indangagaciro ngenderwaho mu bijyanye n'imyigishirize y'imyuga n'ubumenyingiro mu Rwanda;
- 3° kugenzura ko indangagaciro ngenderwaho zubahirizwa mu mashuri yigisha imyuga n'ubumenyingiro;
- 4° guhugura abarimu bigisha imyuga

WDA shall be particularly responsible for the following:

- 1° to coordinate activities related to technical, vocational and practical education and training in Rwanda;
- 2° to develop curricula and standards for technical, vocational and practical education and training in Rwanda;
- 3° to carry out inspections to ensure that technical, vocational and practical education and training schools comply with applicable standards;

- 1° coordonner les activités relatives à l'enseignement et à la formation techniques, professionnels et pratiques au Rwanda;
- 2° élaborer les programmes et les normes applicables à l'enseignement et à la formation techniques, professionnels et pratiques au Rwanda;
- 3° effectuer des inspections en vue de s'assurer du respect des normes applicables par les écoles d'enseignement et de formation techniques, professionnels et pratiques;
- 4° former les enseignants de l'enseignement et de la formation techniques, professionnels et pratiques et faire le suivi de leurs méthodes d'enseignement;
- 5° former les travailleurs professionnels et techniques dans leurs emplois respectifs en vue de perfectionner leurs connaissances et compétences pratiques ;
- 6° fixer les niveaux des écoles d'enseignement et de formation techniques et professionnels et les certificats y relatifs;

Official Gazette n° Special of 15/11/2011

- | | | |
|---|--|--|
| <p>n'ubumenyingiro no gukurikirana imyigishirize yabo;</p> | <p>4° to train teachers engaged in technical, vocational and practical education and training and monitor their teaching methods;</p> | <p>7° sensibiliser, faciliter et conseiller les investisseurs en matière d'investissement dans l'enseignement et la formation techniques et professionnels au Rwanda;</p> |
| <p>5° guhugura abanyamyuga bari mu mirimo itandukanye kugira ngo bongererwe ubumenyi n'ubumenyingiro;</p> | <p>5° to train vocational and technical workers in their respective jobs to upgrade their knowledge and practical skills;</p> | <p>8° promouvoir l'emploi à travers le développement de l'entrepreneuriat en collaboration avec les instances compétentes;</p> |
| <p>6° gushyiraho uburyo inzego z'imyigishirize y'imyuga ziteye n'impamyabushobozi zijyanye na buri rwego;</p> | <p>6° to determine technical and vocational education and training levels and related certificates;</p> | <p>9° mettre en place un système approprié de préparation et d'administration d'examens, de certification et d'accréditation des centres d'enseignement et de formation techniques, professionnels et pratiques remplissant les conditions requises;</p> |
| <p>7° gushishikariza, gufasha no kugira inama abashoramari mu bijyanye no kwigisha imyuga n'ubumenyingiro mu Rwanda;</p> | <p>7° to sensitize , facilitate and advise investors with regard to investing in technical and vocational education and training in Rwanda;</p> | |
| <p>8° guteza imbere umurimo hashyigikirwa kwihangira imirimo, ku bufatanye n'inzego zibishinzwe;</p> | <p>8° to promote employment through entrepreneurship development in collaboration with relevant organs;</p> | <p>10° collaborer avec d'autres institutions régionales ou internationales ayant une mission similaire.</p> |
| <p>9° gushyiraho uburyo bunoze bwo gutezura no gutanga ibizamini, gutanga impamyabushobozi mu bijyanye n'imyuga n'ubumenyingiro no kwemera ko ibigo byigisha imyuga n'ubumenyingiro byujuje ibisabwa;</p> | <p>9° to set up an appropriate system for preparation and conduct of technical, vocational and practical education and training examinations, certification and accreditation of technical, vocational and</p> | |

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU

10° gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu karere cyangwa mu mahanga.

practical education and training centers meeting requirements;

WDA ET SA CATEGORIE

10° to collaborate with regional or international institutions entrusted with the same mission.

Article 5: Organe de tutelle du WDA et sa catégorie

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du WDA et sa catégorie.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle du WDA et son organe de décision un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du WDA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision du WDA.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA WDA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF WDA AND ITS CATEGORY

Ingingo ya 5: Urwego rureberera WDA n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising authority of WDA and its category

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera WDA n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of WDA and its category.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU WDA

Hagati y'Urwego rureberera WDA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha,

There shall be concluded between the supervising authority of WDA and its decision-making organ a performance contract indicating competences, rights and obligations of each party in order for WDA to fulfill its mission.

Article 6: Organes de direction du WDA

uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza WDA ku nshingano zayo.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of WDA.

WDA est doté de deux (2) organes de direction suivants:

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'urwego rufata ibyemezo rwa WDA.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA WDA

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za WDA

WDA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo WDA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya WDA

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF WDA

Article 6: Management organs of WDA

WDA shall comprise the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for WDA to fulfill its mission.

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of WDA

The Board of Directors of WDA shall be the governing and decision-making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission du WDA.

Section première: Conseil d'Administration

Article 7: Conseil d'Administration du WDA

Le Conseil d'Administration du WDA est l'organe de direction et de prise de décisions. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Article 8 : Jetons de présence des membres du

Inama y'Ubuyobozi ya WDA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Article 8: Sitting allowance for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall get sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be

Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Article 9: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein du WDA.

Ils ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés du WDA.

Section 2: Direction Générale

Article 10: Composition de la Direction Générale du WDA

Un arrêté présidentiel détermine les membres de la Direction Générale du WDA.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri WDA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na WDA.

allowed to perform any remunerated activity within WDA.

They are also not allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of WDA.

Les compétences, les attributions et les modalités d'accomplissement des tâches des membres de la Direction Générale du WDA sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Section 2: General Directorate

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa WDA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa WDA bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Article 10: Composition of the General Directorate of WDA

A Presidential Order shall determine members of the General Directorate of WDA.

Article 11: Statut du personnel du WDA et les appointements des membres de la Direction Générale et du personnel du WDA

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa WDA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The competence, responsibilities and modalities for fulfilling the duties of members of the General

Le personnel du WDA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Directorate of WDA shall be determined by a Prime

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba WDA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba WDA

Minister's Order.

Abakozi ba WDA bagengwa na Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Article 11: Statute governing staff of WDA and benefits of members of the General Directorate and the staff of WDA

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du WDA sont déterminés conformément aux dispositions légales

Ibigererwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba WDA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

The staff of WDA shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za WDA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za WDA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of WDA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes du WDA

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes du WDA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: Umutungo N'IMARI

Ingingo ya 13: Umutungo wa WDA n'inkomoko yawo

Umutungo wa WDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of WDA

The organization, functioning and responsibilities of WDA organs shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 13: Patrimoine du WDA et ses sources

Le patrimoine du WDA comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Il provient des sources suivantes :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa WDA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano.

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa WDA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa WDA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa WDA.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya WDA

Ingengo y'imari ya WDA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 13: Property of WDA and its source

The property of WDA shall be comprised of movables and immovables.

It shall come from the following:

- 1° State budget allocations;
- 2° Government or partners' grants;
- 3° income from the services rendered;
- 4° proceeds from its investments;
- 5° loans to WDA, approved by the Minister in charge of Finance;
- 6° donation and bequest.

Article 14: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of WDA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. The internal audit department of WDA shall submit a report to the

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;
- 3° les revenus des services prestés;
- 4° les produits de ses investissements;
- 5° les prêts accordés au WDA, approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 6° les dons et legs.

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du WDA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne du WDA transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Responsable de la Direction Générale du WDA.

Article 15: Adoption et gestion du budget du WDA

Le budget du WDA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa WDA ashyikiriza urwego rureberera WDA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 17: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 18: Ibikorwa n'umutungo bya WDA

Ibikorwa n'umutungo bya WDA yashyizweho y'Itegeko n° 03/2009 ryo kuwa 27/03/2009 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyigiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, bikomeza kuba

Board of Directors and give a copy to the Head of the Directorate General of WDA.

Article 15: Approval and management of the budget of WDA

The budget of WDA shall be adopted and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 16: Annual financial report

Within three months (3) following the closure of the financial year, the Head of the Directorate General of WDA shall submit to the supervising authority of WDA the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with legal provisions governing the management of State finance and property.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 17: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Responsable de la Direction Générale du WDA transmet à l'organe de tutelle du WDA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 17: Initiation, examen et adoption de la présente loi

ibya WDA ishyizweho n'iri tegeko.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 18: Activities and property of WDA

Article 18: Activités et patrimoine du WDA

Itegeko n° 03/2009 ryo kuwa 27/03/2009 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyigiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'izindi ngingo z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Activities and property of WDA which was established under Law n° 03/2009 of 27/03/2009 establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its missions, organization and functioning shall continue to be owned by WDA established under this Law.

Les activités et le patrimoine du WDA qui a été créé en vertu de la Loi n° 03/2009 du 27/03/2009 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main- d'œuvre (WDA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement restent la propriété du WDA créé en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 20: Igihe tegeko ritangira gukurikizwa

Article 19: Repealing provision

Article 19: Disposition abrogatoire

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Law n° 03/2009 of 27/03/2009 establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its missions, organisation and functioning and other prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

La Loi n° 03/2009 du 27/03/2009 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main - d'Oeuvre (WDA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

Article 20: Commencement

Article 20: Entrée en vigueur

This Law shall come into force on the date of its

La présente loi entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° Special of 15/11/2011

publication in the Official Gazette of the Republic
of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République
du Rwanda.

Kigali, on **13/09/2011**

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°40/2011 RYO KUWA
20/09/2011 RIGENGA IBIGEKA
BY'ISHORAMARI BY'ABISHYIZEHAMWE
MU RWANDA

LAW N° 40/2011 OF 20/09/2011 REGULATING
COLLECTIVE INVESTMENT SCHEMES IN
RWANDA

LOI N° 40/2011 DU 20/09/2011 PORTANT
REGULATION DES FONDS
D'INVESTISSEMENT COLLECTIFS AU
RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3 : Ibirebwa n'iri tegeko

Article 3 : Scope of this Law

Article 3 : Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 4 : Ububasha bw'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane bwo kureberera ikigega

Article 4: Supervisory powers of the Capital Market Authority

Article 4 : Pouvoirs de supervision de l'Office des Marchés de Capitaux

UMUTWE WA II: KWEMERERA
ABATANGIZA IBIGEKA GUKORA

CHAPTER II: LICENSING OF THE
PROMOTERS OF SCHEMES

CHAPITRE II: AGREMENT DES
PROMOTEURS DES FONDS

Ingingo ya 5: Kwemerera abatangiza ibigega gukora

Article 5: Licensing of promoters of the schemes

Article 5 : Agrément des promoteurs des Fonds

Ingingo ya 6: Imiterere mu rwego rw'amategeko y'amasosiyete acunga ibigega cyangwa abandi batangiza ibigega

Article 6: Legal form of schemes management companies or other promoters

Article 6 : Forme juridique des sociétés de gestion des Fonds ou autres promoteurs

Ingingo ya 7: Uburyo bwo kwemerera amasosiyete acunga ibigega n'abandi batangiza ibigega gukora

Article 7: Procedure for licensing schemes management companies and other promoters of schemes

Article 7 : Procédure d'agrément des sociétés de gestion des Fonds et autres promoteurs des Fonds

<u>Ingingo ya 8: Imari shingiro isabwa</u>	<u>Article 8: Capital requirements</u>	<u>Article 8 : Exigences du capital</u>
<u>UMUTWE WA III: ITANGIZWA N'IYANDIKISHWA RY'IBIGEKA</u>	<u>CHAPTER III: PROMOTION AND REGISTRATION OF SCHEMES</u>	<u>CHAPITRE III : INITIATION ET ENREGISTREMENT DES FONDS</u>
<u>Ingingo ya 9: Ubwoko bw'ibigega n'imiterere yabyo mu rwego rw'amategeko</u>	<u>Article 9: Types and legal forms of schemes</u>	<u>Article 9 : Types et formes juridiques des Fonds</u>
<u>Ingingo ya 10: Inshingano yo kwandikisha ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe</u>	<u>Article 10: Obligation to register a collective investment scheme</u>	<u>Article 10 : Obligation de faire enregistrer un Fonds d'investissement collectif</u>
<u>Ingingo ya 11: Ibisabwa mu kwandikisha ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe</u>	<u>Article 11: Requirements for registration of collective investment schemes</u>	<u>Article 11 : Conditions requises pour l'enregistrement des Fonds d'investissement collectifs</u>
<u>Ingingo ya 12: Isonerwa rya bimwe mu bigega</u>	<u>Article 12: Exemption for certain schemes</u>	<u>Article 12 : Exonération pour certains Fonds</u>
<u>Ingingo ya 13: Uburyo ikigega cyandikishwa, cyemererwa cyangwa cyangirwa kwandikwa</u>	<u>Article 13: Procedure for scheme registration and the grant or denial of registration</u>	<u>Article 13: Procédure pour l'enregistrement du Fonds et l'octroi ou refus d'enregistrement</u>
<u>Ingingo ya 14: Kubuzwa gutangiza ibigega no kubicunga</u>	<u>Article 14: Prohibition to promote and operate schemes</u>	<u>Article 14: Interdiction de promouvoir et d'exploiter des Fonds</u>
<u>UMUTWE WA IV: GUHA IBYEMEZO ABATANGA SERIVISI Y'IBIGEKA</u>	<u>CHAPTER IV: LICENSING OF SCHEME SERVICE PROVIDERS</u>	<u>CHAPITRE IV : AGREMENT DES PRESTATAIRES DES SERVICES DE FONDS</u>
<u>Ingingo ya 15: Kwemerera abanyamwuga mu ishoramari gukora</u>	<u>Article 15: Licensing of investment managers</u>	<u>Article 15 : Agrément des gestionnaires d'investissement</u>
<u>Ingingo ya 16: Inshingano z'abanyamwuga mu ishoramari ry'ikigega</u>	<u>Article 16: Obligations of scheme investment managers</u>	<u>Article 16 : Obligations des gestionnaires d'investissement du Fonds</u>
<u>Ingingo ya 17: Kwemerera ababitsi b'umutungo w'ibigega gukora</u>	<u>Article 17: Licensing of custodians of schemes</u>	<u>Article 17 : Agrément des dépositaires des Fonds</u>
<u>Ingingo ya 18: Inshingano z'ababitsi b'imitungo y'ibigega</u>	<u>Article 18: Obligations of custodians of schemes</u>	<u>Article 18 : Obligations des dépositaires des fonds</u>

<u>Ingingo ya 19:</u> Uburyo bwo gutanga ibyemezo, cyangwa kwanga kubitanga	<u>Article 19:</u> Procedure for licensing and the grant or denial of license	<u>Article 19 :</u> Procédure d'agrément et octroi ou refus de licence
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibikwa ry'igitabo cyandikwamo amakuru	<u>Article 20:</u> Maintenance of register	<u>Article 20 :</u> Tenue du registre
<u>Ingingo ya 21:</u> Itangazwa ry'ibikubiye mu gitabo	<u>Article 21 :</u> Publication of the content of the register	<u>Article 21:</u> Publication du contenu du registre
<u>Ingingo ya 22:</u> Imenyekanisha ry'ihindurwa ry'umunyamwuga mu ishoramari cyangwa umubitsi w'umutungo w'ikigega	<u>Article 22</u> Notification of change in scheme investment manager or custodian	<u>Article 22 :</u> Notification de changement du gestionnaire d'investissement du Fonds ou du dépositaire
<u>Ingingo ya 23:</u> Amabwiriza ahabwa ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe	<u>Article 23:</u> Directives to collective investment schemes	<u>Article 23:</u> Directives aux Fonds d'investissement collectifs
<u>Ingingo ya 24:</u> Kumenyesha ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe amabwiriza	<u>Article 24:</u> Notice of directives to collective investment schemes	<u>Article 24 :</u> Avis des directives aux Fonds d'investissement collectifs
<u>Ingingo ya 25:</u> Gusaba urukiko gukurikirana ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe	<u>Article 25:</u> Applications to the court of law to monitor collective investment schemes	<u>Article 25:</u> Demande judiciaire visant la surveillance des Fonds d'investissement collectifs
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe byo mu mahanga byemerewe	<u>Article 26:</u> Approved foreign collective investment schemes	<u>Article 26:</u> Fonds d'investissement collectifs étrangers agréés
<u>UMUTWE WA V:</u> IMIYOBORERE N'IMICUNGIRE Y'IKIGEGA	<u>CHAPTER V:</u> SCHEME GOVERNANCE AND MANAGEMENT	<u>CHAPITRE V:</u> GOUVERNANCE ET GESTION DU FONDS
<u>Ingingo ya 27:</u> Ishyirwaho ry'abagize inama y'ubuyobozi ndetse n'Abayobozi Bakuru b'Ibigega	<u>Article 27:</u> Appointment of members of the Board of Directors and the Managing Directors of Schemes	<u>Article 27:</u> Nomination des membres du Conseil d'Administration et des Directeurs Généraux des Fonds
<u>Ingingo ya 28:</u> Ababujijwe kujya mu buyobozi no mu bikorwa by'ikigega	<u>Article 28:</u> Prohibited persons in scheme governance and operations	<u>Article 28:</u> Personnes interdites de participer dans la gouvernance et les opérations du Fonds

<u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z’abagize ubuyobozi bw’ibigega by’ishoramari by’abishyizehamwe	<u>Article 29:</u> Responsibilities of collective investment schemes governors	<u>Article 29:</u> Responsabilités des gestionnaires des Fonds d’investissement collectifs
<u>Ingingo ya 30:</u> Itandukanywa ry’imitungo y’ibigega	<u>Article 30:</u> Segregation of schemes assets	<u>Article 30 :</u> Séparation des patrimoines des Fonds
<u>Ingingo ya 31:</u> Kwita ku ngoboka zishoboka	<u>Article 31:</u> Risk management	<u>Article 31 :</u> Gestion du risque
<u>Ingingo ya 32:</u> Igenzuramari rya buri mwaka na raporo yaryo	<u>Article 32:</u> Annual audits and related report	<u>Article 32:</u> Audit annuel des comptes et rapport y relatif
<u>UMUTWE WA VI:</u> AMATEGEKO NGENGAMIKORERE Y’ IKIGEGA	<u>CHAPTER VI:</u> SCHEME INTERNAL RULES AND REGULATIONS	<u>CHAPITRE VI :</u> REGLEMENT D’ORDRE INTERIEUR DU FONDS
<u>Ingingo ya 33:</u> Itangazwa ry’amategeko ngengamikorere y’ ikigega	<u>Article 33:</u> Publication of scheme’s internal rules and regulations	<u>Article 33 :</u> Publication du règlement d’ordre intérieur du Fonds
<u>Ingingo ya 34:</u> Ivugururwa ry’amategeko ngengamikorere y’ ikigega	<u>Article 34:</u> Amendment of scheme’s internal rules and regulations	<u>Article 34 :</u> Modification du règlement d’ordre intérieur du Fonds
<u>UMUTWE WA VII:</u> POLITIKI YO GUSHORA UMUTUNGO W’IKIGEGA	<u>CHAPTER VII:</u> POLICY ON INVESTMENT OF SCHEME ASSETS	<u>CHAPTER VII:</u> POLITIQUE D’INVESTISSEMENT DU PATRIMOINE DU FONDS
<u>Ingingo ya 35:</u> Politiki y’ishoramari	<u>Article 35:</u> Investment policy	<u>Article 35:</u> Politique d’investissement
<u>Ingingo ya 36:</u> Ibyemewe mu gihe cy’ishora ry’umutungo w’ikigega	<u>Article 36:</u> Permitted acts in the investment of scheme assets	<u>Article 36:</u> Actes autorisés dans l’investissement du patrimoine du Fonds
<u>Ingingo ya 37:</u> Ibitemewe ku ngwate ku gishoro cyangwa ku byungutswe mu ishoramari	<u>Article 37:</u> Limitations on guarantees of principal or return on investment	<u>Article 37:</u> Limitation sur les garanties du principal ou du bénéfice sur investissement
<u>Ingingo ya 38:</u> Inshingano yo gutora imigabane cyangwa ibice fatizo	<u>Article 38:</u> Obligation to vote related to shares or units	<u>Article 38:</u> Obligation de vote lié aux actions ou unités

<u>Ingingo ya 39:</u> Ihabwagaciro ry'imigabane cyangwa ibice fatizo	<u>Article 39:</u> Valuation of shares or units	<u>Article 39:</u> Evaluation des actions ou des unités
<u>UMUTWE WA VIII:</u> GUTANGA NO KWAMAMAZA SERIVISI	<u>CHAPTER VIII:</u> SERVICES OFFER AND ADVERTISING	<u>CHAPITRE VIII:</u> OFFRE ET PUBLICITE DES SERVICES
<u>Ingingo ya 40:</u> Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane	<u>Article 40:</u> Scheme prospectus	<u>Article 40:</u> Prospectus du Fonds
<u>Ingingo ya 41:</u> Ibintu bimenyekanisha ikigega	<u>Article 41:</u> Scheme promotional materials	<u>Article 41:</u> Matériel de promotion du Fonds
<u>UMUTWE WA IX:</u> ITANGWA RYA RAPORO N'AMAKURU	<u>CHAPTER IX:</u> REPORTING AND DISCLOSURE OF INFORMATION	<u>CHAPITRE IX:</u> RAPPORT ET DIFFUSION D'INFORMATION
<u>Ingingo ya 42:</u> Amakuru ku ishoramari	<u>Article 42:</u> Statement of investments	<u>Article 42:</u> Etat des investissements
<u>Ingingo ya 43:</u> Amakuru ahabwa abashoramari	<u>Article 43:</u> Information for investors	<u>Article 43:</u> Information pour les investisseurs
<u>Ingingo ya 44:</u> Inshingano yo kubika inyandiko	<u>Article 44:</u> Obligation to maintain records	<u>Article 44:</u> Obligation de garder les documents
<u>UMUTWE WA X:</u> UBURENGANZIRA BW'ABASHORAMARI	<u>CHAPTER X:</u> INVESTORS RIGHTS	<u>CHAPITRE X:</u> DROITS DES INVESTISSEURS
<u>Ingingo ya 45:</u> Inama rusange y'abashoramari	<u>Article 45:</u> Investors general meeting	<u>Article 45:</u> Assemblée générale des investisseurs
<u>Ingingo ya 46:</u> Gutora k'umushoramari	<u>Article 46:</u> Investor voting	<u>Article 46:</u> Vote d'un investisseur
<u>Ingingo ya 47:</u> Uburenganzira bwo guhabwa amakuru k'ubisabye	<u>Article 47:</u> Right to obtain information upon request	<u>Article 47:</u> Droit d'obtenir des informations sur demande
<u>Ingingo ya 48:</u> Uburenganzira bwihariye bwo kurega	<u>Article 48:</u> Special right of action	<u>Article 48:</u> Droit spécial d'intenter une action administrative ou judiciaire
<u>Ingingo ya 49:</u> Ivangura rirabujijwe	<u>Article 49:</u> Prohibition of discrimination	<u>Article 49:</u> Interdiction de la discrimination

**UMUTWE WA XI: IVANAHO, IHAGARIKA
N'ITESHAGACIRO RY'IBYEMEZO BYO
GUKORA**

Ingingo ya 50: Ivanaho ry'icyemezo
cy'iyandikwa ry'ikigega

Ingingo ya 51: Iteshagaciro ry'icyemezo
cy'abatangiye ikigega cy'abanyamwuga mu
ishoramari n'ababitsi b'imitungo y'ibigega

Ingingo ya 52: Itangazwa ry'ihagarika,
ivanaho n' iteshagaciro

**UMUTWE WA XII: ISESWA
N'IGABANAMUTUNGO BY'IBIGEGA**

Ingingo ya 53: Iseswa ritegetswe ry'ikigega
n'iherekanywa ry'ubuyobozi

Ingingo ya 54: Iseswa ry'ikigega ku bushake

**UMUTWE WA XIII:
UMUCUNGAMUTUNGO UDASANZWE**

Ingingo ya 55: Ishyirwaho
ry'umucungamutungo udasanze

Ingingo ya 56: Ubushobozi
bw'umucungamutungo udasanze

Ingingo ya 57: Imirimo y'umucungamutungo
udasanzwe

Ingingo ya 58: Ububasha
bw'umucungamutungo udasanze

**CHAPTER XI: CANCELLATION, SUSPENSION
AND REVOCATION OF CERTIFICATES OR
LICENSES**

Article 50: Cancellation of the certificate of
registration of a scheme

Article 51: Revocation of license of promoters,
investment managers and custodians

Article 52: Publication of suspension, cancellation
and revocation

**CHAPTER XII: DISSOLUTION AND
LIQUIDATION OF THE SCHEMES**

Article 53: Mandatory dissolution of the scheme
and transfer of its management

Article 54: Voluntary dissolution of the scheme

CHAPTER XIII: SPECIAL ADMINISTRATOR

Article 55: Appointment of a special administrator

Article 56: Ability of the special administrator

Article 57: Mandate of the special administrator

Article 58: Powers of the special administrator

**CHAPITRE XI: ANNULATION,
SUSPENSION ET RÉVOCATION DES
CERTIFICATS OU DES LICENCES**

Article 50: Annulation du certificat
d'enregistrement d'un Fonds

Article 51: Révocation de la licence des
promoteurs, des gestionnaires
d'investissement et des dépositaires

Article 52: Publication de la suspension, de
l'annulation et de la révocation

**CHAPITRE XII: DISSOLUTION ET
LIQUIDATION DES FONDS**

Article 53: Dissolution obligatoire du Fonds et
transfert de sa gestion

Article 54: Dissolution volontaire du Fonds

**CHAPITRE XIII: ADMINISTRATEUR
SPECIAL**

Article 55: Nomination d'un administrateur
spécial

Article 56: Capacité de l'administrateur spécial

Article 57: Mandat de l'administrateur spécial

Article 58: Pouvoirs de l'administrateur spécial

<u>Ingingo ya 59:</u> Itangwa rya raporo n'ibyifuzo	<u>Article 59:</u> Submission of reports and recommendations	<u>Article 59:</u> Transmission des rapports et recommandations
<u>Ingingo ya 60:</u> Aho uburyozwe bugarukira	<u>Article 60:</u> Limitations on liability	<u>Article 60:</u> Limitations de la responsabilité
<u>UMUTWE WA XIV:</u> IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	<u>CHAPTER XIV:</u> ADMINISTRATIVE SANCTIONS	<u>CHAPITRE XV:</u> SANCTIONS ADMINISTRATIVES
<u>Ingingo ya 61:</u> Ibihano bifatirwa abantu bafite ibyemezo byo gukora	<u>Article 61:</u> Sanctions applicable to licensed persons	<u>Article 61:</u> Sanctions applicables aux personnes agréées
<u>Ingingo ya 62:</u> Ibihano bifatirwa abagenzura mari	<u>Article 62:</u> Sanctions applicable to auditors	<u>Article 62:</u> Sanctions applicables aux auditeurs
<u>Ingingo ya 63:</u> Inzira zo kujurira	<u>Article 63:</u> Appeal	<u>Article 63:</u> Recours
<u>UMUTWE WA XV:</u> INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER XV:</u> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE XV:</u> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 64:</u> Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza	<u>Article 65:</u> Powers to issue regulations	<u>Article 65:</u> Pouvoirs d'édicter des règlements
<u>Ingingo ya 65:</u> Ibigo by'ishoramari byariho mbere y'iri tegeko	<u>Article 65:</u> Collective investment schemes in operation before this Law	<u>Article 65:</u> Fonds d'investissement en opération avant la présente loi
<u>Ingingo ya 66:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 66:</u> Drafting, consideration and adoption of this law	<u>Article 66:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 67:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 67:</u> Repealing provision	<u>Article 67:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 68:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 68:</u> Commencement	<u>Article 68:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°40/11 RYO KUWA 20/09/2011
RIGENGA IBIGEGA BY'ISHORAMARI
BY'ABISHYIZEHAMWE MU RWANDA**

**LAW N°40/2011 OF 20/09/2011 REGULATING
COLLECTIVE INVESTMENT SCHEMES IN
RWANDA**

**LOI N°40/2011 DU 20/09/2011 PORTANT
REGULATION DES FONDS
D'INVESTISSEMENT COLLECTIFS AU
RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF
THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENNEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
04 Kanama 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 04 August
2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 août
2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93,
iya 94, iya 108, iya 183 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108,
183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93,
94, 108, 183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko n°007/2008 ryo kuwa
08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo
y'amabanki;

Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008
concerning organization of Banking;

Vu la loi n° 007/2008 du 8/4/2008 portant
organisation de l'activité bancaire ;

Pursuant to Law n° 40/2008 of 26/08/2008
establishing the microfinance activities;

Vu la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 établissant les
activités de microfinances ;

Official Gazette n° Special of 15/11/2011

Ishingiye ku Itegeko n°40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse;

Ishingiye ku Itegeko n° 52/2008 ryo kuwa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize y'imirimo y'ubwishingizi;

Ishingiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n°01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko n° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije:

- 1° gushyiraho uburyo bw'imicungire n'imikorere by'Ibigaga by'Ishoramari by'Abishyizehamwe hagamijwe gutanga uburenganzira no kurengera abashoye imari bose muri ibyo bigaga;

Pursuant to Law n° 52/2008 of 10/09/2008 governing the organization of insurance business;

Pursuant to Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n°01/2011 of 10/02/2011 regulating Capital Market in Rwanda;

Pursuant to Law n° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Market Authority (CMA) and determining its mission, powers, organisation and functioning;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

The purpose of this Law is to:

- 1° provide a framework for the management and operation of Collective Investment Schemes in order to provide the rights of, and protection of, all shareholders investing in such schemes;
- 2° facilitate the development of efficient capital market by forming well-regulated collective

Vu la Loi n° 52/2008 du 10/09/2008 régissant l'organisation de l'activité d'assurance ;

Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du Marché des Capitaux au Rwanda ;

Vu la Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Office des Marchés de Capitaux (CMA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement ;

ADOpte:

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

L'objet de la présente loi est de:

- 1° mettre en place un cadre de gestion et d'exploitation des Fonds d'Investissement Collectifs en vue d'assurer les droits et la protection de tous les actionnaires de ces fonds;
- 2° faciliter le développement du marché de capitaux efficace en créant des Fonds

2° guteza imbere isoko ry'imari n'imigabane rikora neza hashyirwaho ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe bigengwa n'amategeko bituma Abanyarwanda n'Abaturarwanda bashoramo imari bityo bagashishikarira kugira uruhare mu iterambere ry'ubukungu bw'Igihugu.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibi bisobanuro :

- 1° **“Abayobozi b'ibigega”**: abagize Inama y'Ubuyobozi y'isosiyete y'ikigega gishora imari, Umuyobozi Mukuru w'ikigega kigengwa n'amasezerano, cyangwa abahagarariye abashoramari b'ikigega cy'umugabane ku ishoramari;
- 2° **“agaciro”**: agaciro ikintu gifite ku isoko mu gihe cy'igenagaciro. Ku birebana n'umutungo w'ikigega washowe ariko hakaba nta soko rihari ryatuma agaciro k'uwo mutungo cyangwa ak'indi mitungo bitoroshye kukamenya, icyo gihe ijamba “agaciro” risobanura agaciro nyako kagenwa neza n'ikigega hakurikijwe amahame y'ibaruramari asanzwe yemewe;
- 3° **“agaciro nyako k'umutungo”**: agaciro k'umugabane w'ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe kangana n'umutungo wose w'ikigega ugabanyije umubare

investment schemes through which Rwandan citizens and residents may invest and therefore participate in the national economic development.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **“scheme governors”**: the Board of Directors of mutual fund company, Managing Director of contractual scheme or the investors' agents of the unit trust scheme;
- 2° **“value”**: market value at the time of the valuation. For scheme assets invested for which market quotations are not readily available, or for other assets that may not have a readily ascertainable market value, the term “value” means “fair value” as determined in good faith by the scheme in accordance with generally accepted accounting principles;
- 3° **“net asset value”**: the value of a collective investment scheme share shall be calculated by dividing the total assets of the scheme by the total number of shares on the market;
- 4° **“regulations”**: regulations made and issued by

d'investissement collectifs bien régulés par lesquelles les citoyens rwandais et les résidents peuvent investir et ainsi participer au développement économique du pays.

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes :

- 1° **«gestionnaires des Fonds»**: les membres du Conseil d'Administration de la société du Fonds commun d'investissement, le Directeur Général du Fonds contractuel et les représentants des investisseurs du Fonds à participation unitaire;
- 2° **« valeur »**: valeur du marché au moment de l'évaluation. Pour le patrimoine du Fonds investi ne pouvant pas être coté sur le marché ainsi que pour d'autres types de patrimoine ne pouvant pas avoir une valeur certaine sur le marché, le terme « valeur » signifie la «juste valeur», telle que déterminée de bonne foi par le Fonds en vertu des principes comptables généralement acceptés ;
- 3° **«valeur nette du patrimoine»**: la valeur de l'action du Fonds d'investissement collectif est calculée en divisant la valeur totale des actifs du Fonds par le nombre total des actions en circulation sur le marché ;
- 4° **« règlements »**: règlements élaborés et publiés

w'imigabane yose y'ikigega iri ku isoko;	the Authority under this law;	par l'Office conformément à la présente ;
4° “amabwiriza” : amabwiriza yateguwe akanatangazwa n'Ikigo nk'uko biteganywa n'iri tegeko;	5° “scheme rules” : the provisions of a scheme that may be in the form of prospectus;	5° « règles du Fonds » : les dispositions du Fonds sous forme de prospectus ;
5° “amabwiriza agenga ikigega” : inyandiko zigaragaza ibisabwa zishobora kuba ziteye nk'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane;	6° “redemption of shares” : the sale of shares by the owner to an open-end scheme in exchange for money that is equivalent to its current net share value;	6° « rachat des actions » : la vente des actions par le propriétaire au Fonds à capital ouvert contre l'argent équivalent à la valeur nette de l'action;
6° “gusubiza imigabane” : igurishwa ry'imigabane na nyirayo ku kigega cy'imigabane ihinduka ku mafaranga angana n'agaciro nyako ka buri mugabane ;	7° “stocks” : securities listed on any Rwandan capital market, or on any foreign capital markets approved by the Authority;	7° « titres cotés » : titres cotés sur le marché des capitaux rwandais ou sur les marchés des capitaux étrangers approuvés par l'Office;
7° “ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane” : ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyangwa ku masoko y'imari n'imigabane yo mu mahanga byemewe n'Ikigo;	8° “scheme” : collective investment scheme or any scheme, arrangement or entity which collects and pools funds from the public or a section of the public for the purpose of investment in the interest of each investor represented by his/her proportional ownership in the pool;	8° « Fonds » : Fonds d'investissement collectif ou tout fonds, accord ou entité qui collecte et rassemble les fonds du public ou d'une partie du public à des fins d'investissement dans l'intérêt de chaque investisseur représenté par ses actions dans le Fonds;
8° “ikigega” : ikigega cy'ishoramari ry'abishyizehamwe cyangwa ikigega icyo aricyo cyose, amasezerano, cyangwa ikigo gikusanya amafaranga avuye mu baturage cyangwa icyiciro cy'abaturage kugira ngo ashorwe mu nyungu za buri mushoramari uhagarariwe n'imigabane ye yashowe ;	9° “contractual scheme” : a collective investment scheme that is a pool of assets established and managed by a scheme management company on behalf of the scheme's investors, who invest by purchasing shares pursuant to contracts entered between each investor and the scheme management company or the scheme's Managing Director appointed by the scheme management	9° « Fonds contractuel » : un Fonds d'investissement collectif qui est un Fonds du patrimoine créé et géré par une société de gestion d'investissement pour le compte des actionnaires du Fonds, qui investissent en achetant des actions conformément aux contrats conclus entre chaque actionnaire et la société de gestion du Fonds ou le Directeur
9° “ikigega gishingiye ku masezerano” : ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe kigizwe n'umutungo wakusanyijwe cyashinzwe kandi gicungwa n'isosiyete ishinzwe gucunga ikigega mu izina		

ry'abanyamigabane bacyo, bashora imari babinyujije mu kugura imigabane bakoresheje amasezerano hagati ya buri munyamigabane n'isosiyete ishinze gucunga ikigega cyangwa Umuyobozi Mukuru w'ikigega washyizweho n'isosiyete icunga umutungo;

10° “ikigega cy'imigabane idahinduka”: ikigega gifite imigabane idashobora kongera kugurishwa hagati y'abanyamigabane ariko ikaba ishobora kugurwa no kugurishwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa irindi soko ryemewe n'Ikigo;

11° “ikigega cy'imigabane ihinduka”: ikigega kigurisha cyangwa cyemera gusubirana ibicuruzwa cyashyize ku isoko ry'imari n'imigabane. Imigabane y'ikigega cy'imigabane ihinduka igomba gusubizwa ikigega ku buryo buhoraho cyangwa mu gihe runaka ariko kitari munsu y'iminsi mirongo itatu (30), cyangwa se ikindi gihe gito cyagenwe n'amabwiriza y'Ikigo;

12° “ikigega cy'umugabane ku ishoramari”: ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe gishingwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko kikayoborwa nk'ikigo kibitswamo umutungo, ugacungwa n'abahagarariye abashoramari cyangwa itsinda ryabo ku nyungu z'abashoramari b'ikigega. Inyungu ya buri mushoramari ku mutungo w'ikigega igaragarira mu migabane y'ishoramari;

company;

10° “closed-ended scheme”: a scheme where the securities are not redeemable among investors but may be purchased and sold on the capital market or other market approved by the Authority;

11° “open-ended scheme”: a scheme that offers for sale, or has outstanding redeemable securities of which it is the issuer. The shares of an open-ended scheme must be redeemable on an ongoing and continuous basis or periodically, but at least once every thirty (30) days, or as frequently as provided for in the Authority's regulations;

12° “Unit trust scheme”: a collective investment scheme established under this law and organized in the form of a trust in which the scheme's assets are held in trust by trustees or a board of trustees who manage the assets for the benefit of the scheme's investors. Each investor's interest in the scheme assets is represented by units.

13° “Authority” or “CMA”: the Capital Market Authority;

Général du Fonds nommé par la Société de gestion du Fonds ;

10° « Fonds à capital fixe »: un Fonds dont les actions ne sont pas des titres rachetables entre les investisseurs mais ses actions peuvent être achetées et vendues sur le marché de capitaux ou autre marché approuvé par l'Office ;

11° « Fonds à capital ouvert »: un Fonds qui offre pour vente des titres rachetables qu'il a émis. Les actions du Fonds à capital ouvert doivent être régulièrement ou périodiquement rachetables, à condition que cette périodicité ne soit pas en-dessous de trente (30) jours ou dans une durée plus courte fixée par les règlements émis par l'Office;

12° « Fonds d'investissement à participation unitaire »: un Fonds d'investissement collectif créé conformément à la présente loi et organisé sous forme d'un trust dans lequel le patrimoine du Fonds est tenu dans le fidéicomis par les fidéicommissaires ou un Conseil des fidéicommissaires qui gère ce patrimoine pour le bénéfice des investisseurs du Fonds. Chaque part de l'investisseur est représentée en termes d'unités ;

13° «Office, ou CMA»: l'Office des Marchés de Capitaux ;

13° “Ikigo” cyangwa “CMA”: Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane;

14° “Inama y'Ubuyobozi”: Inama y'Ubuyobozi ishinzwe imikorere n'imirungire y'ikigega cy'ishoramari ry'abishyizehamwe nk'uko bivugwa muri iri tegeko;

15° “inyandiko mvunjwafaranga za Leta”: inyandiko za Leta zifite agaciro k'amafaranga zishobora kuvunjwamo amafaranga kandi zishobora guhererekanywa. Izo nyandiko zishyirwaho na :

- a. Guverinoma y'u Rwanda cyangwa inzego zayo harimo ubuyobozi bw'ibanze cyangwa urwego ry'ubuyobozi bwite bwa Leta;
- b. umuntu ugenzurwa, urebererwa cyangwa wahawe uburenganzira na Guverinoma y'u Rwanda;
- c. Guverinoma y'ikindi gihugu icyo ari cyose cyangwa urwego rwayo, mu gihe izo nyandiko zemewe n'Ikigo;
- d. undi muntu wese ufite inyandiko ziherekanywa zemerwa n'Ikigo ;

16° “isosiyete ishinzwe gucunga ikigega”: isosiyete yashyizweho hakurikijwe itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi,

14° “Board of Directors” or “Board”: the Board of Directors responsible for the operation and management of the collective investment scheme as provided for in this Law;

15° “Government Securities”: transferable and convertible securities issued by the Government. Those securities are issued by :

- a. the Government of Rwanda or its institutions including a local authority or central government;
- b. a person controlled, supervised or authorized by the Government of Rwanda;
- c. the Government of any other country or institution thereof, if such securities are approved by the Authority;
- d. any other person having transferable securities approved by the Authority;

16° “scheme management company”: a company formed under the law relating to companies, licensed by the Authority in accordance with law for the purpose of promoting and operating contractual schemes and providing investment management and advisory services to schemes

14° « Conseil d'Administration, ou Conseil » : le Conseil d'Administration chargé du fonctionnement et de la gestion d'un Fonds d'investissement collectif tel que prévu par la présente loi ;

15° “Titres d'Etat”: les titres transférables et convertibles en monnaie émis par l'Etat. Ces titres sont émis par :

- a. l'Etat Rwandais ou ses institutions y compris l'autorité locale ou l'administration centrale;
- b. une personne contrôlée, supervisée ou autorisée par l'Etat Rwandais;
- c. tout autre Etat ou son institution, si ces titres sont approuvés par l'Office ;
- d. toute autre personne ayant des titres transférables approuvés par l'Office;

16° «société de gestion du Fonds»: une société constituée en vertu de la loi relative aux sociétés commerciales, agréée par l'Office dans le but de promouvoir et exploiter les Fonds contractuels, assurer la gestion d'investissement et fournir des services de

yemerewe n'Ikigo gukora hakurikijwe amategeko kugira ngo iteze imbere ibigega bishyirwaho hakurikijwe amasezerano kandi igacunga ishoramari ikanatanga serivisi z'ubujyanama kuri ibyo bigega ndetse no ku masosiyete yabishoyemo imari;

17° “isosiyete nshoramari”: isosiyete yashinzwe hagamiywe gushora amafaranga mu bakora ubucuruzi buto n'ubuciriritse mu Rwanda ariko bigaragara ko bazagira urwunguko runini, ku buryo nibura mirongo inani ku ijana (80%) bigizwe n'amafaranga ashorwa mu migabane cyangwa mu rindi shoramari risa na ryo.

18° “isosiyete y'ikigega gishora imari”: ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe cyashyizweho n'uwagitangije nk'isosiyete igengwa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi cyangwa nka koperative igengwa n'itegeko rigenga amakoperative mu Rwanda gicungwa n'Inama y'Ubuyobozi mu izina ry'abashoramari buri wese akaba ari umunyamigabane muri iyo sosiyete, aho:

- a. umutungo w'ikigega ari uw'abanyamigabane ugacungwa n'isosiyete mu izina ryabo;
- b. imari yashowe ikaba igaragazwa n'imigabane iri muri iyo sosiyete;

and their investors

17° “venture capital company”: a company incorporated for purposes of providing risky capital to small and medium sized businesses in Rwanda with high growth potential, whereby not less than eighty percent (80%) of the funds consist of equity investment or similar investment;

18° “mutual Fund company”: a collective investment scheme established by a promoter as a company formed under companies law or a cooperative formed under the cooperatives law in Rwanda that is managed by a Board of Directors on behalf of its investors, each of whom is a shareholder in that company, whereby:

- a. the scheme assets belong to the investors and are managed by the company on behalf of those investors;
- b. the investment is represented by shares in that company;
- c. the scheme is an open-end scheme ;

conseil aux Fonds et à leurs investisseurs ;

17° « société de capital risque » : une société constituée en vue de fournir des capitaux à risque aux petites et moyennes entreprises au Rwanda qui présentent un grand potentiel de croissance élevé, à tel point que pas moins de quatre-vingts pour cent (80%) des fonds se composent d'investissement de capitaux ou d'investissement semblable ;

18° «société de Fonds commun d'investissement»: un Fonds d'investissement collectif créé par un promoteur comme une société constituée en vertu de la loi relative aux sociétés commerciales ou une coopérative constituée en vertu de la loi sur les coopératives, gérée par le Conseil d'Administration pour le compte de ses investisseurs, dans laquelle chacun est actionnaire et où :

- a. le patrimoine du Fonds appartient aux investisseurs et est géré par la société pour le compte de ces investisseurs;
- b. l'investissement est représenté par les actions dans cette société;
- c. le Fonds est à capital ouvert ;

c. icyo kigega kigomba kuba ari icy'imigabane ihinduka ;

19° **“konti y’ubwiteganyirize y’izabukuru”**:
konti umuntu azigamaho amafaranga,
akanayashora agamije kuzayakoresha mu
gihe cy’izabukuru.

20° **“uburyo bw’ibika n’icunga ry’ibicuruzwa
ku isoko ry’imari n’imigabane”**: uburyo
bukoreshwa bwo kubika no kwandika
ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane
hakoreshajwe uburyo bw’ikoranabuhanga
bitabaye ngombwa gukoresha ibyemezo biri
mu mpapuro;

21° **“ugize Inama y’Ubuyobozi”**: umuntu uri mu
Nama y’Ubuyobozi bw’ikigega
cy’ishoramari cyangwa mu Nama
y’Ubuyobozi y’isosiyete ishinze gucunga
ikigega;

22° **“uhagarariye abashoramari”**: umuntu
washyizweho n’ikigega hakurikijwe
amategeko yacyo, cyangwa washyizweho
n’umushoramari w’ikigega hakurikijwe
amategeko agenga ikigega cyangwa
amabwiriza ateganywa n’iri tegeko, cyangwa
uwahawe uburenganzira n’uwashoye imari
cyangwa undi ufite inyungu mu kigega mu
gihe uwashoye imari apfuye;

23° **“uhagarariye abashoramari washyizweho
n’uwatangije ikigega”**: umuntu
washyizweho n’uwatangije ikigega

19° **“personal retirement savings account”**: an
account to which an individual may accumulate
and invest capital for use in retirement;

20° **“securities Depository”**: an electronic system
which permits or facilitates the immobilisation
and dematerialisation of listed securities on
capital market without resorting to the use of
hard copy certificates;

21° **« Director »**: a person who is a member of the
Board of Directors of an investment scheme or of
the Board of Directors of a scheme management
company;

22° **“Investors’ agent”**: a person designated by the
scheme according to its rules, or by an investor of
the scheme in accordance with scheme rules, or
with regulations made under this Law, or a
person to whom the investor gave the ownership
or any other owner of the interest in the scheme
when the investor dies;

23° **“trustee”**: a person appointed by a promoter to
manage a unit trust scheme or as a member of its
Board of Directors as defined in regulations
issued by the Capital Market Authority;

19° **“compte d’épargne retraite personnel”**: un
compte auquel un individu peut accumuler et
investir son capital pour l’utilisation à la
retraite ;

20° **« Dépositaire de titres »**: un système
électronique qui permet et facilite
l’immobilisation et la dématérialisation des
titres cotés sur le marché des capitaux sans
toutefois recourir à l’usage des certificats
physiques ;

21° **« Administrateur »**: une personne qui est
membre du Conseil d’Administration d’une
société d’investissement ou d’une société de
gestion du Fonds ;

22° **« représentant des investisseurs »**: une
personne désignée par le Fonds conformément
à ses règles ou par un investisseur du Fonds en
vertu des règlements du Fonds, ou des
règlements prévus par la présente loi, ou la
personne l’investisseur accorde la propriété ou
par toute autre propriétaire d’intérêt dans le
Fonds en cas de décès de l’investisseur;

23° **« fidéicommissaire »** : une personne nommée
par un promoteur pour gérer un Fonds
d’investissement à participation unitaire ou
pour être membre de son Conseil
d’Administration tel que défini dans les
règlements édictés par l’Office des Marchés

de Capitaux ;

- cy'umugabane mu ishoramari ngo agicunge cyangwa abe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yacyo nk'uko bisobanurwa n'amabwiriza ashwirwaho n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane;
- 24° “umubitsi w’umutungo”:** umuntu ukorera ikigega akazi ko kubika umutungo kandi ubifitiye ububasha n'icyemezo cyo gukora nk'uko biteganywa n'itegeko;
- 25° “umugenzuramari”:** umubaruramari washyizweho nk'umugenzuramari wigenga kugira ngo agenzure buri mwaka ikigega nk'uko amategako abiteganywa;
- 26° “umuntu”:** umugore cyangwa umugabo ku giti cye n'undi wese ufite ubuzima gatozi wemerewe gukora ibikorwa by'ubucuruza ku isoko ry'imari n'imigabane;
- 27° “umunyamwuga mu ishoramari”:** umuntu ushinze akanacunga ishoramari ry'umutungo w'ikigega ubishoboye kandi wemerewe n'Ikigo;
- 28° “umushoramari w'ikigega”:** umuntu wese washoye imari mu kigega agura imigabane cyangwa ibice fatizo muri icyo kigega;
- 29° “umutungo w'ikigega”:** umutungo w'ikigega uvugwa muri iri tegeko, ugizwe n'igiteranyo cy'imari yose yashoye n'abashoye imari mu kigega. Uwo mutungo utandukanywa n'umutungo w'abayobora ikigega kandi
- 24° “custodian”:** a person who performs custodial services for a scheme, who is qualified to so act and who is licensed under the law;
- 25° “auditor”:** an accountant appointed in the capacity of an independent external auditor to conduct the annual audit of the scheme as required by law;
- 26° “Person”:** any person and corporation licensed or approved to conduct business on the capital market;
- 27° “investment manager”:** the person responsible for the management and investment of the assets of a scheme and who is qualified and licensed by the Authority;
- 28° “scheme investor”:** any person who has invested in a scheme by purchasing shares or units of investment in the scheme;
- 29° “scheme assets”:** the pool of assets of a scheme referred to under this Law, which is formed by the aggregation of the investments of the scheme's investors. Such assets shall be segregated with that of the scheme governors and be held by a custodian;
- 30° “Managing Director”:** a person appointed by a
- 24° « dépositaire »:** une personne qui preste, pour un Fonds, des services de dépositaire, qui est qualifiée d'agir ainsi et qui est agréée en vertu de la loi ;
- 25° «auditeur»:** un comptable désigné en qualité d'auditeur externe indépendant, pour effectuer l'audit annuel du Fonds, tel que requis par la loi;
- 26° « personne »:** toute personne physique ou morale agréée pour mener les activités relatives au marché des capitaux ;
- 27° « gestionnaire d'investissement »:** personne chargée de la gestion et de l'investissement du patrimoine du Fonds et qui est qualifiée et agréée par l'Office ;
- 28 « investisseur du Fonds»:** toute personne qui a investi dans le Fonds par achat des actions ou unités d'investissements dans le Fonds;
- 29° « patrimoine du Fonds»:** ensemble des ressources du Fonds visées par la présente loi composées du total des investissements des investisseurs du Fonds. Ce patrimoine doit être séparé du patrimoine des gestionnaires du Fonds et est tenu par un dépositaire ;
- 30° « Directeur Général»:** personne nommée par

ucungwa n'umubitsi w'umutungo;

30° “Umuyobozi Mukuru”: umuntu washyizweho n'isosiyete ishinze gucunga ikigega ngo ayobore ikigega cyashyizweho hashingiwe ku masezerano;

31° “uwatangije ikigega”: umuntu cyangwa abantu cyangwa isosiyete icunga ibigega by'imari, utangiza, akayobora, agashyiraho ibikorwa by'ubucuruzi by'ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe;

Ingingo ya 3 : Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rigena ibisabwa biteganywa n'ikigo kugira ngo ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe n'ibindi bigega, ibigo, amasezerano bisa na byo, bishyirweho kandi bikore. Rigena kandi uburyo ikigo gishyiraho amabwiriza abigenga n'imikurikiranire yabyo.

Iri tegeko rireba abantu bose bashyiraho, bakora, bacunga, cyangwa batanga serivisi ku bigega by'ishoramari by'abishyizehamwe cyangwa batanga serivisi zifitanye isano n'ibyo bigega. Muri bo harimo, ababashinze, abagize Inama y'Ubuyobozi, Abayobozi Bakuru, abahagarariye abashoramari, abanyamwuga mu ishoramari n'ababitsi b'umutungo w'Ibigega by'abishyizehamwe ndetse n'undi muntu wese ukora ibikorwa bifatanye isano n'ishingwa, imikorere n'imicungire y'Ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe cyangwa Ibigega

scheme management company to manage a contractual scheme ;

31° “promoter”: a person or persons or the scheme management company, who initiates, organizes and establishes the business of a Collective investment scheme.

Article 3 : Scope of this law

This Law determines the terms and conditions set by the Authority for collective investment schemes, and similar schemes, entities or arrangements to be established and operated. It also provides for the modalities the Authority shall establish regulations on those schemes and their supervision.

This Law applies to all persons establishing, operating, managing or providing services to collective investment schemes, or in connection with those schemes. They include promoters, Directors, Managing Directors, Investors agents, investment Managers, Custodians, and any other person acting in connection with the promotion, operation and management of a scheme or collective investment schemes and scheme assets.

la société de gestion du Fonds pour gérer un Fonds contractuel ;

31° « promoteur »: une personne ou des personnes ou une société de gestion d'investissement qui initie, organise et met en place les activités commerciales du Fonds d'investissement collectif.

Article 3 : Champ d'application de la présente loi

La présente loi détermine les conditions fixées par l'Office selon lesquelles les Fonds d'investissement collectifs, autres Fonds similaires, entités ou accords doivent être créés et exploités. Elle prévoit également les modalités selon lesquelles l'Office édicte des règlements concernant ces Fonds et leur supervision.

La présente loi s'applique à toutes les personnes qui mettent en place, exploitent, gèrent ou prestent des services aux Fonds d'investissement collectifs, ou des services en relation avec ces Fonds. Ces personnes sont entre autres les promoteurs, les administrateurs, les directeurs généraux, les représentants des investisseurs, les gestionnaires d'investissement et les dépositaires ainsi que toute autre personne intervenant dans la mise en place, le fonctionnement et la gestion d'un Fonds ou des Fonds d'investissement collectifs ou du patrimoine du Fonds.

Official Gazette n° Special of 15/11/2011

by'ishoramari by'abishyizehamwe n'umutungo wacyo.

Iri tegeko kandi riteganywa uburyo Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishyiraho amabwiriza agenga ibyo bigega, uburyo kibyemerera gukora n'uburyo kibikurikirana.

Iri tegeko ntirireba:

1° ibigega by'ubwiteganyirize bw'izabukuru bishyirwaho bikanagengwa hakurikijwe itegeko ribireba;

2° amasezerano y'ubwishingizi yakozwe n'amasosiyete y'ubwishingizi kandi agengwa n'itegeko rigenga ubwishingizi;

3° ibigega aho buri mushoramari ari:

a. ari umuryango ufite ubuzima gatozi uri mu itsinda rimwe n'uwatangije icyo kigega;

b. ari ufitanye isano na we, uwo bashakanye, umupfakazi we, umwana we, umukozi w'inyangamugayo, uwahoze ari umukozi w'ikigega, cyangwa ari abahagarariye abakozi b'ikigega.

Ingingo ya 4 : Ububasha bw'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane bwo kureberera ikigega

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gifite

This Law also provides for the modalities the Capital Market Authority shall establish regulations on those schemes, licensing and supervision of such schemes.

This Law shall not apply to:

1° pensions schemes established and regulated by the relevant law;

2° insurance contracts issued by insurance companies and regulated by the insurance law;

3° schemes in which each investor is:

a. a legal entity which is in the same group as the promoter of the scheme;

b. a relative, spouse, widow, widower, child, bona fide employee, former employee of the scheme or the scheme employees' representatives.

Article 4: Supervisory powers of the Capital Market Authority

The Capital Market Authority shall have full powers to exercise the supervisory functions over schemes as required under this law and regulations thereof.

La présente loi prévoit également les modalités selon lesquelles l'Office des Marchés de Capitaux édicte des règlements concernant ces Fonds, octroi de licence et les modalités de leur supervision.

La présente loi ne s'applique pas:

1° aux fonds de retraite créés et régis par la loi en la matière ;

2° aux contrats d'assurance élaborés par des sociétés d'assurance et régis par la loi sur les assurances;

3° aux Fonds dans lesquels chaque investisseur est:

a. une personne morale ayant la personnalité juridique et qui est dans le même groupe que le promoteur du Fonds ;

b. un membre de famille, conjoint, veuve ou veuf, enfant, employé de bonne foi, un ancien employé du Fonds ou les délégués des employés du Fonds.

Article 4 : Pouvoirs de supervision de l'Office des Marchés de Capitaux

L'Office des Marchés de Capitaux a des pleins pouvoirs de supervision des Fonds tel que prévus par la présente loi et les règlements y relatifs.

ububasha busesuye bwo kureberera ibigega by'ishoramari nk'uko bisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza arebana na ryo.

UMUTWE WA II: KWEMERERA ABATANGIZA IBIGEGA GUKORA

Ingingo ya 5: Kwemerera abatangiza ibigega gukora

Usibye mu gihe yemerewe gukora iyo mirimo n'Ikigo cy'Isoko ry'Imari n'Imigabane afite n'icyemezo cyatanze n'icyo Kigo nk'uko iri tegeko ribiteganyeye, nta muntu:

- 1° utangiza, ushyiraho cyangwa ngo asabe iyandikishwa ry'ikigega, ucuha cyangwa uyobora ikigega cyangwa ngo yitware nk'uwatangije cyangwa uwandikishije ikigega cyangwa nk'ucunga cyangwa uyobora ikigega;
- 2° usaba cyangwa wamamaza ikigega muri rubanda cyangwa ku muntu uwo ari we wese;
- 3° ukusanya umutungo uvuye muri rubanda cyangwa uha imigabane umuntu uwo ari we wese hagamijwe ko bashora imari mu kigega;

Mu gihe ari ikigega cyangwa ibigega byatangijwe na Leta y'u Rwanda, nta cyemezo cy'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gikenerwa. Cyakora, ibiteganywa n'iri tegeko byose birakurikizwa ku bigega byose ishyiraho, keretse

CHAPTER II: LICENSING OF THE PROMOTERS OF SCHEMES

Article 5: Licensing of promoters of the schemes

Unless he/she is licensed or approved by the Capital Market Authority in accordance with this Law to undertake such activities, no person shall:

- 1° promote, establish, apply for the registration of, operate or manage a scheme, or hold him/herself out as having established or registered a scheme, or as operating or managing a scheme;
- 2° solicit or engage in the marketing of a scheme to the general public or any person;
- 3° collect assets from the general public or distribute shares to any person for the purpose of investing in a scheme;

The license referred to in the precedent paragraph is not required when the Government of Rwanda acts as a promoter of a scheme or schemes. However, all other provisions of this Law apply unless this Law provides otherwise.

CHAPITRE II: AGREMENT DES PROMOTEURS DES FONDS

Article 5 : Agrément des promoteurs des Fonds

Sauf avec l'autorisation et approbation d'exercer de telles activités par l'Office des Marchés de Capitaux conformément à la présente loi, personne ne doit :

- 1° initier, établir, formuler une demande d'enregistrement du Fonds, exploiter ou gérer un Fonds ou agir comme une personne ayant créé ou fait enregistrer un Fonds ou exploitant ou gérant un Fonds ;
- 2° solliciter ou faire du marketing du Fonds en visant le public en général ou toute autre personne ;
- 3° mobiliser les ressources provenant du public ou distribuer les actions à toute personne pour investir dans un Fonds ;

L'autorisation prévue dans l'alinéa précédent n'est pas requise lorsqu'il s'agit d'un Fonds ou des Fonds dont l'Etat Rwandais est promoteur. Toutefois, toutes les autres dispositions de la présente loi s'appliquent à moins que la présente loi en dispose autrement.

iyo iri tegeko ribiteganya ukundi.

Ingingo ya 6: Imiterere mu rwego rw'amategeko y'amasosiyete acunga ibigega cyangwa abandi batangiza ibigega

Isosiyete icunga ibigega n'undi muntu wese utangije ikigega agomba kuba ari isosiyete ihamagarira cyangwa idahamagarira rubanda kuguramo imigabane yashyizweho uko itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ribiteganya cyangwa ari koperative yashinzwe uko itegeko rigenga amakoperative ribiteganya.

Ingingo ya 7: Uburyo bwo kwemerera amasosiyete acunga ibigega n'abandi batangiza ibigega gukora

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishyiraho uburyo bukurikizwa mu kwemerera gukora amasosiyete acunga ibigega n'abandi batangiza ibigega.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora gushyiraho amafaranga yakwa mu gihe cy'inyandiko isaba, mu gihe cyo kwemererwa gukora ndetse n'amafaranga ya buri mwaka yo kuvugurura icyemezo cyo gukora cy'uwatangije ikigega.

Ingingo ya 8: Imari shingiro isabwa

Nta muntu wemerewe gutangiza ikigega cyangwa kwitwara nk'uwatangije keretse afite imari

Article 6: Legal form of schemes management companies or other promoters

A schemes management company and any other promoter shall be a public or private company established under the law relating to companies or a cooperative formed under the cooperatives Law.

Article 7: Procedure for licensing schemes management companies and other promoters of schemes

The Capital Market Authority shall establish a procedure for the licensing of schemes management companies and other promoters of schemes.

The Capital Market Authority may fix application fees, licensing fees, and annual fees for the renewal of the license of a promoter.

Article 8: Capital requirements

No person shall be allowed to set up a scheme or to act as a promoter unless he/she has a share capital or reserve funds whose amount is determined by the Capital Market Authority. The Capital Market Authority may make adjustments to these net worth

Article 6 : Forme juridique des sociétés de gestion des Fonds ou autres promoteurs

Une société de gestion des Fonds et tout autre promoteur doit être une société publique ou privée formée en vertu de la loi relative aux sociétés commerciales, ou une coopérative créée en vertu de la loi sur les coopératives.

Article 7 : Procédure d'agrément des sociétés de gestion des Fonds et autres promoteurs des Fonds

L'Office des Marchés de Capitaux établit une procédure pour l'agrément des sociétés de gestion des Fonds et autres promoteurs des Fonds.

L'Office des Marchés de Capitaux peut fixer les frais de demande, les frais d'agrément et les frais annuels pour le renouvellement de licence du promoteur.

Article 8 : Exigences du capital

Nul ne peut être autorisé à créer un Fonds ou agir comme promoteur sans qu'il ait un capital social ou un fonds de réserve dont le montant est déterminé par l'Office des Marchés de Capitaux. L'Office des Marchés de Capitaux peut faire des ajustements à

shingiro bwite cyangwa amafaranga yazigamye angana n'agenwa n'amabwiriza y'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane. Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora kongera cyangwa kugabanya ayo mafaranga asabwa mu gihe bibaye ngombwa. Gishobora kandi kugira ibindi gisaba amasosiyete acunga ibigega bitandukanye n'iby'abandi batangije ibigega.

Imari shingiro y'uwatangije ikigega cyangwa ukiyobora icungwa kandi ishorwa n'uwagitangije cyangwa ukiyobora mu buryo butandukanye bw'ishoramari. Agomba kuba afite amafaranga ahagije buri gihe kandi umubitsi akayashyira kuri konti yihariye. Uwo mubitsi ntagomba kuba afitanye isano n'uwatangije ikigega.

UMUTWE WA III: ITANGIZWA N'IYANDIKISHWA RY'IBIGEKA

Ingingo ya 9: Ubwoko bw'ibigega n'imiterere yabyo mu rwego rw'amategeko

Ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe giterwa inkunga kandi kigashyirwaho n'uwagitangije. Gishobora kuba isosiyete y'ikigega gishora imari, ikigega gishingiye ku masezerano cyangwa ikigega cy'umugabane ku ishoramari.

Buri sosiyete y'ikigega gishora imari igomba kuba ari isosiyete yatangiye hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, cyangwa koperative yatangiye hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amakoperative.

capital requirements if necessary. It may establish different requirements for scheme management companies as compared to other promoters.

The initial capital of a promoter or scheme manager shall be managed and invested by the promoter or scheme manager in a diversified investment portfolio. The promoter or the scheme manager must have enough liquidity held in separate custodial account by custodian. The custodian must not be a relative to the promoter.

CHAPTER III: PROMOTION AND REGISTRATION OF SCHEMES

Article 9: Types and legal forms of schemes

A collective investment scheme is established and sponsored by the promoter. It may be a mutual fund company, contractual scheme, or unit trust scheme.

Every mutual fund company must be a company established in accordance with the Law on companies or a cooperative established in accordance with the Law on cooperatives. A mutual fund company must be an open-end scheme.

ces fonds propres requis au titre de capital si nécessaire. Il peut établir des exigences pour les sociétés de gestion des Fonds différentes de celles des autres promoteurs.

Le capital social d'un promoteur ou gestionnaire du Fonds doit être géré et investi par le promoteur ou gestionnaire du Fonds dans un portefeuille d'investissement diversifié. Le promoteur ou le gestionnaire du Fonds doit avoir des liquidités suffisantes que le dépositaire tient sur un compte séparé. Le dépositaire ne doit pas avoir un lieu de parenté avec le promoteur.

CHAPITRE III: INITIATION ET ENREGISTREMENT DES FONDS

Article 9 : Types et formes juridiques des Fonds

Un Fonds d'investissement collectif est mis en place et financé par le promoteur. Il peut être une société de Fonds commun d'investissement, un Fonds contractuel ou un Fonds d'investissement à participation unitaire.

Toute société de fonds commun d'investissement doit être initiée conformément à la loi relative aux sociétés commerciales ou une coopérative formée en vertu de la loi sur les coopératives. Une société de fonds commun d'investissement doit être un Fonds à capital ouvert.

Isosiyete y'ikigega gishora imari igomba kuba ari ikigega cy'imigabane ihinduka.

Ikigega cyose gishingiye ku masezerano kigomba gushyirwaho gusa n'isosiyete icunga ikigega. Ikigega kigengwa n'amasezerano gishobora kuba ari icy'imigabane ihinduka cyangwa idahinduka.

Ikigega cy'umugabane ku ishoramari gitangizwa hakurikijwe amabwiriza ashirwaho n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa n'andi mategeko yose arebana na byo agaragaza ibisabwa ngo hatangizwe ikigega nk'icyo cy'ishoramari. Ayo mabwiriza n'amategeko biteganywa kandi inshingano z'uhabarariye abanyamigabane cyangwa abagize Inama y'Ubuyobozi ndetse n'ibyo bahuriyeho n'abashoramari b'ikigega mu rwego rw'amategeko. Ikigega cy'umugabane ku ishoramari gishobora kuba ari icy'imigabane ihinduka cyangwa idahinduka.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora kwemera ubundi bwoko bw'ibigega ndetse n'imiterere yabyo mu mategeko bitewe n'uko kibona buri kigega giteye, iyo isuzumwa ry'icyo kigega ritanga icyizere ko abashoramari bacyo cyangwa abandi bagifitemo uruhare imari yabo icunzwe neza kandi ko icyo kigega gifite intego idasanzwe itagerwaho n'ibigega by'ubwoko n'imiterere bivugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 10: Inshingano yo kwandikisha ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe

Every contractual scheme must be established only by a scheme management company. A contractual scheme may be either an open-end or closed-end scheme.

Every unit trust scheme must be established in accordance with regulations issued by the Capital Market Authority or any other relevant legislation defining the requirements for establishing such a trust. The same regulations and legislation also provide for the obligations of investors agents or Directors, and the nature of the legal relationship between the latter and the investors. A unit trust scheme may be either an open-end or closed-end scheme.

The Capital Market Authority may permit other types and legal forms of schemes on a case-by-case basis if in its assessment, that scheme provides adequate safeguards for investors or participants in the scheme, and such scheme serves a unique purpose that may not be achieved by the schemes of the types and legal forms referred to under this Article.

Article 10: Obligation to register a collective investment scheme

Every collective investment scheme must be registered with the Capital Market Authority.

Tout Fonds contractuel ne peut être mis en place que par une société de gestion du Fonds. Un Fonds contractuel peut être soit un Fond à capital ouvert ou un Fonds à capital fixe.

Chaque Fonds d'investissement à participation unitaire est mis en place conformément aux règlements émis par l'Office des Marchés de Capitaux ou à toutes autres législations en la matière déterminant les conditions de mise en place d'un tel Fonds. Ces règlements et législations définissent aussi les obligations des représentants des investisseurs ou des Administrateurs et la nature de la relation juridique entre ces derniers et les investisseurs. Un Fonds d'investissement à participation unitaire peut être soit un Fonds à capital ouvert ou un Fonds à capital fixe.

L'Office des Marchés de Capitaux peut autoriser d'autres types et formes juridiques des Fonds selon le cas si, d'après son évaluation, ce Fonds prévoit une protection adéquate des investisseurs ou participants dans le Fonds et, si il a un objectif unique ne pouvant pas être atteint par les Fonds dont les types et les formes juridiques sont visés au présent article.

Article 10: Obligation de faire enregistrer un Fonds d'investissement collectif

Tout Fonds d'investissement collectif doit être enregistré par l'Office des Marchés de Capitaux.

Buri kigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe kigomba kwandikwa n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gitanga icyemezo cy'iyandikisha ry'ikigega mu gihe kimaze kubona ko ikigega cyujuje ibisabwa n'iri tegeko.

Uwatangije ikigega wemerewe hakurikijwe iri tegeko ni we gusa ushobora gusaba iyandikishwa ry'ikigega cyangwa ibigega.

Ingingo ya 11: Ibisabwa mu kwandikisha ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe

Ikigega icyo aricyo cyose gisaba kwiandikisha kigomba kuba cyujuje ibisabwa byose ngo cyandikwe kandi gifite n'imari shingiro ingana n'iyoyamabwiriza y'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane ateganywa mu gihe icyo kigega gisaba gutangira gukora.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora gushyiraho amafaranga asabwa mu gihe cy'inyandiko isaba, mu gihe cyo kwandikwa ndetse n'amafaranga ya buri mwaka yokuwugurura iyandikwa ry'ikigega.

Ingingo ya 12: Isonerwa rya bimwe mu bigega

Mu gihe bisabwe, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora gusongerwa ibintu bimwe cyangwa ibintu byose bisabwa n'iri tegeko umuntu umwe cyangwa benshi batangiza

The Capital Market Authority shall issue a certificate of registration for a scheme only after it determines that the scheme fulfills the requirements of this Law.

Only a promoter licensed under this law may apply for the registration of a scheme or schemes.

Article 11: Requirements for registration of collective investment schemes

Each scheme for which registration is sought must meet all the requirements for registration and must have a share capital which is determined by the Capital Market Authority's regulations at the time the scheme is applying for a licence to operate.

The Capital Market Authority may fix application fees, registration fees, and annual fees for the renewal of the registration of a scheme.

Article 12: Exemption for certain schemes

Upon application, the Capital Market Authority may grant an exemption from the requirements of this Law, in whole or in part, to a person or persons promoting or sponsoring a scheme if:

1° the scheme is a venture capital scheme ;

L'Office des Marchés de Capitaux délivre un certificat d'enregistrement du Fonds s'il constate que le Fonds remplit les conditions de la présente loi.

Seul un promoteur agréé en vertu de la présente loi peut adresser la demande d'enregistrement d'un Fonds ou des Fonds.

Article 11 : Conditions requises pour l'enregistrement des Fonds d'investissement collectifs

Chaque Fonds qui demande l'enregistrement doit satisfaire à toutes les conditions requises pour l'enregistrement et doit avoir un capital social dont le montant est déterminé par l'Office des Marchés de Capitaux au moment où le Fonds demande l'autorisation d'exercer ses activités.

L'Office des Marchés de Capitaux peut fixer les frais de demande, les frais d'enregistrement et les frais annuels de renouvellement de l'enregistrement du Fonds.

Article 12 : Exonération pour certains Fonds

L'Office des Marchés de Capitaux peut accorder sur demande une exonération partielle ou totale des exigences de la présente loi, à une ou plusieurs personnes qui mettent en place ou financent un Fonds si:

1° le Fonds est un Fonds de capital-risque;

Official Gazette n° Special of 15/11/2011

cyangwa batera inkunga ikigega iyo:

- 1° ari ikigega nshoranamari;
- 2° ari uwatangije ikigega akaba atazahamo rubanda imigabane cyangwa ngo akimenyekanishe muri rubanda cyangwa mu bantu bamwe.

Nubwo haba harabaye isonerwa iryo ariryo ryose ryatanze hakurikijwe iyi ngingo, ikigega kigomba kubahiriza ibisabwa n'iri tegeko birebana no:

- 1° gushyiraho umubitsi wigenga wo kubika umutungo wacyo;
- 2° gushyiraho umugenzuramari wo kugenzura imari buri mwaka akanashyikiriza ibitekerezo bye Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane;
- 3° gushyikiriza buri muntu uzaba umushoramari kopi y'amategeko agenga ikigega.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane ntigishobora kugira icyo gisonera ikigega icyo aricyo cyose mu gihe uwatangije yashatse guca ku ruhande iyubahirizwa ry'amategeko agamije gusonerwa cyangwa agatunganya icyo kigega agamije ko gisonerwa kitabikwiriye.

Isonerwa rikozwe nk'uko biteganywa muri iyi ngingo rishobora kujyana n'ibindi byasabwa mu gihe Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kibona ari ngombwa cyangwa bikwiye mu nyungu rusange cyangwa mu kurinda abashoramari cyangwa amasoko y'imigabane. Ikigo cy'isoko

- 2° the promoter does not propose to offer its shares, or advertise the scheme to the public or a section of the public.

Even though any exemption may have been granted under this article, the scheme shall remain subject to the following requirements under this Law:

- 1° to engage an independent custodian to hold its assets;
- 2° to engage an auditor to conduct an annual audit and submit his/her opinion to the Capital Market Authority;
- 3° to provide a copy of the scheme rules to every person considering to become an investor.

The Capital Market Authority shall not grant an exemption to any scheme if its promoter has circumvented the application of the Law for qualifying for the exemption or has structured the scheme in a manner that inappropriately ensures its exemption.

The exemption issued under this Article may be subject to such additional terms and conditions as the Capital Market Authority deems necessary or appropriate in the public interest or for the protection of investors or capital markets. The Capital Market Authority may impose additional terms and conditions on a scheme seeking to qualify for this exemption and on a scheme seeking to maintain an exemption previously granted.

- 2° le promoteur ne propose pas d'offrir ses actions ou faire la publicité du Fonds au public ou à une partie du public.

Même si une exonération quelconque ait été accordée en vertu du présent article, le Fonds doit rester soumis aux conditions suivantes prévues par la présente loi:

- 1° engager un dépositaire indépendant pour tenir son patrimoine ;
- 2° engager un auditeur pour effectuer un audit annuel et soumettre son opinion à l'Office des Marchés de Capitaux;
- 3° fournir une copie des règles du Fonds à toute personne envisageant de devenir un investisseur.

L'Office des Marchés de Capitaux ne peut accorder une exonération à tout Fonds dont le promoteur a contourné l'application de la loi pour bénéficier de l'exonération ou a conçu le Fonds de manière à acquérir frauduleusement son exonération.

L'exonération accordée en vertu du présent article peut être soumise aux modalités et conditions supplémentaires que l'Office des Marchés de Capitaux juge nécessaires ou appropriées dans l'intérêt général ou pour la protection des investisseurs ou des marchés des capitaux. L'Office des Marchés de Capitaux peut imposer des modalités et conditions supplémentaires à un Fonds cherchant à bénéficier de cette exonération et à un

ry'imari n'imigabane gishobora kugira ibindi gisaba ikigega gishaka gusonerwa cyangwa ikigega gishaka gukomeza kubona isonerwa cyari cyarahawe mbere.

Ingingo ya 13: Uburyo ikigega cyandikishwa, cyemererwa cyangwa cyangirwa kwandikwa

Nyuma yo kwiga no gusuzuma inyandiko isaba kwandikisha ikigega, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora kwemera cyangwa kwanga iryo saba, ibyo kikabikora mu minsi itarenze mirongo itatu (30) nyuma yo kubona ko inyandiko ibisaba yuzuye.

Iyo Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyemeye iryo saba, giha uwagitangije icyemezo cy'iyandikwa kimwemerera gutangiza icyo kigega. Icyo cyemezo kigira agaciro guhera ku muni cyatangiweho kugeza igihe Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kigena mu mabwiriza gitanga.

Icyemezo cy'iyandikishwa gitanzwe hakurikijwe ibiteganywa n'iyi ngingo kigomba kubahiriza ibyo Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyategeka, kimaze kugisha inama izindi nzego zifatira ibyemezo usaba.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora kwanga kwandika ikigega icyo ari cyo cyose mu gihe kibona ko hari ibisabwa icyo kigega kitubahirije biri muri iri tegeko cyangwa mu mabwiriza. Ikigo kandi gishobora kwanga

Article 13: Procedure for scheme registration and the grant or denial of registration

Upon review and consideration of the application to register a scheme, the Capital Market Authority may accept or deny the application. It shall make a decision within thirty (30) days after it establishes that the application is complete.

If the Capital Market Authority accepts the application, it shall issue a certificate of registration to the promoter authorizing him/her to establish the scheme. Such a certificate shall be valid from the date of issue up to a period that shall be determined in regulations of the Capital Market Authority.

A certificate of registration issued under this Article must be subject to such conditions as the Capital Market Authority, in consultation with other relevant regulators of the applicant, may impose.

The Capital Market Authority may refuse to register any scheme if it determines that the scheme does not satisfy every condition established in this law or its regulations. The Authority may also refuse to register a scheme if it determines that the proposed scheme is inappropriate in design, the shares are not properly managed, or the scheme assets would not be satisfactorily safeguarded.

Fonds qui cherche à maintenir une exonération précédemment accordée.

Article 13: Procédure pour l'enregistrement du Fonds et l'octroi ou refus d'enregistrement

Après examen et considération de la demande d'enregistrement d'un Fonds, l'Office des Marchés de Capitaux peut accepter ou refuser la demande. Elle doit prendre la décision dans les trente (30) jours après avoir constaté que la demande est complète.

Si l'Office des Marchés de Capitaux approuve la demande, il délivre le certificat d'enregistrement au promoteur l'autorisant à établir le Fonds. Ce certificat doit être valable à partir de la date de son émission jusqu'à une période déterminée dans les règlements de l'Office des Marchés de Capitaux.

Le certificat d'enregistrement délivré en vertu du présent article doit être soumis à des conditions que l'Office des Marchés de Capitaux peut imposer, en consultation avec les autres organes régissant le requérant.

L'Office des Marchés de Capitaux peut refuser d'enregistrer tout Fonds s'il constate que le Fonds ne remplit pas l'une des conditions prévues par la présente loi ou par ses règlements. L'Office peut également refuser d'enregistrer tout Fonds s'il constate que le Fonds proposé est inapproprié dans sa forme, que la gestion des actions n'est pas bien assurée ou que le patrimoine du fonds n'est pas

kwandika ikigega gifite imiterere idakwiriye, imigabane idacunzwe ku buryo bukwiye cyangwa umutungo w'ikigega udafite umutekano uhagije.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora kandi kwanga kwandika ikigega mu gihe:

- 1° usaba kwiwandikisha atahaye Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane amakuru akwiriye mu nyandiko ye isaba;
- 2° usaba adashoboye gusubiza mu gihe cyabugenewe ibindi bisobanuro by'inyongera yasabwe n'Ikigo kugira ngo isaba rye risuzumwe ku buryo busesuye;
- 3° amakuru akubiye mu nyandiko isaba ari ibinyoma mu buryo bugaragara;
- 4° usaba adafite ubushobozi cyangwa adakwiriye gutangiza ikigega asaba.

Ikigo kimenyesha usaba ko cyamwangiye mu nyandiko igaragaza impamvu zatumye isaba rye ritemerwa, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) icyemezo gifashwe.

Ingingo ya 14: Kubuzwa gutangiza ibigega no kubicunga

Nta muntu watangiza cyangwa ngo acunge ikigega keretse icyo kigega cyarandikishijwe hakurikije ibiteganywa n'iri tegeko.

The Capital Market Authority may also refuse to register a scheme if:

- 1° the applicant has failed to provide adequate information to the Capital Market Authority in its application;
- 2° the applicant fails to timely respond to the Authority inquiries or requests for additional information necessary to the full assessment of the application;
- 3° the information contained in the application is evidently false;
- 4° the applicant lacks the capacity or is ill-suited to effectively promote and establish the proposed scheme.

The Authority shall notify the refusal to the applicant in writing specifying the reasons for such refusal within fifteen (15) days after the decision is made.

Article 14: Prohibition to promote and operate schemes

No person shall promote or operate a scheme, unless the scheme is registered in accordance with this Law.

No person shall provide services of administration, schemes management, custody, or similar services to an unregistered scheme or knowingly provide such

bien

sauvegardé.

L'Office des Marchés de Capitaux peut également refuser d'enregistrer un Fonds, si :

- 1° le requérant n'a pas pu fournir, dans sa demande, des informations adéquates à l'Office des Marchés de Capitaux ;
- 2° le requérant n'a pas pu répondre en temps opportun aux demandes de l'Office ou à la demande d'informations complémentaires nécessaires à l'évaluation complète de la demande ;
- 3° les informations contenues dans la demande sont manifestement fausses;
- 4° le requérant n'a pas la capacité pour promouvoir efficacement et établir le Fonds proposé ou n'en est pas digne.

L'Office notifie le refus au requérant par écrit en précisant les motifs de ce refus dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours après la prise de la décision.

Article 14: Interdiction de promouvoir et d'exploiter des Fonds

Nul ne peut promouvoir ou exploiter un Fonds, sans que le Fonds soit enregistré conformément à la présente loi.

Nul ne peut fournir des services administratifs, de gestion de Fonds, de dépôt ou des services similaires à un Fonds non enregistré ou fournir

Nta muntu wakorera imirimo y'ubuyobozi, yo gucunga ishoramari, y'ububitsi cyangwa indi isa nayo, ikigega kitandikishijwe cyangwa ngo akorere iyo mirimo ikigega cyiyandikishije mu buryo budakwiye.

UMUTWE WA IV: GUHA IBYEMEZO ABATANGA SERIVISI Y'IBIGEGA

Ingingo ya 15: Kwemerera abanyamwuga mu ishoramari gukora

Buri kigega kigomba kugira umunyamwuga mu ishoramari. Umuntu ushaka gukora umurimo w'umunyamwuga mu ishoramari w'ikigega abisaba Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane ngo kibimuhire icyemezo. Bene abo bantu bagomba kuba barabonye icyo cyemezo mbere y'uko rubanda ibafata ityo cyangwa bakora iyo mirimo. Umuntu wahawe icyemezo mu buryo bukwiriye nk'umunyamwuga mu ishoramari ashobora gukora uwo murimo mu kigega kirenze kimwe ashingiye kuri icyo cyemezo.

Aba bakurikira ni bo bashobora gukora umurimo w'umunyamwuga mu ishoramari: amabanki, ibigo by'imari iciriritse cyangwa abandi bantu b'abahuza mu by'imari bagengwa cyangwa barebererwa n'urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda kandi bakemezwa n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane ko bashobora gutunganya umurimo w'umunyamwuga mu ishoramari cyangwa imirimo ngishwanama isabwa muri iri tegeko.

services to an improperly registered scheme.

CHAPTER IV: LICENSING OF SCHEME SERVICE PROVIDERS

Article 15: Licensing of investment managers

Each scheme must have an investment manager. Any person proposing to act in the capacity of investment manager for a scheme shall apply to the Capital Market Authority for a license. Such persons must have received a license prior to holding themselves out to the public or acting in such capacity. A person properly licensed as an investment manager may serve in such capacity for more than one scheme on the basis of that license.

Only the following persons may act as investment managers: banks, microfinance institutions or other financial intermediaries regulated and supervised by the competent authority in Rwanda and of which the Capital Market Authority determines capacity to perform investment management or provide advisory services required under this Law.

The investment manager must not be a relative to any member of the Board of Directors of the scheme as determined by this law.

sciemment ces services à un Fonds enregistré de manière inappropriée.

CHAPITRE IV: AGREMENT DES PRESTATAIRES DES SERVICES DE FONDS

Article 15: Agrément des gestionnaires d'investissement

Chaque Fonds doit avoir un gestionnaire d'investissement. Toute personne qui veut agir en qualité de gestionnaire d'investissement d'un Fonds doit demander l'agrément à l'Office des Marchés de Capitaux. Avant de se présenter au public comme gestionnaire d'investissement ou d'agir en cette qualité, ces personnes doivent avoir reçu une licence. Une personne convenablement agréée comme gestionnaire d'investissement peut agir en cette qualité pour plus d'un Fonds sur base de cette licence.

Seules les personnes suivantes peuvent être gestionnaires d'investissement : les banques, les institutions de micro finance ou d'autres intermédiaires financiers supervisés par une autorité compétente au Rwanda et dont la capacité d'effectuer la gestion d'investissement ou de donner des services-conseils requis en vertu de la présente loi est déterminée par l'Office des Marchés de Capitaux.

Le gestionnaire d'investissement ne doit pas avoir de relation de parenté avec un membre du Conseil d'Administration du Fonds conformément à la

Umunyamwuga mu ishoramari ntagomba kuba afitanye isano n'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi bw'ikigega nk'uko iri tegeko ribiteganywa.

Nta muntu uhabwa icyemezo kimwemerera gukora cyangwa ngo akomeze kugira icyemezo cy'umunyamwuga mu ishoramari ry'ikigega mu gihe atabyemerewe hakurikijwe iri tegeko.

Usibye mu gihe ahawe icyemezo n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyo gukora ako kazi, nta muntu ushobora:

- 1° kuba umunyamwuga mu ishoramari ry'ikigega;
- 2° gucunga umutungo uwo ari wo wose w'ikigega;
- 3° kwemera cyangwa gukoresha ububasha busesuye mu gushora cyangwa kugena ikoresha ry'umutungo w'ikigega ;
- 4° gufata ibyemezo byerekeye umutungo w'ikigega cyangwa kugena ibikorwa by'ubucuruzi bifatanye isano n'uwo mutungo ;
- 5° guha inama zerekeye ishoramari umunyamwuga mu ishoramari, abayobozi b'ibigega ;
- 6° kwitwara nk'ufite icyemezo cyo gukora bene iyo mirimo cyangwa gukora bene ako kazi ;

No person shall be licensed or maintain a license as scheme investment manager if he/ she is not authorised under this Law.

Unless he/she holds a license issued by the Capital Market Authority authorizing him/her to do so, no person shall:

- 1° act as a scheme investment manager;
- 2° manage any assets of a scheme;
- 3° accept, or act with discretionary authority to invest or decide the use of the investment of scheme assets;
- 4° make investment decisions or transactions involving scheme assets;
- 5° provide investment advice to a scheme investment manager, scheme governors;
- 6° hold himself/herself out as having the license to undertake such activities or perform such function;

Article 16: Obligations of scheme investment managers

The investment manager controls, manages and

présente loi.

Nul ne peut être agréé ou maintenir une licence en qualité de gestionnaire d'investissement du Fonds s'il n'en est pas autorisé en vertu de la présente loi.

A moins qu'il détienne une licence délivrée par l'Office des Marchés de Capitaux pour agir ainsi, nul ne peut:

- 1° agir comme gestionnaire d'investissement du Fonds ;
- 2° gérer tout patrimoine du Fonds;
- 3° accepter, ou agir avec un pouvoir discrétionnaire d'investir ou décider de l'investissement du patrimoine du Fonds ;
- 4° prendre des décisions concernant les investissements ou faire des transactions impliquant le patrimoine du Fonds ;
- 5° donner des conseils d'investissement à un gestionnaire d'investissement d'un Fonds, aux gestionnaires des Fonds;
- 6° se faire passer pour une personne agréée à entreprendre ces activités ou à accomplir une telle fonction ;

Article 16 : Obligations des gestionnaires d'investissement du Fonds

Le gestionnaire d'investissement contrôle, gère et

Ingingo ya 16: Inshingano z'abanyamwuga mu

ishoramari ry'ikigega

Umunyamwuga mu ishoramari azenzura, ayobora kandi akanareberera ishoramari ry'umutungo w'ikigega hakurikijwe amasezerano yagiranye n'ikigega, amategeko agenga ikigega ndetse na politiki y'ishoramari n'amategeko ariho.

Muri urwo rwego iyo :

- 1° ari isosiyete y'ikigega gishora imari, bene ayo masezerano ashyirwa mu bikorwa n'Inama y'Ubuyobozi y'icyo kigega cyangwa ukundi byateganywa n'amabwiriza y'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane;
- 2° ari ikigega kigengwa n'amasezerano, ayo masezerano ashyirwa mu bikorwa n'Umuyobozi Mukuru w'ikigega cyangwa ukundi byateganywa n'amabwiriza y'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane;
- 3° ari ikigega cy'umugabane ku ishoramari, ayo masezerano ashyirwa mu bikorwa n'abahagarariye abashoramari b'ikigega cyangwa ukundi byateganywa n'amabwiriza y'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane.

Umunyamwuga mu ishoramari agomba kuzenzura neza ko ibikorwa by'ubucuruza akora mu izina ry'ikigega bishyirwa mu bikorwa ku buryo ikigega kibonamo igiciro kiruta ibindi hitawe ku

oversees the investment of the scheme assets in accordance with his/her contract with the scheme, the scheme rules and investment policy as well as all applicable laws:

In this regards:

- 1° in case of a mutual fund company, such contract shall be executed on behalf of the scheme by its Board of Directors or as otherwise prescribed in regulations of the Capital Market Authority;
- 2° in case of a contractual scheme, such contract shall be executed by the scheme's Managing Director or as otherwise prescribed in regulations of the Capital Market Authority;
- 3° in the case of a unit trust scheme, such contract shall be executed by the scheme's investors agents or as otherwise prescribed in regulations of the Capital Market Authority.

The investment manager must ensure that transactions undertaken on behalf of the scheme are executed in a manner that provides the best price for the scheme, taking into consideration execution and other trading costs, market impact and other similar relevant factors. The scheme shall not favour some investors over others or one scheme over another, when there

supervise l'investissement du patrimoine du Fonds conformément à son contrat avec le Fonds, aux règles du Fonds, à la politique d'investissement et à toutes les lois applicables.

C'est ainsi que :

- 1° dans le cas d'une société de Fonds communs d'investissement, ce contrat est exécuté pour le compte du Fonds par son Conseil d'Administration ou d'une autre manière prescrite dans les règlements de l'Office des Marchés de Capitaux;
- 2° dans le cas d'un Fonds contractuel, ce contrat est exécuté par le Directeur Général du Fonds ou d'une autre manière prescrite dans les règlements de l'Office des Marchés de Capitaux;
- 3° dans le cas d'un Fonds d'investissement à participation unitaire, ce contrat est exécuté par les représentants des investisseurs du Fonds ou d'une autre manière prescrite dans les règlements de l'Office des Marchés de Capitaux.

Le gestionnaire d'investissement doit s'assurer que les transactions qu'il effectue pour le compte du Fonds sont engagées d'une manière permettant au Fonds d'obtenir le meilleur prix en tenant compte de l'exécution et des coûts commerciaux, de l'impact du marché et autres facteurs similaires pertinents. Le Fonds ne doit pas favoriser quelques investisseurs

ishyirwa mu bikorwa ry'ibindi byatanzwe muri ubwo bucuruzi, imiterere y'isoko ndetse n'ibindi bintu byumvikana byagenderwaho. Ikigega ntikigomba kubogamira ku bashoramari bamwe kurusha abandi cyangwa ku kigega kimwe kurusha ikindi mu gihe hari ipiganwa mu kugurisha cyangwa mu kugura inyandiko zigaragaza ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa indi mitungo mu izina ry'abandi baguzi.

Ingingo ya 17: Kwemerera ababitsi b'umutungo w'ibigega gukora

Buri kigega kigomba kugira umubitsi w'umutungo. Umuntu ushaka gukora akazi k'ububitsi bw'umutungo w'ikigega abisabira icyemezo Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane. Abo bantu bagomba kubanza kubona icyemezo cy'Ikigo mbere yo kwimenyekanisha muri rubanda cyangwa gutangira imirimo.

Umuntu wahawe icyemezo cyo gukora nk'umubitsi ashobora gukorera ibigega byinshi akoresheje icyo cyemezo.

Abantu bafite ubushobozi bwo kubika amafaranga cyangwa ibindi bifatwa nk'amafaranga, ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, inyandiko zigaragaza umutungo wimukanwa, inyandiko z'imari ndetse n'ibyemezo bibigaragaza, amasezerano cyangwa izindi nyandiko zigaragaza umutungo, igurisha cyangwa igura, iyishyurana cyangwa ikindi gikorwa cy'ubucuruzi kandi bakora imirimo isabwa

are competing needs to buy or sell listed securities or other assets on behalf of other clients.

Article 17: Licensing of custodians of schemes

Each scheme must have a custodian. A person proposing to act in the capacity of custodian for a scheme shall apply to the Capital Market Authority for a license. Such persons must have received a license from the Authority prior to holding themselves out to the public or acting in such capacity.

A person properly licensed as a custodian may serve in such capacity for more than one scheme on the basis of that license.

Persons having the capability to take custody of cash or cash equivalents, listed securities, movable asset ownership documents, financial instruments and related certificates, contracts or other documents that can serve as the proof of the ownership, purchase, sale, settlement or other commercial activity and who perform services required of custodians' representatives shall be the only persons authorized to act as custodians under this Law.

au détriment des autres ou un Fonds au détriment de l'autre, lorsqu'il y a des besoins concurrentiels d'acheter ou de vendre des titres cotés ou autres instruments pour le compte d'autres clients.

Article 17 : Agrément des dépositaires des Fonds

Chaque Fonds doit avoir un dépositaire. Une personne qui désire agir en qualité de dépositaire d'un Fonds doit adresser sa demande d'agrément à l'Office des Marchés de Capitaux. Avant de se présenter au public comme dépositaire ou d'agir en cette qualité, ces personnes doivent avoir reçu une licence de l'Office.

Une personne convenablement agréée comme dépositaire peut agir en cette qualité pour plus d'un Fonds sur base de cette licence.

Les personnes ayant la capacité de faire le dépôt des fonds ou des valeurs disponibles, des titres cotés, titres de propriété mobilière, des instruments financiers et des certificats y relatifs, des contrats ou autres documents attestant la propriété, l'achat, la vente, le paiement ou autre activité commerciale et qui accomplissent les services requis des représentants des dépositaires, sont les seules autorisées à agir comme dépositaires en vertu de la présente loi.

Official Gazette n° Special of 15/11/2011

abahagarariye ababitsi b'umutungo w'ikigega ni bo bonyine bemerewe gukora umurimo w'ububitsi hakurikijwe iri tegeko.

Nta kandi kazi umubitsi w'umutungo w'ikigega yemerewe gukorera icyo kigega.

Umubitsi w'umutungo w'ikigega ntagomba kuba afitanye isano n'uwagitangije, n'umwe mu bayobozi b'ikigega cyangwa umunyamwuga mu ishoramari ry'ikigega.

Usibye mu gihe afite icyemezo cyatanze n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane, nta muntu wemerewe :

1° gukora akazi nk'umubitsi w'umutungo w'ikigega;

2° kubika umutungo uwo ari wo wose w'ikigega;

3° kwemera ububasha bwo kubika umutungo w'ikigega;

4° kwitwara nk'ufite uruhushya rwo gukora bene iyo mirimo cyangwa ako kazi;

Nta muntu wemerewe gukora umurimo w'umubitsi w'umutungo atabyemerewe n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 18: Inshingano z'ababitsi b'imitungo y'ibigega

A person who is the custodian for a scheme shall not serve in any other capacity for the same scheme.

The custodian shall not be a related party of the scheme's promoter, one of the scheme Governors or the investment manager of the scheme.

Unless he/she holds a license issued by the Capital Market Authority to do so, no person shall :

1° act as a the custodian of a scheme;

2° take custody of any assets of a scheme;

3° accept the powers to take custody of a scheme assets;

4° hold himself/herself out as having the license to undertake such activities or perform such function;

No person shall be allowed to act as custodian if he/she is not licensed to do so by the Capital Market Authority in accordance with this Law.

Article 18: Obligations of custodians of schemes

The custodian must ensure the safekeeping of the scheme assets in accordance with his/her contract with the scheme, the scheme rules, the investment policy

Une personne qui est dépositaire du Fonds ne peut servir le même Fonds, en toute autre qualité.

Le dépositaire ne peut être une personne apparentée au promoteur du Fonds, à l'un des gestionnaires du Fonds ou d'un gestionnaire d'investissement du Fonds.

A moins qu'il ne dispose d'une licence d'agir ainsi délivrée par l'Office des Marchés de Capitaux, nul ne peut:

1° agir comme dépositaire du Fonds ;

2° faire le dépôt du patrimoine du Fonds;

3° accepter le pouvoir d'assurer le dépôt du patrimoine du Fonds ;

4° se faire passer pour une personne ayant la licence d'entreprendre de telles activités ou accomplir une telle fonction ;

Nul ne peut agir en qualité de dépositaire s'il n'en est pas autorisé par l'Office des Marchés de Capitaux conformément à la présente loi.

Article 18 : Obligations des dépositaires des fonds

Le dépositaire doit bien assurer la garde du patrimoine du Fonds conformément au contrat signé avec le Fonds, aux règles du Fonds, à la

Umubitsi w'umutungo w'ikigega agomba kurinda neza umutungo w'ikigega hakurikijwe amasezerano yagiranye n'ikigega, amategeko agenga ikigega, politiki y'ishoramari kimwe n'amategeko ariho.

Muri urwo rwego, iyo:

- 1° ari isosiyete y'ikigega gishora imari cy'abishyizehamwe, bene ayo masezerano ashyirwa mu bikorwa n'Inama y'Ubuyobozi mu izina ry'ikigega cyangwa ukundi amabwiriza y'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane abiteganywa;
- 2° ari ikigega kigengwa n'amasezerano, ayo masezerano ashyirwa mu bikorwa n'Umuyobozi Mukuru w'ikigega cyangwa ukundi amabwiriza y'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane abiteganywa;
- 3° ari ikigega cy'umugabane ku ishoramari, ayo masezerano ashyirwa mu bikorwa n'abahagarariye abashoramari cyangwa ukundi amabwiriza y'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane abiteganywa.

Umubitsi w'umutungo w'ikigega asabwe gutandukanya umutungo w'ikigega n'uw'ikindi kigega cyangwa undi mutungo uwo ari wo wose nk'uko biteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza yashyirwaho n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane.

Hatitawe ku nshingano ze zituruka ku masezerano

and all applicable laws.

In this regards:

- 1° in the case of a mutual fund company, such contract shall be executed on behalf of the scheme by its Board of Directors or as otherwise prescribed in regulations of the Capital Market Authority;
- 2° in the case of a contractual scheme, such contract shall be executed by the scheme's Managing Director or as otherwise prescribed in regulations of the Capital Market Authority;
- 3° in the case of a unit trust scheme, such contract shall be executed by the investors' agents or as otherwise prescribed in regulations of the Capital Market Authority.

A custodian is required to maintain the scheme assets separate and apart from the assets of any other scheme, or of any other assets in accordance with this Law or regulations that may be issued by the Capital Market Authority.

Notwithstanding his/her obligations under his/her contract with a scheme, a custodian shall refuse to carry out any instruction that violates this law or any

politique d'investissement et à toutes les lois applicables.

C'est ainsi que :

- 1° dans le cas d'une société de Fonds commun d'investissement, ce contrat est exécuté pour le compte du Fonds par son Conseil d'Administration ou d'une autre manière prescrite dans les règlements de l'Office des Marchés de Capitaux;
- 2° dans le cas d'un Fonds contractuel, ce contrat est exécuté par le Directeur Général du Fonds ou d'une autre manière prescrite dans les règlements de l'Office des Marchés de Capitaux;
- 3° dans le cas d'un Fonds d'investissement à participation unitaire, ce contrat est exécuté par les représentants des investisseurs ou d'une autre manière prescrite dans les règlements de l'Office des Marchés de Capitaux.

Le dépositaire est requis de maintenir séparément le patrimoine du Fonds de celui d'un autre Fonds, ou de tout autre patrimoine en conformité avec la présente loi ou les règlements pouvant être émis par l'Office des Marchés de Capitaux.

Nonobstant ses obligations découlant de son contrat avec le Fonds, le dépositaire doit refuser d'exécuter toute instruction qui viole la présente loi ou toute

yagiranye n'ikigega, umubitsi w'umutungo w'ikigega ntagomba gukurikiza amabwiriza anyuranyije n'iri tegeko cyangwa irindi tegeko, amategeko agenga ikigega cyangwa anyuranyije na politiki y'ishoramari.

Umubitsi agomba guhita abimenyesha abo basinyanye amasezerano ko ayo masezerano yubahirijwe cyangwa atubahirijwe.

Mu gihe ibikorwa by'abayobozi b'ibigega ari byo bitubahiriza amategeko n'amabwiriza, umubitsi w'umutungo agomba kubimenyesha uwatangije ikigega. Mu gihe hashize iminsi irindwi (7) ikibazo kidakemuwe agomba guhita abimenyesha Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane.

Ingingo ya 19: Uburyo bwo gutanga ibyemezo, cyangwa kwanga kubitanga

Kimaze gusuzuma inyandiko isaba itangizwa ry'ikigega, kwemererwa gukora k'umunyamwuga mu ishoramari cyangwa umubitsi w'umutungo, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora kwemera cyangwa kwanga iryo saba ryakozwe kandi kikabikora mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) nyuma y'uko kibonye ko inyandiko isaba yujuje ibisabwa. Uburyo bwo gutanga icyemezo cyangwa kucyimana cyangwa kwangirwa gukora bikorwamo busobanurwa mu mabwiriza ashwirwaho n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kigena amafaranga yishyurwa yo gusaba gukora,

other law, the scheme rules, or the investment policy.

The custodian shall immediately inform the contracting parties, whether or not the contract has been executed.

If the actions of the scheme governors are at issue, the custodian must inform the promoter. Where no appropriate action is taken within seven (7) days to resolve the matter, the custodian must report to the Capital Market Authority.

Article 19: Procedure for licensing and the grant or denial of license

Upon review and consideration of an application for the licensing of a scheme, investment manager, or custodian, the Capital Market Authority may accept or deny the application, and shall make a decision within thirty (30) days after it determines that the application is complete. Procedure for licensing, granting or denial is determined in the regulations issued by the Capital Market Authority.

The Capital Market Authority shall fix application fees, licensing fees, and annual fees for the renewal of the licenses of scheme investment managers and custodians.

autre loi, les règles du Fonds, ou la politique d'investissement.

Le dépositaire doit immédiatement en informer les contractants, que le contrat ait déjà été exécuté ou non.

Si les actions des gestionnaires des Fonds sont mises en cause, le dépositaire doit informer le promoteur. Si aucune mesure appropriée pour résoudre le problème n'est prise dans sept (7) jours, le dépositaire doit informer l'Office des Marchés de Capitaux.

Article 19 : Procédure d'agrément et octroi ou refus de licence

Après examen et considération de la demande d'agrément du Fonds, du gestionnaire d'investissement ou du dépositaire, l'Office des Marchés de Capitaux peut accepter ou refuser la demande, et doit prendre la décision endéans trente (30) jours après avoir constaté que la demande est complète. La procédure d'agrément, d'octroi ou de refus de licence est déterminée par les règlements édictés par l'Office des Marchés de Capitaux.

L'Office des Marchés de Capitaux fixe les frais de demande, les frais d'agrément et les frais annuels de renouvellement de licences des gestionnaires d'investissement et des dépositaires.

kwemererwa gukora n'amafaranga ya buri mwaka yo kuvugurura icyemezo cyo gukora ku banyamwuga mu ishoramari n'ababitsi b'umutungo.

Ingingo ya 20: Ibikwa ry'igitabo cyandikwamo amakuru

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gitunga igitabo cyandikwamo ibintu byose byerekeye:

- 1° ibigega Ikigo cyanditse;
- 2° amasosiyete ashinzwe gucunga ibigega n'abandi batangije ibigega Ikigo cyemereye gukora;
- 3° abanyamwuga mu ishoramari Ikigo cyahaye ibyemezo;
- 4° ababitsi b'imitungo y'ibigega bahawe ibyemezo n'Ikigo.

Icyo gitabo kandi kigomba kuba kigaragaza itariki n'ibisabwa kugira ngo umuntu yandikwemo cyangwa yemererwe gukora no kuvugurura iryo yandikwa. Icyo gitabo kigomba kwerekana n'ibihano ibyo ari byo byose Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyaba cyarafatiye ikigega cyanditswe cyangwa umuntu cyemereye gukora mu gihe bihari.

Ingingo ya 21: Itangazwa ry'ibikubiye mu gitabo

Article 20: Maintenance of register

The Capital Market Authority shall keep a register of all information relating to:

- 1° schemes it has registered;
- 2° scheme management companies and other promoters it has licensed;
- 3° investment managers it has licensed;
- 4° custodians it has licensed.

The register shall indicate the date and conditions of the registration or license and records of renewal. The register shall also identify any sanctions and penalties the Capital Market Authority may have imposed on a registered scheme or licensed person, if any.

Article 21 : Publication of the content of the register

At least once every year, the Capital Market Authority must, by notice in the Official Gazette of Republic of

Article 20 : Tenue du registre

L'Office des Marchés de Capitaux tient un registre de toutes les informations concernant:

- 1° les Fonds qu'il a enregistrés ;
- 2° les sociétés de gestion des Fonds et d'autres promoteurs qu'il a agréés;
- 3° les gestionnaires d'investissement qu'il a agréés ;
- 4° les dépositaires qu'il a agréés.

Le registre doit indiquer la date et les conditions d'enregistrement ou de licence et les dossiers de renouvellement. Le registre doit également préciser toutes les sanctions et les pénalités que l'Office des Marchés de Capitaux aurait imposées à un Fonds enregistré ou une personne agréée, le cas échéant.

Article 21 : Publication du contenu du registre

Au moins une fois chaque année, l'Office des Marchés de Capitaux doit, par avis dans le Journal Officiel de la République du Rwanda et par voie

Nibura buri mwaka, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kigomba gutangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ndetse no mu matangazo rusange nibura mu kinyamakuru kimwe gisohoka buri munsu gisomwa cyane, urutonde rukurikira:

- 1° ibigega byose byanditswe;
- 2° amasosiyete ashinzwe gucunga ibigega n'abantu bose batangije ibigega;
- 3° abanyamwuga mu ishoramari bemerewe gukora;
- 4° ababitsi b'umutungo bahawe ibyemezo byo gukora;
- 5° ibigega byari byanditswe nyuma bigasibwa;
- 6° abo ibyemezo byabo byavanyweho cyangwa byahagaritswe.

Ingingo ya 22: Imenyekanisha ry'ihindurwa ry'umunyamwuga mu ishoramari cyangwa umubitsi w'umutungo w'ikigega

Igihe cyose umunyamwuga mu ishoramari cyangwa umubitsi w'umutungo w'ikigega yahinduwe, abayobozi b'ibigega bashyikiriza Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane amazina y'umuntu wavanweho, amazina n'umwirondoro by'uwamusimbuye muri uwo mwanya ndetse n'andi makuru yose yerekeye icyemezo cyo gukora hakurikijwe iri tegeko.

Ingingo ya 23: Amabwiriza ahabwa ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe

Rwanda and by public advertisement in at least one daily newspaper of wide circulation, publish a list of:

- 1° all registered schemes;
- 2° licensed scheme management companies and all promoters;
- 3° licensed investment managers;
- 4° licensed custodians;
- 5° schemes whose registration have been cancelled;
- 6° persons whose licenses have been revoked or suspended.

Article 22 Notification of change in scheme investment manager or custodian

Every time there is a change of investment manager or custodian of a scheme, scheme governors shall submit to the Capital Market Authority the name of the person removed, the name and curriculum vitae of the person appointed in his/her place, and appropriate documentation of that person's license in accordance with this Law.

Article 23: Directives to collective investment schemes

The Capital Market Authority may issue directives to be followed when it appears to it that:

d'annonce publique dans au moins un quotidien de large diffusion, publier la liste de:

- 1° tous les Fonds enregistrés;
- 2° sociétés de gestion des Fonds et tous les promoteurs;
- 3° gestionnaires d'investissement agréés ;
- 4° dépositaires agréés;
- 5° Fonds radiés du registre;
- 6° personnes dont les licences ont été révoquées ou suspendues.

Article 22 : Notification de changement du gestionnaire d'investissement du Fonds ou du dépositaire

Chaque fois qu'il ya un changement du gestionnaire d'investissement du Fonds ou du dépositaire du Fonds, les gestionnaires des Fonds soumettent à l'Office des Marchés de Capitaux le nom de la personne révoquée, le nom et le curriculum vitae de la personne nommée à sa place, et la documentation appropriée pour l'agrément de cette personne conformément à la présente loi.

Article 23 : Directives aux Fonds d'investissement collectifs

L'Office des Marchés de Capitaux peut donner des directives à observer lorsqu'il constate que :

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora gushyiraho amabwiriza agomba kubahirizwa, mu gihekimenye ko:

- 1° kimwe mu byasabwaga ngo icyemezo cyo kwemerera ikigega gukora gitangwe kitubahirijwe;
- 2° gukoresha ububasha buvugwa muri iyi ngingo bikenewe mu nyungu z'abashoramari mu kigega cyangwa abandi babifitemo inyungu;
- 3° umunyamwuga mu ishoramari cyangwa uhagarariye abashoramari muri icyo kigega iyo hari ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa andi mategeko n'amabwiriza atubahirije, cyangwa ko mu kubahiriza ibiteganyijwe, ko yahaye Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya cyangwa yarenze ku kindi kintu kibujijwe cyangwa gitegetswe icyo aricyo cyose hakurikijwe iri tegeko;

Amabwiriza ateganywa muri iyi ngingo ashobora:

- 1° gusaba ucunga ikigega guhagarika kugurisha cyangwa kugurura ibice fatizo cyangwa imigabane mu kigega mu gihe giteganyijwe mu mabwiriza;
- 2° gusaba ucunga Ikigega ndetse n'uwabikijemo kugisera mu gihe giteganyijwe mu mabwiriza.

1° one of the requirements for a scheme to be licensed or approved is not satisfied;

2° the exercise of the power conferred by this Article is desirable in the interests of investors or participants in the scheme;

3° the investment manager or investors' agent of such a scheme has contravened any provision of this law or any rules or regulations made or, in compliance with any such provisions has furnished the Capital Market Authority with false, inaccurate or misleading information or has contravened any prohibition or other laws and regulations requirement imposed in accordance with this Law;

Directives provided under this Article may:

1° require the scheme operator to suspend the sale or redemption of units and shares under the scheme in time specified in the directives;

2° require the scheme operator and depository of the scheme to wind it up in time specified in the directives.

The Capital Market Authority shall consider any matter relating to the scheme or the Directors of the

1° l'une des exigences pour qu'un Fonds soit agréé ou approuvé n'est pas remplie;

2° l'exercice du pouvoir conféré en vertu du présent article est requis dans l'intérêt des investisseurs ou participants dans le Fonds;

3° le gestionnaire d'investissement ou le représentant d'investisseurs d'un tel Fonds a enfreint une disposition quelconque de la présente loi ou autres lois et règlements ou, dans l'accomplissement de ce qui est prévu, a fourni à l'Office des Marchés de Capitaux des informations fausses, inexactes ou trompeuses ou a violé toute interdiction ou exigence imposée conformément à la présente loi;

Les directives prévues au présent article peuvent:

1° exiger l'opérateur du Fonds de suspendre la vente ou le rachat des unités ou actions du Fonds dans un délai fixé dans les directives;

2° obliger l'opérateur du Fonds et le dépositaire du Fonds de le liquider dans un délai fixé dans les directives.

L'Office des Marchés de Capitaux tient compte de toute question relative au Fonds ou aux

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyita ku kibazo icyo ari cyo cyose kirebana n'ikigega cyangwa abagize Inama y'Ubuyobozi bwacyo, ucunga ikigega cyangwa uhagarariye abashoramari cyangwa umubitsi w'umutungo, umuyobozi cyangwa umugenzuzi w'ucunga ikigega cyangwa undi muntu uwo ari we wese ukoresheya cyangwa ukorana n'ucunga ikigega.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora, kibyibwirije cyangwa kibisabwe n'uhagarariye abashoramari cyangwa umubitsi w'umutungo w'ikigega bireba, gukuraho cyangwa guhindura amabwiriza yatanze hakurikijwe iyi ngingo mu gihe bikigaragarira ko bitakiri ngombwa ko amabwiriza ashyirwa mu bikorwa cyangwa yakomeza gukurikizwa cyangwa byaba ari ngombwa ko yatangira cyangwa agakomeza gukurikizwa ku bundi buryo.

Ingingo ya 24: Kumenyesha ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe amabwiriza

Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza arebana n'ikigega bukoreshwa mu nyandiko Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishyikiriza ucunga ikigega cyangwa uhagarariye abashoramari cyangwa umubitsi w'umutungo kandi iryo menyesha rigira agaciro guhera ku itariki rigaragaza.

Mu gihe Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyanze gukuraho cyangwa guhindura amabwiriza bisabwe n'ucunga ikigega cyangwa uhagarariye

scheme, the scheme operator, or investors agent or custodian, the manager or the controller of the scheme operator or any person employed by or associated with the scheme operator.

The Capital Market Authority may, either on its own initiative or on the application of the investors Agents or custodian of the concerned scheme, withdraw or modify directives issued under this article if it appears to the Authority that it is no longer necessary for the directives to take effect or continue in force or, as the case may be, that it should take effect or continue in force in a different form.

Article 24: Notice of directives to collective investment schemes

The power to issue directives in relation to a scheme shall be exercisable by written notice served by the Capital Market Authority on the scheme operator or investors' agent or custodian and such notice shall take effect on the date specified in the notice.

If the Capital Market Authority refuses to withdraw or modify the directives upon request of the scheme operator or investors agent or the custodian operator, it must provide that person with a written notice specifying grounds of the refusal.

Administrateurs du Fonds, à l'opérateur ou au représentant des investisseurs ou au dépositaire du Fonds, au directeur ou au contrôleur de l'opérateur du Fonds ou à toute personne employée ou associée à l'opérateur du Fonds.

L'Office des Marchés de Capitaux peut, soit de sa propre initiative ou sur demande du représentant des investisseurs ou du dépositaire du Fonds concerné, retirer ou modifier des directives données en vertu du présent article si il constate qu'il n'est plus nécessaire que les directives prennent effet ou restent en vigueur ou, selon le cas, qu'elles devraient prendre effet ou demeurer en vigueur sous une forme différente.

Article 24: Avis des directives aux Fonds d'investissement collectifs

Le pouvoir de donner des directives en rapport avec un Fonds est exercé au moyen d'une notification écrite signifiée par l'Office des Marchés de Capitaux à l'opérateur du Fonds ou au représentant des investisseurs ou au dépositaire et une telle notification prend effet à partir de la date qu'il indique.

Si l'Office des Marchés de Capitaux refuse de retirer ou modifier les directives à la demande de l'opérateur du Fonds ou du représentant des investisseurs ou du dépositaire du Fonds, il doit signifier à cette personne une notification écrite de

abashoramari cyangwa umubitsi w'umutungo, kigomba kumushyikiriza inyandiko imumenyesha impamvu ubusabe bwe butemewe.

Inyandiko itanga amabwiriza cyangwa iyahindura bidasabwe n'uhagarariye abashoramari cyangwa umubitsi w'umutungo cyangwa ucunga ikigega bireba n'inyandiko yanga gukuraho cyangwa guhindura amabwiriza bisabwe n'uwo muntu bireba zigomba kwerekana impamvu amabwiriza yatanzwe cyangwa yahinduwe.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora kumenyekanisha amabwiriza cyatanze ndetse n'ivanwaho cyangwa ihindurwa ryayo. Igihe Ikigo kibona bikwiye, iryo tangazo rishobora kuba rifite inyandiko igaragaza impamvu amabwiriza yatanzwe, yavanyweho cyangwa yahinduwe.

Ingingo ya 25: Gusaba urukiko gukurikirana ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe

Igihe icyo aricyo cyose Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora gushyiraho amabwiriza arebana n'ikigega cyemerewe gukora.

Ikigo gishobora gusaba urukiko:

- 1° gukuraho uwo ari we wese ucunga ikigega cyangwa uhagarariye abashoramari cyangwa umubitsi w'umutungo agasimbuzwa undi wese urukiko rwagena;
- 2° ko ikigega cyaseswa igihe nta muntu

A notice issuing a directive, or modifying it without the request of the concerned investors agent or custodian or the scheme operator and the one refusing to withdraw or modify a directive on the request of such concerned person shall state the reason for which the directive was issued or modified.

Directive issued by the Capital Market Authority as well as the withdrawal or variation of such directive may be made public by the Authority's notice. Such notice. Reasons for which the directive was issued, withdrawn or modified may be put in the notice, if the Authority finds necessary.

Article 25: Applications to the court of law to monitor collective investment schemes

The Capital Market Authority may at any time issue a directive in relation to a licensed or approved scheme.

The Authority may apply to the court:

- 1° for removing any of the scheme operator or investors agent or custodian and replacing any of them with a person nominated by the court;
- 2° for winding up the scheme if it appears that there is no person satisfying the requirements.

refus.

Un avis donnant ou modifiant une directive sans la demande du représentant des investisseurs ou du dépositaire ou de l'opérateur concerné et celui refusant de retirer ou de modifier une directive sur la demande d'une telle personne concernée doivent indiquer la raison pour laquelle la directive a été donnée ou modifiée.

L'Office des Marchés de Capitaux peut rendre public par un avis une directive qu'elle émet, ainsi que le retrait et la modification de cette directive. Les raisons pour lesquelles la directive est donnée, retirée ou modifiée peuvent être mises dans cet avis, si l'Office le juge nécessaire.

Article 25: Demande judiciaire visant la surveillance des Fonds d'investissement collectifs

L'Office des Marchés de Capitaux peut à tout moment donner une directive en rapport avec un Fonds agréé ou autorisé.

L'Office peut adresser une requête à une juridiction:

- 1° pour une décision de retirer tout opérateur du Fonds ou représentant des investisseurs ou dépositaire et les remplacer par toute autre personne désignée par la juridiction;
- 2° pour procéder à la liquidation du Fonds en cas d'absence d'une personne qualifiée répondant aux conditions exigées.

wujuje ibisabwa uhari.

Ingingo ya 26: Ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe byo mu mahanga byemerewe

Ucunga ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe cyo mu mahanga cyemerewe agomba kugira ahantu akorera hazwi mu Rwanda aho umuntu wese ashobora kugenzura ibi bikurikira nta mafaranga asabwe:

- 1° inyandiko ishyiraho ikigega;
- 2° inyandiko iyo ariyo yose ihindura amategeko shingiro y'ikigega;
- 3° inyandiko ya nyuma igaragaza imiterere y'ikigega;
- 4° raporo ya nyuma ya buri mwaka w'icungamari ndetse n'iza buri mezi atandatu;
- 5° amakuru yerekeranye n'ibiciro by'ibice fatizo cyangwa imigabane y'ikigega;
- 6° igurishwa n'igururwa ry'ibice fatizo cyangwa imigabane ifitwe mu kigega;
- 7° iyishyurwa ry'inyungu ku migabane;
- 8° amakuru arambuye cyangwa kopi z'amatangazo yose yohererejwe abafite uruhare bose mu kigega;

Article 26: Approved foreign collective investment schemes

The scheme operator of an approved foreign collective investment scheme must have a known place of business in Rwanda where any person may, free of charge, inspect or obtain the following:

- 1° the instrument constituting the scheme;
- 2° any instrument amending the instrument constituting the scheme;
- 3° the most recent prospectus for the scheme;
- 4° the most recent annual report and accounts and most recent half yearly report and accounts;
- 5° information about prices of units or shares in the scheme;
- 6° purchase and redemption of units or shares in the scheme;
- 7° payment of dividends;
- 8° details or copies of any notices which have been sent to any participants in the scheme;
- 9° information as to how to complain.

Article 26: Fonds d'investissement collectifs étrangers agréés

L'opérateur d'un Fonds d'investissement collectif étranger agréé doit avoir au Rwanda un lieu d'exercice d'activités où toute personne peut, titre gratuitement, inspecter ou obtenir ce qui suit :

- 1° l'acte constitutif du Fonds ;
- 2° tout acte modifiant l'acte constitutif du Fonds ;
- 3° le prospectus le plus récent du Fonds ;
- 4° les plus récents rapport et comptes annuels et semestriels;
- 5° les informations sur le prix des unités ou actions dans le Fonds ;
- 6° l'achat et le rachat d'unités ou d'actions dans le Fonds ;
- 7° le paiement des dividendes;
- 8° les détails ou copies de tous avis qui ont été envoyés à tous les participants dans le Fonds ;
- 9° les informations sur les modalités de réclamation.

Official Gazette n° Special of 15/11/2011

9° amakuru y'uburyo umuntu yakoresha mu kugaragaza ibitanzoze.

Ucunga ikigega cyo mu mahanga cy'ishoramari cy'abishyizehamwe agomba kugira aho akorera mu Rwanda ari na ho Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kigomba kumushyikiriza amatangazo amureba.

Ucunga ikigega cyo mu mahanga cy'ishoramari cy'abishyizehamwe agomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° ubwoko bw'uburenganzira butangwa n'ibice fatizo cyangwa imigabane ifitwe mu kigega ;
- 2° niba abantu batari abafite uruhare bashobora gutora mu nama z'abafite imigabane mu kigega n'abo aribo mu gihe byemewe;

Ucunga ikigega agomba buri gihe kugira aho akorera mu Rwanda aho buri wese ufite icyo yinubira ku gikorwa cyakozwe n'ikigega yageza ikirego cye ngo gishyikirizwe ucunga ikigega.

Aderesi y'aho ucunga ikigega akorera mu Rwanda igomba gushyirwa mu nyandiko ihamagarira rubanda gushora imari mu kigega kandi hagomba kuba ari ho ku cyicaro imirimo ye ikorerwa mu Rwanda.

Ucunga ikigega aha raporo ngarukagihe Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane zerekeye ibyakozwe, uko ibisabwa byubahirijwe nk'uko Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kibyifuza.

The scheme operator of an approved foreign collective investment scheme must maintain a known place of business in Rwanda where notices shall be served by the Capital Market Authority.

The scheme operator of an approved foreign collective investment scheme must state:

- 1° the nature of rights represented by units or shares in the scheme;
- 2° whether persons other than participants may vote at meetings of participants and if so, who those persons are.

The scheme operator must have a known place of business in Rwanda where any person who has a complaint to make about the operation of the scheme can submit it.

The address of the place of business in Rwanda must be stated in the scheme prospectus and must be the scheme operator's principal place of business in Rwanda.

The scheme operator shall submit periodic reports to the Capital Market Authority concerning business data and compliance with the requirements of the Capital Market Authority.

L'opérateur du Fonds d'investissement collectif étranger agréé doit maintenir au Rwanda un lieu d'exercice d'activités connu où les avis doivent lui être signifiés par l'Office des Marchés de Capitaux.

L'opérateur du Fonds d'investissement collectif étranger agréé doit indiquer:

- 1° la nature des droits représentés par des unités ou des actions dans le Fonds;
- 2° si les personnes autres que les participants peuvent voter aux assemblées des participants et, si oui qui sont ces personnes.

L'opérateur du Fonds doit avoir au Rwanda un lieu d'exercice d'activités connu où toute personne intéressée peut soumettre sa réclamation au sujet du fonctionnement du Fonds.

L'adresse du lieu d'exercice d'activités au Rwanda doit être indiquée dans le prospectus du Fonds et doit être le lieu principal d'activités du Fonds au Rwanda.

L'opérateur du Fonds doit remettre à l'Office des Marchés de Capitaux des rapports périodiques concernant les données commerciales et la conformité aux exigences de l'Office des Marchés de Capitaux.

Ucunga ikigega abika izo kopi z'inyandiko zihamagarira rubanda gushora imari mu kigega, raporo za buri mwaka n'iz'ibaruramari ndetse n'iza buri mezi atandatu uko Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kibisaba.

UMUTWE WA V: IMIYOBORERE N'IMICUNGIRE BY'IKIGEGA

Ingingo ya 27: Ishyirwaho ry'abagize inama y'ubuyobozi ndetse n'Abayobozi Bakuru b'Ibigega

Buri kigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe kigomba kugira imiyoborere yemewe n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane, nk'imwe mu ngingo y'ibisabwa igihe cy'iyandikishwa.

Buri kigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe gifite imiterere y'isosiyete y'ikigega gishora imari kigomba kugira Inama y'Ubuyobozi igizwe nibura n'abantu bari hagati ya batanu (5) na cumi n'umwe (11). Buri wese ugize Inama y'Ubuyobozi agomba kugaragara mu nyandiko isaba kwemerwa ishyikirizwa Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kandi agafatwa nk'uwashyizweho n'uwatangije Ikigega ku itariki cyatangiriyeho.

Buri kigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe gifite imiterere y'ikigega kigengwa n'amasezerano gishyirwaho kandi kigacungwa n'isosiyete ishinze gucunga ikigega, Inama y'Ubuyobozi yacyo ishyiraho abantu babifitiye

The scheme operator shall preserve copies of the scheme prospectus, the scheme annual reports and accounts and half yearly reports and accounts as required by the Capital Market Authority.

CHAPTER V: SCHEME GOVERNANCE AND MANAGEMENT

Article 27: Appointment of members of the Board of Directors and the Managing Directors of Schemes

Each collective investment scheme shall have a governance structure which is approved by the Capital Market Authority as one of the requirement of the registration.

Each collective investment scheme with a mutual Fund company structure shall have a Board of Directors composed of no less than five (5) and no more than eleven (11) Directors. Each Director shall be identified in the scheme's application for registration filed with the Capital Market Authority and shall be deemed appointed by the promoter of the scheme at the date of its establishment.

Each collective investment scheme with contractual scheme structure shall be established and operated by a Scheme management company. Its Board of Directors shall appoint qualified individuals to oversee the day-to-day operations, including the Managing Director, the Chief Financial Officer and compliance Officer of the scheme. The Capital Market

L'opérateur du Fonds garde les copies du prospectus du Fonds, des rapports et comptes annuels du Fonds ainsi que des rapports et comptes semestriels tel qu'exigés par l'Office des Marchés de Capitaux.

CHAPITRE V: GOUVERNANCE ET GESTION DU FONDS

Article 27: Nomination des membres du Conseil d'Administration et des Directeurs Généraux des Fonds

Chaque Fonds d'investissement collectif doit avoir une structure de gouvernance approuvée par l'Office des Marchés de Capitaux comme l'une des conditions d'enregistrement.

Chaque Fonds d'investissement collectif structuré de la façon d'une Société de Fonds Commun d'investissement doit avoir un Conseil d'Administration composé de cinq (5) à onze (11) Administrateurs. Chaque Administrateur doit être identifié dans la demande d'enregistrement du Fonds déposée auprès de l'Office des Marchés de Capitaux et, est réputé être nommé par le promoteur du Fonds à la date de la création de celui-ci.

Chaque Fonds d'investissement collectif structuré de la façon d'un Fonds contractuel doit être créé et exploité par une Société de Gestion du Fonds. Son Conseil d'Administration nomme des personnes qualifiées pour superviser les opérations quotidiennes, y compris le Directeur Général, le Directeur financier, et l'agent chargé de conformité

ubushobozi bo gukurikirana ibikorwa bya buri muni, harimo n'Umuyobozi Mukuru, Umukuru w'icungamari n'ukurikirana imikorere y'ikigega. Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kigaragaza mu mabwiriza inshingano z'abo bayobozi.

Buri kigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe gifite imiterere y'ikigega cy'umugabane mu ishoramari kigira uhagarariye abashoramari umwe cyangwa akanama kabo kagizwe n'abantu babifitiye ubushobozi ngo bacunge umutungo w'ikigega kandi bakurikirane ibikorwa byacyo bya buri muni.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kigaragaza mu mabwiriza uburyo abahagarariye abashoramari batorwa, ibisabwa ngo umuntu atorerwe uwo mwanya, ibigenderwaho n'ibisabwa abatorewe uwo mwanya, uburenganzira bafite ndetse n'inshingano z'abashoramari mu kigega cy'umugabane mu ishoramari ku birebana n'imiyoborere yacyo.

Ingingo ya 28: Ababujijwe kujya mu buyobozi no mu bikorwa by'ikigega

Umuntu wese wahombye yaba abarizwa mu Rwanda cyangwa mu mahanga, umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi y'isosiyeti yahombye, abayobozi b'ibigega byahombye, abayobozi b'amabanki cyangwa ibindi bigo by'imari iciriritse byahombye, abayobozi b'ikigega cyo guteganyiriza izabukuru cyahombye cyangwa ikigo cy'ubucuruzi cyahombye, ntibashobora

Authority shall define in regulations the responsibilities of those Officers.

Each collective investment scheme with a Unit Trust scheme structure shall have an investor's agent or a board of investors' agents composed of qualified individuals to hold scheme assets and oversee its day-to-day operations.

The Capital Market Authority shall define in regulations the manner through which investors' agents are appointed, the requirements to be appointed as investor's agents, code of ethics for the position of investor's agents, their rights as well as the responsibilities of investors of the Unit Trust Scheme with respect to its governance.

Article 28: Prohibited persons in scheme governance and operations

Any person that has been declared bankrupt whether in Rwanda or in a foreign country, a Director of a bankrupt society, scheme Governors, banks Managers or other Micro-finance Managers where those institutions have been declared bankrupt, managers of pension scheme or of any commercial enterprise declared bankrupt cannot promote, advise, operate, manage, control or provide any service with regard of investment, custodial or scheme management.

du Fonds.

L'Office des Marchés de Capitaux définit dans les règlements les attributions de ces personnes.

Chaque Fonds d'investissement collectif structuré de la façon d'un Fonds d'investissement à participation unitaire est doté d'un représentant des investisseurs ou d'un comité de représentants des investisseurs composé de personnes qualifiées pour gérer le patrimoine du Fonds et superviser ses opérations quotidiennes.

L'Office des Marchés de Capitaux définit dans les règlements les modalités de nomination des représentants des investisseurs, les conditions exigées pour être nommé représentant des investisseurs, l'éthique et code de conduite des représentants des investisseurs, leurs droits ainsi que les responsabilités des investisseurs du Fonds d'investissement à participation unitaire en ce qui concerne la gouvernance.

Article 28: Personnes interdites de participer dans la gouvernance et les opérations du Fonds

Toute personne qui a été déclarée en faillite soit au Rwanda ou dans un pays étranger, un Administrateur d'une société en faillite, les gestionnaires des Fonds, les gérants des banques ou d'autres institutions de micro-finances tombés en faillite, gestionnaires d'un Fonds de pension de retraite ou de toute entreprise commerciale tombés en faillite, ne peuvent promouvoir, conseiller, exploiter, gérer, contrôler ou donner tout service relatif à l'investissement, aux dépôts ou à la

gutangiza, kugira inama, gucunga, kuyobora, kugenzura cyangwa gutanga serivisi zerekeranye n'ishoramari, ububitsi cyangwa ubuyobozi bw'ikigega.

Ibiteganywa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo bikurikizwa ku bantu bose bahamwe n'icyaha cyangwa n'ifatanyacyaha mu byaha bikurikira:

- 1° gukora inoti cyangwa ibiceri by'amafaranga by'ibihimbano, guhimba inyandiko zigaragaza umutungo cyangwa inyungu cyangwa gukoresha inyandiko z'ingwate mpimbano kimwe n'ibirango, amakashe, n'ibindi biranga ibicuruzwa;
- 2° kurya ruswa cyangwa kunyereza umutungo wa Leta;
- 3° ubujura, uburiganya, kunyereza umutungo, ubuhemu, forode, cyangwa kubika ibintu byibwe;
- 4° gukoresha impapuro z'ubucuruzi mpimbano no gukoresha impapuro z'ubucuruzi mu buriganya cyangwa kutubahiriza amategeko arebana na sheki zitazigamiwe cyangwa ubundi buryo bwo kwishyura;
- 5° kwibeshyera ko wahombye cyangwa ibindi bikorwa bisa nabyo;
- 6° kubeshya ugamiye kutariha imisoro;
- 7° kubona amafaranga mu buryo bw'iyezandonke;
- 8° ibindi byaha bishingiye ku bukungu;
- 9° ibyaha byakorewe inyoko muntu;
- 10° icyaha cya jenocide;

The provisions of Paragraph One (1) of this Article shall apply to any offender or accomplice convicted of one of the following offences:

- 1° counterfeiting bank notes or coins, falsifying securities certificates, or interest coupons, or using falsified guarantee certificates, as well as seals, stamps, hallmarks or brands;
- 2° corruption or misappropriation of Government assets;
- 3° theft, extortion, embezzlement, breach of trust, fraud, or concealment of stolen goods;
- 4° fraudulent circulation of commercial papers or violation of laws on bounced checks or other means of payment;
- 5° false bankruptcy and similar acts;
- 6° tax evasion;
- 7° money laundering;
- 8° other economic and financial crimes;
- 9° crime against humanity;
- 10° crime of genocide;
- 11° terrorism;
- 12° any other crime punishable by a deprivation of one's liberty

direction d'un Fonds.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent à toute personne reconnue coupable ou complice d'une des infractions suivantes:

- 1° la contrefaçon des billets de banque ou pièces de monnaie, falsification des titres ou coupons d'intérêt, ou utilisation de certificats de garantie falsifiés, ainsi que les sceaux, timbres, poinçons ou marques;
- 2° la corruption ou le détournement des biens de l'État;
- 3° le vol, l'extorsion, l'escroquerie, le détournement, l'abus de confiance, la fraude ou le recel de biens volés;
- 4° la circulation frauduleuse de papiers commerciaux ou la violation des lois sur l'émission de chèque sans provision ou autres moyens de paiement;
- 5° la faillite frauduleuse et actes similaires;
- 6° l'évasion fiscale;
- 7° le blanchiment d'argent;
- 8° autres crimes économiques et financiers;
- 9° crime contre l'humanité;
- 10° crime de génocide;
- 11° le terrorisme;
- 12° toute autre infraction passible d'une peine

11° icyaha cy'iterabwoba;

12° ikindi cyaha cyose cyahanishwa kuvutswa uburenganzira.

Ingingo ya 29: Inshingano z'abagize ubuyobozi bw'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe

Abagize ubuyobozi bw'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe bakurikirana ibikorwa byose by'ikigega, imirimo y'abantu bafite uruhare mu bikorwa n'ubuyobozi bwacyo, gahunda y'imirimo, gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari byacyo.

Inshingano n'imirimo by'abayobozi b'ibigega iteganwa n'amabwiriza ashwirwaho n'ikigo cy'Isoko ry'Imari n'Imigabane.

Ingingo ya 30: Itandukanywa ry'imitungo y'ibigega

Umutungo w'ikigega ugomba gucungwa ku buryo utandukanywa n'umutungo w'undi muntu uwo ari we wese, ndetse n'uw'ikindi kigega kiwuyobora cyangwa kiwugenzura, uw'uwashinze ikigega cyangwa uw'abayobozi b'ibigega, uw'umunyamwuga mu ishoramari, cyangwa uw'umubitsi w'umutungo igihe icyo ari cyo cyose.

Ingingo ya 31: Kwita ku ngoboka zishoboka

Abayobozi b'ibigega bagomba kwita ku mikorere iboneye mu gucunga inyandiko z'abanyamigabane ndetse n'izindi ngoboka zerekeye imari; bagomba kandi kwita ku mirimo,

Article 29: Responsibilities of collective investment schemes governors

Governors of collective investment schemes shall oversee all operations of the scheme, the activities of all persons involved in its operation and management, and the scheme's operating plans, strategic plans and budgets.

Responsibilities and functions of schemes governors shall be determined in regulations issued by the Capital Market Authority.

Article 30: Segregation of schemes assets

The scheme assets must be maintained separately from the assets of any other person, including assets owned by management controlling scheme, the scheme's promoter or scheme governors, investment manager or custodian at all times.

Article 31: Risk management

Scheme governors must ensure the smooth running of services to manage the records of investors and other financial risks; they have also to fulfill their duties, function and responsibilities. They must also ensure that the scheme investment manager and custodian have required capacity for fulfilling their responsibilities. Such capacity shall include internal

privative de libertés.

Article 29: Responsabilités des gestionnaires des Fonds d'investissement collectifs

Les gestionnaires des Fonds supervisent toutes les opérations du Fonds, les activités de toutes les personnes impliquées dans son fonctionnement et sa gestion, les plans de fonctionnement du Fonds, ses plans d'action et budgets.

Les responsabilités et les fonctions des gestionnaires des Fonds sont déterminées dans les règlements émis par l'Office des Marchés de Capitaux.

Article 30 : Séparation des patrimoines des Fonds

Le patrimoine du Fonds doit à tout moment être maintenu séparément de celui de toute autre personne, y compris les actifs détenus par un Fonds de gestion ou de surveillance, le promoteur du Fonds ou les gestionnaires du Fonds, le gestionnaire d'investissement ou le dépositaire.

Article 31 : Gestion du risque

Les gestionnaires des Fonds doivent s'assurer du bon fonctionnement de services pour gérer les dossiers des actionnaires et autres risques liés aux finances ; ils doivent aussi veiller à leurs tâches, fonctions et attributions. Ils doivent également veiller à ce que le gestionnaire d'investissement et le

akazi n'inshingano zabo. Bagomba kandi kumenya neza ko umunyamwuga mu ishoramari n'umubitsi w'umutungo w'ikigega bafite ubushobozi bwo kuzaza inshingano zabo. Ubwo bushobozi bukubiyemo kugenzura ibikorwa by'ikigega, ikoreshwa ry'umutungo, gukurikirana no kubahiriza ibisabwa.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora gushyiraho amabwiriza ngenderwaho y'imicungire y'ingoboka.

Ingingo ya 32: Igenzuramari rya buri mwaka na raporo yaryo

Buri kigega kigomba gukorwamo igenzura n'umugenzuramari washyizweho n'ubuyobozi bw'ikigega. Uwo mugenzuramari agomba kuba ntaho abogamiye kandi nta nyungu bwite afite mu kigega.

Umugenzuzi w'imari ntashobora gufatwa nk'aho yigenga ku buryo buhagije mu gihe hari indi mirimo akorera ikigega, cyangwa umwe mu bagize inama y'ubuyobozi bwacyo, umubitsi, isosiyete ishinze gucunga ikigega cyangwa undi washinze icyo kigega, cyangwa afite indi nyungu itaziguye ishingiyeye ku mafaranga cyangwa ku kintu cyangwa inyungu iziguye y'amafaranga hamwe n'umwe muri abo bantu.

Umugenzuzi w'imari atanga raporo ye y'ubugenzuzi ku Kigo cy'isoko ry'imari n'imigabane buri mwaka hakurikijwe amabwiriza gishyiraho kigendeye ku mahame mpuzamahanga

controls, audit and compliance with the requirements.

The Capital Market Authority may set by regulation standards for risk management.

Article 32: Annual audits and related report

Each scheme must be audited by an auditor appointed by scheme governors. The auditor must be impartial and not have any conflict of interest within the scheme.

An auditor shall not be considered as sufficiently independent if he/she is performing other services for the scheme, or one of the members of the Board of Directors, custodian, the scheme management company or other promoter of the scheme, or if he/she has a direct financial or material interest or indirect financial interest with any of those persons.

The auditor shall submit an audit report to the Capital Market Authority annually in accordance with any regulations it shall issue in reference to the international audit reporting standards.

CHAPTER VI: SCHEME INTERNAL RULES

dépositaire aient la capacité requise pour remplir leurs attributions. Cette capacité comprend des contrôles internes, d'audit et de conformité avec les exigences.

L'Office des Marchés de Capitaux peut établir des normes de gestion du risque.

Article 32: Audit annuel des comptes et rapport y relatif

Les comptes de chaque Fonds doivent être vérifiés par un auditeur engagé par les gestionnaires du Fonds.

L'auditeur doit être impartial et n'avoir pas de conflit d'intérêt au sein du Fonds.

Un auditeur ne peut pas être considéré comme suffisamment indépendant s'il effectue d'autres services pour le compte du Fonds ou d'un Administrateur du Fonds ou du dépositaire du Fonds, de la société de gestion du Fonds d'investissement ou de tout autre promoteur du Fonds, ou s'il a un intérêt financier ou matériel direct ou un intérêt financier indirect avec l'une de ces personnes.

L'auditeur soumet son rapport d'audit à l'Office des Marchés de Capitaux chaque année en se référant aux règlements émis par l'Office en conformité avec les normes internationales d'audit.

agenga raporo z'ubugenzuzi bw'imari.

UMUTWE WA VI: AMATEGEKO NGENGAMIKORERE Y' IKIGEGA

Ingingo ya 33: Itangazwa ry'amategeko ngengamikorere y' ikigega

Uwashinze ikigega atangaza amategeko ngengamikorere akigenga hakurikijwe ibisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza yashyizweho n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kandi bigaragariye icyo Kigo ko agamije kurengera inyungu z'abashoramari.

Amategeko ngengamikorere y'ikigega agomba kuba yanditse ku buryo buri mushoramari usanzwe ashobora kuyumva.

Amategeko ngengamikorere y'ikigega agomba kuba aboneka mu ndimi zikoreshwa cyane n'abantu ikigega cyifuza ko bagishoramo imari cyangwa indimi zo mu karere ikigega kirimo cyangwa cyamamazwamo ndetse n'abantu cyifuza.

Ingingo ya 34: Ivugururwa ry'amategeko ngengamikorere y'ikigega

Amategeko ngengamikorere y'ikigega agomba kuba akubiyemo ingingo zigaragaza ko ubuyobozi bw'ikigega bushobora kuvugurura ayo mategeko mu gihe byemejwe n'amatora ku bwiganze bw'abashoramari batora. Izo ngingo zigomba kuba zitanyuranyije n'amabwiriza yashyirwaho

AND REGULATIONS

Article 33: Publication of scheme's internal rules and regulations

The promoter of a scheme shall publish the scheme internal rules and regulations in accordance with the requirements of this Law and regulations issued by the Capital Market Authority. The internal rules shall aim to adequately protect the investors.

The scheme internal rules and regulations must be written in a simpler wording to the average investor.

The scheme internal rules and regulations must be available in the predominant languages of those persons from whom the scheme seeks investment or those of regions in which the scheme is established or advertised and persons solicited.

Article 34: Amendment of scheme's internal rules and regulations

The scheme's internal rules and regulations must include provisions authorizing the scheme governors to amend upon the vote of a majority of the investors with the right to vote. Such provisions must be consistent with any regulations the Capital Market Authority may issue.

Within thirty (30) days from the date of the approval

CHAPITRE VI : REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DU FONDS

Article 33 : Publication du règlement d'ordre intérieur du Fonds

Le promoteur du Fonds publie le règlement d'ordre intérieur du Fonds conformément aux prescriptions de la présente loi et aux règlements émis par l'Office des Marchés de Capitaux. Le règlement d'ordre intérieur doit assurer une protection adéquate des investisseurs.

Le règlement d'ordre intérieur du Fonds doit être rédigé dans un langage simple pour l'actionnaire moyen.

Le règlement d'ordre intérieur du Fonds doit être disponible dans les langues les plus utilisées par les personnes visées par le Fonds dans la mobilisation des investissements ou dans les langues des régions où le Fonds est basé ou la publicité du Fonds est effectuée et des personnes sont sollicitées.

Article 34 : Modification du règlement d'ordre intérieur du Fonds

Le règlement d'ordre intérieur du Fonds doit comprendre des dispositions autorisant les gestionnaires du Fonds à les amender une fois autorisés par le vote de la majorité de ses investisseurs ayant le droit de vote. Ces dispositions doivent être en conformité avec les règlements que l'Office des Marchés de Capitaux peut émettre.

n'Ikigo cy'isoko ry'imari n' imigabane.

Mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko ivugurura ry'amategeko ngengamikorere y'ikigega ribaye, kopi y'amategeko ngengamikorere yavuguruwe cyangwa ibyahinduwe ubwabyo ishyikirizwa Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane, umunyamwuga mu ishoramari ry'ikigega n'umubitsi w'umutungo, ikanoherezwa buri mushoramari hakurikijwe uburyo bwumvikanyweho.

Ikigo cy'isoko ry'imari n' imigabane gishobora gutesha agaciro ingingo iyo ariyo yose yo mu mategeko ngengamikorere y'ikigega cyangwa se ivugururwa ryayikozweho mu gihe gisanga ko inyuranyije n'itegeko, itita ku nyungu z'abanyamigabane cyangwa ishobora guhungabanya umutungo w'ikigega.

UMUTWE WA VII: POLITIKI YO GUSHORA UMUTUNGO W'IKIGEGA

Ingingo ya 35: Politiki y'ishoramari

Buri kigega kigomba gushyiraho politiki y'ishoramari yanditse yerekana uko umutungo wacyo uzashorwa mu bikorwa bitandukanye by'ishoramari bigamije gusaranganya ingoboka zishoboka kandi byubahiriza ibitagomba kurengwaho biteganyijwe muri uyu mutwe kandi bikorewe mu nyungu z'abashoramari n'abahagarariye abashoramari.

of the amendment, a copy of the amended internal rules and regulations or of the amendment itself shall be transmitted to the Capital Market Authority, the scheme's investment manager and the custodian, and delivered to each investor in accordance with the agreed modalities.

The Capital Market Authority may nullify any provision of the scheme internal rules and regulations or any amendment thereto if it determines it to be contrary to law, harmful to the interests of investors, or likely to jeopardize the scheme assets.

CHAPTER VII: POLICY ON INVESTMENT OF SCHEME ASSETS

Article 35: Investment policy

Each scheme must establish a written investment policy describing how scheme assets shall be invested in a diversified portfolio of investments for the purpose of spreading risk. Such portfolios must be in conformity with the established standards provided in this chapter and shall be in the best interest of investors and their agents.

No scheme shall amend, or otherwise change or depart

Dans les trente (30) jours à compter de la date de l'approbation de modification, une copie du règlement d'ordre intérieur du Fonds modifié ou de la modification elle-même doit être transmise à l'Office des Marchés de Capitaux, au gestionnaire d'investissement et au dépositaire et transmise à chaque investisseur selon les modalités convenues.

L'Office des Marchés de Capitaux peut annuler toute disposition du règlement d'ordre intérieur du Fonds ou toute modification y apportée s'il constate qu'elle est contraire à la loi, qu'elle est préjudiciable aux intérêts des investisseurs ou est de nature à mettre le patrimoine du Fonds en péril.

CHAPTER VII: POLITIQUE D'INVESTISSEMENT DU PATRIMOINE DU FONDS

Article 35: Politique d'investissement

Chaque Fonds doit mettre en place une politique écrite d'investissement décrivant les modalités suivant lesquelles le patrimoine du Fonds doit être investi dans différentes activités d'investissements à des fins de distribution du risque. Ses activités doivent être en conformité avec les normes établies dans le présent chapitre et être dans le meilleur intérêt des investisseurs ainsi que de leurs représentants.

Nta kigega gishobora guhindura cyangwa guca ku ruhande politiki yacyo y'ishoramari bitabanje kwemezwa n'amatora y'abashoramari ku bwiganze bw'amajwi yabo cyangwa ibice fatizo biriho.

Politiki y'ishoramari igomba guteganya uburyo bukwiye bwo gucunga umutungo w'ikigega, hitawe ku miterere yacyo, ndetse n'urugero rw'amafaranga ahagije ikigega kigomba kugira kugira ngo gishobore kwisubiza imigabane mu gihe ari ikigega cy'imigabane ihinduka.

Politiki y'ishoramari igomba gukurikiza imirongo ngenderwaho y'ishoramari itangwa mu mabwiriza ashwirwaho n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane.

Ingingo ya 36: Ibyemewe mu gihe cy'ishorari umutungo w'ikigega

Umutungo w'ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe uba ugizwe n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bishobora guhererekanywa cyangwa byashyizwe ku rutonde cyangwa byemewe nk'uko iri tegeko ribiteganywa cyangwa bizashyirwa mu mabwiriza.

Ingingo ya 37: Ibitemewe ku ngwate ku gishorari cyangwa ku byungutswe mu ishoramari

Nta kigega cyemerewe kwizeza abashoramari inyungu runaka ku byo bashoye cyangwa ingwate

from its investment policy, unless authorized by a vote of its investors by a majority of the scheme's outstanding shares or units.

The investment policy must provide for the careful management of the scheme assets, taking into account the nature of the scheme, and in the case of an open-end scheme, the extent to which the scheme must keep sufficient liquidity in order to redeem its shares.

The investment policy must comply with the investment guidelines provided for in the regulations issued by the Capital Market Authority.

Article 36: Permitted acts in the investment of scheme assets

The scheme assets of a collective investment scheme shall consist of transferable listed securities, or those permitted under this Law or those that will be issued in the regulations.

Article 37: Limitations on guarantees the capital or to the return on investment

No scheme shall guarantee a certain rate of benefit or investment return on investment or guarantee on the principal.

Article 38: Obligation to vote related to shares or

Aucun Fonds ne doit modifier, changer ou déroger à sa politique d'investissement, sauf s'il y est autorisé par un vote de ses investisseurs à la majorité d'actions ou unités d'actions du Fonds en circulation.

La politique d'investissement doit prévoir une gestion prudente du patrimoine du Fonds, en tenant compte de la nature du Fonds, et, dans le cas d'un Fonds à capital ouvert, la mesure dans laquelle le Fonds doit rester avec des liquidités suffisantes pour racheter ses actions.

La politique d'investissement doit se conformer aux directives d'investissement prévues dans les règlements émis par l'Office des Marchés de Capitaux.

Article 36: Actes autorisés dans l'investissement du patrimoine du Fonds

Les biens du Fonds d'investissement collectif est composé de titres cotés transmissibles ou ceux autorisés en vertu de la présente loi ou ceux qui sont indiqués dans les règlements.

Article 37: Limitation sur les garanties au capital ou au bénéfice sur investissement

Aucun Fonds ne peut garantir un certain taux de profit ou de bénéfice sur les investissements, ni de garantie sur le principal.

ku gishoro.

Ingingo ya 38: Inshingano yo gutora imigabane cyangwa ibice fatizo

Ubuyobozi bw'ikigega bugomba kumenyekanisha politiki y'ikigega yo gutora mu byerekeye ishoramari ikigega cyakoze no kubwira abashoramari amajwi bafite.

Ingingo ya 39: Ihabwagaciro ry'imigabane cyangwa ibice fatizo

Mu gihe hashakwa agaciro k'imigabane cyangwa ibice fatizo hagamijwe kugurisha, kugabagabana, kugurura cyangwa kongera kugurisha, uburyo bw'agaciro nyako k'umutungo k'imigabane y'ikigega ni bwo bugomba gukoreshwa. Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora gushyiraho indi mirongo ngenderwaho ku byerekeye ubundi buryo bwo guha agaciro imigabane butari agaciro nyako k'umutungo bushobora gukoreshwa kibinyujije mu mabwiriza.

UMUTWE WA VIII: GUTANGA NO KWAMAMAZA SERIVISI

Ingingo ya 40: Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane igomba kuba yanditse mu rurimi rw'Icyongereza nk'ururimi rw'ibanze, ishobora guhindurwa mu rundi rurimi urwo ari rwo rwose rwemewe mu Rwanda mu gihe bibaye ngombwa.

units

The scheme governors shall declare its voting policy with regard to investments done by the scheme and disclose votes to investors.

Article 39: Valuation of shares or units

When computing the value of shares or units for the purpose of sale, distribution, redemption or repurchase, the current net asset value of the scheme's shares should be used. The Capital Market Authority may issue, through regulations, guidelines on methods of evaluation that may be used other than net asset value.

CHAPTER VIII: SERVICES OFFER AND ADVERTISING

Article 40: Scheme prospectus

A scheme prospectus must be drawn up in English as the primary language and may be translated into any other language recognized in Rwanda if necessary.

The scheme operator must ensure that the scheme prospectus:

Article 38: Obligation de vote lié aux actions ou unités

Les gestionnaires du Fonds doivent déclarer sa politique de vote en ce qui concerne les investissements faits par le Fonds et annoncer aux actionnaires les voix de vote dont ils disposent.

Article 39: Evaluation des actions ou des unités

Lors du calcul de la valeur des actions ou des unités aux fins de la vente, de la distribution, du rachat ou de revente, il doit être utilisé la valeur nette actuelle du patrimoine du Fonds. L'Office des Marchés de Capitaux peut émettre, par voie de règlements, d'autres instructions sur des méthodes d'évaluation qui peuvent être utilisées autres que la méthode de valeur nette actuelle.

CHAPITRE VIII: OFFRE ET PUBLICITE DES SERVICES

Article 40: Prospectus du Fonds

Le prospectus du Fonds doit être rédigé en Anglais comme langue principale et peut être traduit en toute autre langue reconnue au Rwanda, si nécessaire.

L'opérateur du Fonds doit s'assurer que le

Ucunga ikigega agomba kumenya neza ko inyandiko:

- 1° ari nyakuri, yumvikana kandi itabeshya;
- 2° irimo amakuru akenewe ku muntu uteganya gushora imari atuma afata icyemezo cyo gushora imari asobanukiwe;
- 3° itarimo ingingo ishobora kubangamira inyungu z'abagifitemo uruhare cyangwa icyiciro runaka cyabo;
- 4° itarimo ingingo inyuranya n'ihame iryo ariryo ryose cyangwa itegeko;
- 5° ijyanye n'igihe kandi ko ivugururwa buri gihe hari ikintu kigaragara cyahindutse ku byerekeye ikigega cyangwa hakurikijwe ko raporo y'umwaka n'imiterere y'umutungo zasohotse.

Ingingo ya 41: Ibintu bimenyekanisha ikigega

Ibintu bimenyekanisha ikigega ndetse n'imiterere y'inyandiko yatangajwe n'isohotse ishinzwe gucunga ikigega cyangwa undi washinze ikigega bigomba kubanza kwemerwa n'Ikigo cy'isoko ry'imari n' imigabane.

Ikigo kigomba kubuza ko hatangazwa inyandiko imenyekanisha ikigega ibeshya cyangwa ituzuye no gutegeka ko bene iyo nyandiko ivanwaho

1° is fair, clear and not misleading;

2° contains the information needed for a prospective investor to make an informed investment decision;

3° does not contain any provision which is prejudicial to the interests of participants or any class of participants;

4° does not contain any provision that conflicts with any principle or law;

5° is kept up to date and that revisions are made to it whenever a material change is made to the scheme or following the annual report and accounts.

Article 41: Scheme promotional materials

The content and form of promotional materials published by a scheme management company or other promoter must be subject to the prior approval of the Capital Market Authority.

The Authority must prohibit the publication of promotional material that is misleading or incomplete and order that such promotional material, if already published, be withdrawn or supplemented. The

prospectus du Fonds:

1° est équitable, clair et correct ;

2° contient les informations nécessaires pouvant permettre à un investisseur éventuel de prendre une décision éclairée;

3° ne contient aucune disposition qui est préjudiciable aux intérêts des participants ou d'une catégorie de participants;

4° ne contient aucune disposition contraire à un quelconque principe ou à une loi;

5° est mis à jour et que des révisions y sont apportées chaque fois qu'un changement important est survenu sur le Fonds ou suivant la production du rapport et des comptes annuels.

Article 41: Matériel de promotion du Fonds

Le contenu et la forme du matériel de promotion publiés par une société de gestion du Fonds ou par un autre promoteur doivent être soumis à l'approbation préalable de l'Office des Marchés de Capitaux.

L'Office doit interdire la publication du matériel de promotion qui n'est pas correct ou incomplet et si le matériel de promotion est déjà publié, ordonner

cyangwa yuzuzwa mu gihe yaba yararangije gutangazwa kandi n'abantu yagizeho ingaruka, ikigega kikabibamenyesha mu nyandiko mu gihe no mu buryo bwemewe n'ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane. Ikiguzi cyo kuvanaho cyangwa kuzuza izo nyandiko zivugwa muri iki gika cyishyurwa n'uwashinze ikigega cyangwa ubuyobozi bw'ibigega cyangwa uwatangaje iyo nyandiko mu buryo budakwiye; nticyishyurwa n'abashoramari.

UMUTWE WA IX: ITANGWA RYA RAPORO N'AMAKURU

Ingingo ya 42: Amakuru ku ishoramari

Buri kigega kigomba gutegura cyangwa kikagira ugitegurira inyandiko y'ishoramari ijyanye n'igihe kandi ikwiye igaragaraza ishoramari ryacyo ikaba ikubiyemo ibikurikira:

- 1° ishoramari ryose ryakozwe n'igihe ryakorewe ndetse n'igiciro cyaryo rigezeho ku isoko;
- 2° ibikorwa byose by'ubucuruzi byakozwe guhera igihe inyandiko igaragaza ishoramari ya nyuma yakoreweho n'ibiciro byaguriweho n'ibyaguriweho;
- 3° mu gihe habaye igurishwa, kugaragaza inyungu cyangwa igihombo cyavuyemo;
- 4° gutanga amakuru n'ibisobanuro by'impinduka yose igaragara yabaye mu

Scheme shall notify it to all affected individuals in writing within the timeframe prescribed and in a manner approved by the Capital Market Authority. The cost of withdrawing or supplementing materials referred to under this paragraph shall be borne by the promoter or the scheme governors or the person who improperly published the promotional material, not by the investors.

CHAPTER IX: REPORTING AND DISCLOSURE OF INFORMATION

Article 42: Statement of investments

Every scheme must prepare, or have prepared on its behalf, an appropriate and update statement of investments, which shall include the following:

- 1° all investments done, the date on which they have been done and the current market price;
- 2° all transactions completed from the date of issuance of the last statement of investments, including purchase and sales prices;
- 3° if there is a sale, the resulting gain or loss;
- 4° disclosure of information and explanation of any of changes in the scheme, its management or policies occurring from the date of issuance of the last statement of

qu'il soit retiré ou complété. Les personnes affectées sont notifiées par écrit par le Fonds dans le délai et de la manière approuvés par l'Office des Marchés de Capitaux. Le coût de retrait ou de complément du matériel visé au présent alinéa est à la charge du promoteur ou des gestionnaires du Fonds ou de la personne qui a mal publié le matériel de promotion, et non des investisseurs.

CHAPITRE IX: RAPPORT ET DIFFUSION D'INFORMATION

Article 42: Etat des investissements

Chaque Fonds doit préparer ou faire préparer en son nom, un état des investissements approprié et mis à jour qui comprend ce qui suit:

- 1° tous les investissements faits, la date à laquelle ils ont été faits et le prix actuel du marché ;
- 2° toutes les transactions réalisées depuis la date de publication du dernier état des investissements y compris les prix d'achat et de vente ;
- 3° s'il y a eu une vente, le gain ou la perte qui en a résulté ;
- 4° diffusion d'information et explication de tout changement intervenu au Fonds, à sa

kigega, mu micungire yacyo cyangwa politiki zacyo guhera igihe inyandiko ya nyuma igaragaza ishoramari yabereyeho;

5° andi makuru yose Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kibona ko ari ngombwa yagifasha kugenzura ku buryo bukwiye ibigega n'ibikorwa by'ishoramari byabyo. Inyandiko igaragaza ishoramari ishyikirizwa Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane buri mwaka mu buryo no mu gihe byateganyijwe n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane.

Ingingo ya 43: Amakuru ahabwa abashoramari

Abayobozi b'ibigega bagomba kumenya neza ko amakuru nyayo ahabwa abashoramari b'ikigega abamenyesha uburenganzira bwabo, inyungu n'inshingano byabo hakurikijwe amategeko ngengamikorere y'ikigega.

Iyo umushoramari mushya yemerewe kwinjira mu kigega, ahabwa kopi y'inyandiko igaragaza amategeko agenga ikigega mbere y'uko ashoramari. Ayo mategeko agomba kuba ahuje n'amabwiriza yatanze n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane mu miterere yayo ndetse no mu bikubiyemo.

Buri mushoramari ahabwa inyandiko ya buri mwaka imwerekana uko konti ye imeze, igaragaza

investments;

5° any other information the Capital Market Authority deems necessary to appropriately supervise schemes and its investment activities. The statement of investments shall be submitted annually to the Capital Market Authority in such form, manner and at such intervals as the Authority shall prescribe.

Article 43: Information for investors

The scheme governors must ensure that adequate and appropriate information is communicated to the investors of the scheme informing them of their rights, benefits and duties in accordance with scheme internal rules and regulations.

Upon his/her admission to a scheme, each new investor shall be provided with a copy of the scheme rules prior to his/her investment in the scheme. The scheme's rule shall comply with the regulations issued by the Capital Market Authority as to its content and form.

Each investor shall be furnished with an annual statement of his/her account, reflecting shares purchase and sale, and the accumulation or loss in value of the shares. Such statement must be issued

gestion ou ses politiques depuis la date de publication du dernier état des investissements;

5° toute autre information que l'Office des Marchés de Capitaux juge nécessaire pour une supervision appropriée des Fonds et de leurs activités d'investissement. L'état des investissements est soumis annuellement à l'Office des Marchés de Capitaux suivant la forme, la manière et les intervalles que l'Office fixe.

Article 43: Information pour les investisseurs

Les gestionnaires des Fonds doivent s'assurer que des informations adéquates et appropriées sont communiquées aux investisseurs du Fonds pour les informer de leurs droits, avantages et obligations conformément au règlement d'ordre intérieur du Fonds.

Lors de son admission à un Fonds, chaque nouvel investisseur doit avoir une copie des règles du Fonds avant qu'il n'investisse dans le Fonds. Ces règles doivent être conformes, quant au fond et à la forme, aux règlements émis par l'Office des Marchés de Capitaux.

Chaque investisseur reçoit un état annuel de son compte, reflétant les opérations d'achat et de vente

imigabane yaguzwe n'iyagurishijwe ndetse n'inyungu cyangwa igihombo ku gaciro k'imigabane kandi iyo nyandiko igomba gutangwa mu gihe kitarenze amezi abiri (2) guhera igihe umwaka w'ibaruramari w'ikigega warangiriye.

Abayobozi b'ibigega bagomba kwita ku bintu bikenewe byose byerekeranye n'amakuru abashoramari bakeneye kandi bagatanga amakuru nyayo, asobanutse mu gihe gikwiye, mu buryo bukwiye kandi bwumvikana. Ubwo buryo bwita ku bikenewe, ubushobozi, ururimi ndetse n'imiterere y'abashoramari b'ikigega kugira ngo bashobore kumenyeshwa amakuru yumvikana neza kugira ngo bafate ibyemezo byo gushora imari bazi impamvu.

Iyo umushoramari abisabye mu magambo cyangwa mu nyandiko, abayobozi b'ibigega batanga kopi y'amategako agenga ikigega, kopi ya raporo y'igenzuramari ndetse n'iy'inyandiko igaragaza ishoramari kugira ngo abimenye. Izo nyandiko zishyikirizwa uwo mushoramari mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kubisaba.

Ingingo ya 44: Inshingano yo kubika inyandiko

Abayobozi b'ibigega bagomba gukora ku buryo amakuru akurikira abikwa neza:

- 1° inyandiko z'abashoramari zigaragaza amakuru arambuye, amatariki ndetse n'agaciro k'ibikorwa byakozwe

within two months (2) after the end of the financial year of the scheme.

The scheme governors must pay due regard to the informational needs of the investors and communicate on a time relevant and meaningful information in a clear and understandable manner, which takes into account the needs, capabilities, language and composition of the scheme's investors, to enable them to be properly informed and make decisions knowingly.

Upon the oral or written request of an investor, the scheme governors shall provide him/her with a copy of the scheme rules, the annual audit report and the statement of investments. Those documents shall be provided to the investor no later than fifteen (15) days after his/her request is received.

Article 44: Obligation to maintain records

The scheme governors must ensure that the following information is maintained:

- 1° investors' records detailing the dates and value of shareholder transactions in the scheme, including all purchases and redemptions and related confirmations of those transactions, addresses and names,

des actions et l'accumulation ou la perte en valeur des actions. Cet état annuel doit être délivré dans une période n'excédant pas deux mois (2) après la fin de l'exercice financier du Fonds.

Les gestionnaires des Fonds doivent tenir compte des besoins d'information des investisseurs et communiquer en temps opportun des informations pertinentes et utiles, d'une manière claire et compréhensible, qui prend en compte les besoins, les capacités, la langue et la composition des investisseurs du Fonds, pour leur permettre d'être bien informés et prendre des décisions éclairées.

A la demande orale ou écrite d'un investisseur, les gestionnaires des Fonds lui remettent une copie des règles du Fonds, du rapport d'audit annuel et de l'état des investissements. Ces documents sont remis à l'investisseur dans un délai de quinze (15) jours à compter de la réception de sa demande.

Article 44: Obligation de garder les documents

Les gestionnaires des Fonds doivent s'assurer que les informations suivantes sont maintenues:

- 1° les registres des investisseurs précisant les dates, la valeur des transactions des actionnaires dans le Fonds notamment

Official Gazette n° Special of 15/11/2011

n'umunyamigabane mu kigega, hakubiyemo igura ndetse n'igurura n'ibindi byemezo ko ibyo bikorwa by'ubucuruzi byabaye, aderesi n'amazina, inyungu ikomoka ku migabane bafite kimwe n'amafaranga baciwe;

2° inyandiko z'ibikorwa byose by'ubucuruzi ikigega cyagizemo uruhare, harimo amabwiriza arebana nabyo, ukwemeza kwabyo, ukwemera kugura ndetse n'igiciro cy'ibyo bikorwa;

3° ukwishyura abanyamwuga mu ishoramari, ababitsi b'umutungo, abagenzuramari n'abandi bahaye ikigega serivisi ;

4° indi nyandiko yose yasabwa n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane mu mabwiriza cyangwa igasabwa n'umugenzuzi w'imari w'ikigega kugira ngo yubahirize ibisabwa muri iri tegeko.

Urwego ruyobora ibigega, rugomba kubika inyandikomvugo z' inama n'ibyemezo byafatiwe muri izo nama. Izo nyandiko mvugo zigomba kubamo amakuru Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kibona ko ari ngombwa kugira ngo ibigega biyoborwe kandi bikore neza.

Ibitabo byose n'inyandiko bigomba kubikwa mu

dividends paid on their shares, and fees or expenses assessed;

2° records of all transactions involving the scheme's portfolio, including the related regulations, confirmations, trade orders, and transaction costs;

3° payments to investment managers, custodians, auditors and other parties that provided services to the scheme;

4° any other document or statement that may be prescribed in regulations of the Capital Market Authority or required by the scheme's auditor in order to comply with the obligations under this Law.

The governing body of schemes must keep the minutes of its meetings and decisions taken. Those minutes must include information the Capital Market Authority determines to be necessary and appropriate for the proper governance and operation of schemes.

All books and records must be kept for a period that the scheme management considers appropriate. Such period must not be less than ten (10) years from the

tous les achats, rachats et confirmations de ces transactions, les adresses et les noms, les dividendes versés sur leurs actions et les frais ou les dépenses évaluées;

2° les documents de toutes les transactions impliquant toutes les activités du Fonds y compris les règlements y relatifs, les confirmations, les ordres et les coûts de transaction;

3° les paiements aux gestionnaires d'investissement, aux dépositaires, aux auditeurs et autres personnes ayant donné des services au Fonds;

4° tout autre document et déclaration pouvant être déterminés dans les règlements de l'Office des Marchés de Capitaux ou exigés par l'auditeur du Fonds, afin de se conformer aux obligations de la présente loi.

L'organe de gestion des Fonds doit veiller au maintien des procès-verbaux des réunions et des résolutions qui y sont prises. Ces procès-verbaux doivent inclure des informations que l'Office des Marchés de Capitaux juge nécessaires et appropriées pour la bonne gouvernance et le fonctionnement des Fonds.

Tous les livres et registres doivent être conservés

gihe ubuyobozi bw'ikigega bubona ko gikwiye, ariko kitari mu nsi y'imyaka icumi (10) guhera igihe umwaka w'ibaruramari birebana nawo warangiriye.

UMUTWE WA X: UBURENGANZIRA BW'ABASHORAMARI

Ingingo ya 45: Inama rusange y'abashoramari

Abashoramari cyangwa abanyamuryango b'ikigega bafite uburenganzira bwo gukora inama nibura rimwe mu mwaka.

Ingingo ya 46: Gutora k'umushoramari

Gutora k'umushoramari cyangwa k'umunyamuryango bikorwa hakurikijwe ihame ko buri mugabane umwe cyangwa igice fatizo kimwe kigira ijwi rimwe.

Ingingo ya 47: Uburenganzira bwo guhabwa amakuru k'ubisabye

Uretse amakuru n'inyandiko abashoramari n'abandi bashaka kuba bo bagomba guhabwa nk'uko iri tegeko ribiteganywa, abashoramari cyangwa abanyamuryango bafite uburenganzira bwo gusaba no guhabwa inyandiko zikurikira:

- 1° inyandiko imenyeshya impinduka ikomeye yabaye ifite ingaruka ku burenganzira bwabo nk'abashoramari cyangwa abanyamuryango, ku gaciro k'umutungo bafitemo, ku miterere

end of the financial year to which the books and records relate.

CHAPTER X: INVESTORS RIGHTS

Article 45: Investors general meeting

Scheme investors or participants have the right to meet at least once a year.

Article 46: Investor voting

Investor or participant voting shall be carried out on the basis of one share or one unit, one vote.

Article 47: Right to obtain information upon request

In addition to the information and documents that investors and other prospective investors are entitled to receive under this Law, investors or participants have the right to request and receive the following documents:

- 1° notice of any change affecting their rights as investors or participants, the value of their holdings, the nature or level of risk in the scheme's assets;

pour une durée que les gestionnaires du Fonds trouvent appropriée. Cette durée ne doit pas être inférieure à dix (10) ans à partir de la fin de l'exercice financier auquel les livres et documents se rapportent.

CHAPITRE X: DROITS DES INVESTISSEURS

Article 45: Assemblée générale des investisseurs

Les investisseurs ou les participants du Fonds ont le droit de se réunir au moins une fois chaque année.

Article 46: Vote d'un investisseur

Le vote d'un investisseur ou d'un participant est effectué suivant le principe d'une action ou unité, une voix.

Article 47: Droit d'obtenir des informations sur demande

Outre des informations et des documents que les investisseurs et autres investisseurs potentiels doivent recevoir en vertu de la présente loi, les investisseurs ou les participants ont le droit de demander et de recevoir les documents suivants :

- 1° avis de tout changement affectant leurs droits en tant qu'investisseurs ou participants, la valeur de leurs avoirs, la nature ou le niveau de risque dans le patrimoine du Fonds;

- cyangwa urwego rw'ingoboka zagaragara mu mutungo w'ikigega;
- 2° inyandiko zigaragaza uko imigabane yabo igabanyijwe n'ibikorwa by'ubucuruzi, n'izo kwemeza ibikorwa by'ubucuruzi runaka basabye, nk'uko Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyabisaba mu mabwiriza;
- 3° inyandiko y'umutungo w'ikigega uriho, n'inyandiko z'ibyanguzwe, ibyagurishijwe n'ibindi bikorwa by'ubucuruzi byakozwe n'umunyamwuga mu ishoramari, cyangwa uhagarariye abashoramari byabaye nyuma y'itariki inyandiko igaragaza ishoramari ya nyuma yasohokeyeho.

Ingingo ya 48: Uburenganzira bwihariye bwo kurega

Umuntu wese wahaye umutungo we ikigega, isosiyete ishinze gucunga ikigega cyangwa undi washinze ikigega kugira ngo kiwukoreshe mu ishoramari mu mwanya we aba ari umushoramari cyangwa umunyamuryango w'ikigega. Iri tegeko rimuha uburenganzira n'ububasha bwo kuregera urukiko cyangwa inzego z'ubuyobozi ngo yishyurwe ibye byangijwe byaba bituruka ku bikorwa by'ikigega, by'isosiyete ishinze gucunga ikigega cyangwa undi wagishinze, ndetse n'ibikorwa by'abagize inama y'ubuyobozi, abayobozi, abakozi ndetse n'abandi bagihagarariye.

Ingingo ya 49: Ivangura rirabujijwe

Nta na rimwe kuba umunyamuryango w'ikigega

- 2° statements of their shareholdings or participations and transactions, and written confirmations of transactions they have requested, as the Capital Market Authority may further prescribe in regulations;
- 3° record of the current assets of the scheme, and records of purchases, sales and other transactions conducted by the investment manager or investors agent occurring from the date of the last statement of investments.

Article 48: Special right of action

Any person from whom a scheme, scheme management company or other promoter collects assets for the purpose of investing on his/her behalf shall be investor or participant of the scheme. He/she has the right and capacity under this Law to initiate administrative or legal action seeking remedy for losses that may have incurred by reason of the actions of the scheme, the scheme management company or other promoter, as well as the directors, governors, employees and other representatives.

Article 49: Prohibition of discrimination

Under no circumstances shall participation in a scheme be conditioned on the basis of gender, health status or any other discriminatory criterion.

- 2° états de leurs actions ou participations et des transactions, ainsi que les confirmations écrites de transactions qu'ils ont demandées, tel que l'Office des Marchés de Capitaux peut le prévoir dans les règlements ;
- 3° rapport sur l'actif courant du Fonds et les documents d'achats, ventes et autres transactions effectuées par le gestionnaire d'investissement ou le représentant des investisseurs intervenus à partir de la date de la dernière déclaration de l'état des investissements.

Article 48: Droit spécial d'intenter une action administrative ou judiciaire

Toute personne dont les ressources sont collectées par le Fonds, la société de gestion du Fonds ou par tout autre promoteur dans le but d'investir en son nom, est réputée être investisseur ou participant du Fonds. Elle a, en vertu de la présente loi, le droit et la capacité d'engager une action administrative ou judiciaire visant à obtenir réparation pour toute perte qu'elle peut avoir subie en raison des actions du Fonds, de la société de gestion du Fonds ou d'autre promoteur ainsi que celles des administrateurs, gestionnaires, employés et autres représentants.

Article 49 Interdiction de la discrimination

En aucun cas, la participation à un Fonds ne doit

bishobora gushingira ku gitsina, ku buzima bw'umuntu cyangwa izindi mpamvu izo arizo zose zigaragaza ivangura.

Abatangiza ibigega, inama y'ubuyobozi n'abayigize ku giti cyabo, abayobozi bakuru b'ibigega bigengwa n'amasezerano, abanyamwuga mu ishoramari n'ababitsi b'umutungo bagomba buri wese gufata ku buryo bungana abashoramari, abanyamuryango n'abahagarariye abanyamuryango b'ikigega. Ntibagomba kugira umushoramari cyangwa umunyamuryango barutisha abandi.

Nta kigega kigomba gutanga imigabane cyangwa ibice fatizo cyangwa izindi ngwate zituma ba nyirabyo bagira uburenganzira kurusha abandi banyamigabane cyangwa abanyamuryango nko kugira uburenganzira ku mutungo w'ikigega mbere y'abandi cyangwa ku nyungu zituruka ku migabane zishyurwa n'ikigega.

UMUTWE WA XI: IVANAHO, IHAGARIKA N'ITESHAGACIRO RY'IBYEMEZO BYO GUKORA

Ingingo ya 50: Ivanaho ry'icyemezo cy'iyandikwa ry'ikigega

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora kuvanaho icyemezo cy'iyandikwa ry'ikigega cyangwa guhagarika iyandikishwa ryacyo iyo :

- 1° Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kibonye ko bimwe mu byavuzwe mu

Promoters, Boards of Directors and directors individually, Managing Directors of contractual schemes, investment managers and custodians shall act with impartiality in respect of all investors, participants and investors' agents of a scheme. They shall not favour any investor or participant at the expense of other investors or participants.

No scheme must not issue any shares or units or other guarantees that give its holders preference over other shareholders or participants, such as a priority claim on a scheme assets or on dividends paid by the scheme.

CHAPTER XI: CANCELLATION, SUSPENSION AND REVOCATION OF CERTIFICATES OR LICENSES

Article 50: Cancellation of the certificate of registration of a scheme

The Capital Market Authority may cancel the certificate of registration of a scheme or suspend its registration if:

- 1° the Capital Market Authority discovers that a statement made in the application or in connection with the application for registration was false;

être basée sur le sexe, l'état de santé ou sur tout autre critère discriminatoire.

Les promoteurs, le Conseil d'Administration et les Administrateurs individuellement, les Directeurs Généraux des Fonds contractuels, les gestionnaires de Fonds et les dépositaires doivent agir avec impartialité à l'égard de tous les investisseurs, participants et représentants des investisseurs d'un Fonds. Ils ne doivent favoriser aucun investisseur ou participant au détriment d'autres investisseurs ou participants.

Aucun Fonds ne doit émettre des actions ou des unités ou autres titres qui donnent préférence à ses titulaires au détriment des autres actionnaires ou participants, tel qu'une revendication prioritaire sur le patrimoine du Fonds ou sur le paiement des dividendes versés par le Fonds.

CHAPITRE XI: ANNULATION, SUSPENSION ET RÉVOCATION DES CERTIFICATS OU DES LICENCES

Article 50: Annulation du certificat d'enregistrement d'un Fonds

L'Office des Marchés de Capitaux peut annuler le certificat d'enregistrement d'un Fonds ou suspendre son enregistrement si:

- 1° l'Office des Marchés de Capitaux constate qu'une déclaration faite dans la demande

- nyandiko isaba kwiandikisha cyangwa ifitanye isano nabyo bitari ukuri;
- 2° mu gihe kingana n'amezi cumi n'abiri (12) uherye ku itariki iyandikwa ryabereyeho, uwanditswe adashoboye gutangira imirimo y'ikigega cyangwa yatangiye, imirimo akayihagarika mu gihe kirenze amezi atandatu (6);
- 3° nyuma yo guhabwa icyemezo cyo kwandikwa, ikigega cyangwa uwagishinze cyangwa undi muntu bireba atashoboye kugeza ku mubare w'amafaranga y'imari shingiro asabwa cyangwa umubare w'amafaranga agomba kuzigamwa ateganywa n'amabwiriza y'Ikigo cy'Isoko ry'imari n'imigane;
- 4° ikigega cyasabye mu nyandiko ko icyemezo cyo kwiandikisha cyavanwaho;
- 5° ikigega kiri mu nzira yo guseswa no kugabagabana umutungo wacyo;
- 6° Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gisanze ko ikigega kitagishoboye kubahiriza ibyasabwe ngo cyandikwe, kigasanga byaba byiza ko icyemezo cyacyo cyo kwandikwa cyasibwa;
- 7° mu bikorwa cyangwa mu guhindura amategeko akigenga, ikigega

- 2° the holder of the certificate of registration fails within twelve (12) months from the date of the granting of the certificate to commence activities of the scheme or suspends such activities for more than six (6) months;
- 3° the scheme or its promoter or any other concerned person after receiving the certificate of registration has failed to satisfy the share capital requirement or reserve funds requirement established under the Capital Market Authority regulations ;
- 4° the scheme has applied in writing for the cancellation of the certificate of registration;
- 5° the scheme is in the process of being dissolved and wound up;
- 6° the Capital Market Authority determines that the scheme can no longer satisfy the conditions for registration, and considers that it is appropriate to cancel its certificate of registration;
- 7° the scheme in its operation, or by amendment to its rules, did not comply with provisions of this law, regulations made under this law, or any other required

ou en relation avec la demande d'enregistrement était fausse;

- 2° le titulaire du certificat d'enregistrement ne parvient pas dans les douze (12) mois à compter de la date d'octroi du certificat d'enregistrement à commencer ses activités ou suspend ses activités pour une période de plus de six (6) mois;
- 3° le Fonds ou son promoteur ou toute autre personne concernée n'a pas pu, après l'obtention du certificat d'enregistrement, répondre aux exigences de capital social requis ou de fonds de réserve prévus par les règlements de l'Office des Marchés de Capitaux;
- 4° le Fonds a fait une demande écrite de l'annulation du certificat d'enregistrement;
- 5° le Fonds est dans le processus d'être dissout et liquidé;
- 6° l'Office des Marchés de Capitaux constate que le Fonds ne satisfait plus aux conditions d'enregistrement et estime qu'il est approprié d'annuler son certificat d'enregistrement;
- 7° le Fonds, dans ses opérations ou par la modification de ses règles, ne s'est pas

kitubahirije ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza ajyanye n'iri tegeko cyangwa ikindi gisabwa ngo icyemezo cyo kwiandikisha gitangwe;

8° Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gisanze kvanaho icyemezo cy'iyandikwa cyangwa kugihagarika byaba aribyo bifitiye inyungu abashoramari ndetse n'amasoko y'imari n'imigabane.

Mbere yo kvanaho icyemezo cyo kwiandikisha kw'ikigega, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kigomba guha integuza y'iminsi mirongo itatu (30) uwagishinze, inama y'ubuyobozi, abayobozi bakuru cyangwa abahagarariye abashoramari, umunyamwuga mu ishoramari, umubitsi w'umutungo w'ikigega kibamenyesha umugambi wacyo wo kvanaho icyemezo kandi kigasuzuma inyandiko yose gishyikirizwa n'abo bantu bavuzwe haruguru mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) mbere yo kvanaho icyo cyemezo.

Mu gihe kivanyeho icyemezo cy'iyandikishwa ry'ikigega, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kireba niba gishobora no kvanaho icyemezo cyo gukora k'uwagishinze hakurikijwe iri tegeko. Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora kandi gutesha agaciro icyo cyemezo cyo gukora mu gihe gisanze uwagihawe ariwe wateje cyangwa ariwe wagombye kuryozwa ibyatumye icyemezo cy'iyandikishwa ry'ikigega kivanwaho.

condition to issue the certificate of registration;

8° the Capital Market Authority determines that the cancellation of registration or its suspension is in the best interest of investors and the capital markets.

Before cancelling the certificate of registration of a scheme, the Capital Market Authority must give the promoter, Board of Directors, Managing Directors, or investor agents, investment manager, the custodian, thirty (30) days' notice of its intention to cancel the certificate and must consider any statement made to it in writing by such persons within thirty (30) days before undertaking the cancellation of the certificate of registration.

In case of cancellation of certificate of registration of a scheme, the Capital Market Authority shall consider whether it should also revoke the license of the scheme promoter in accordance with this Law. The Capital Market Authority may also revoke such license if it realizes that the licensed person is responsible or should be held accountable of circumstances that lead to the cancellation of the scheme certificate of registration.

Article 51: Revocation of license of promoters, investment managers and custodians

conformé à des dispositions de la présente loi, à des règlements édictés en vertu de la présente loi, ou à une autre condition d'octroi du certificat d'enregistrement ;

8° l'Office des Marchés de Capitaux trouve que l'annulation de l'enregistrement ou sa suspension est dans le meilleur intérêt des investisseurs et des marchés des capitaux.

Avant d'annuler le certificat d'enregistrement d'un Fonds, l'Office des Marchés de Capitaux doit donner au promoteur, au Conseil d'Administration, aux Directeurs Généraux ou aux représentants des investisseurs, au gestionnaire d'investissement, au dépositaire, un avis préalable de trente (30) jours de son intention d'annuler le certificat et doit examiner toute déclaration qui lui est adressée par écrit par ces personnes dans un délai de trente (30) jours avant de procéder à l'annulation du certificat d'enregistrement.

En cas d'annulation du certificat d'enregistrement d'un Fonds, l'Office des Marchés de Capitaux examine s'il doit aussi révoquer la licence du promoteur du Fonds conformément à la présente loi. L'Office des Marchés de Capitaux peut également révoquer cette licence si la personne autorisée est responsable ou doit répondre des faits ayant entraîné l'annulation du certificat d'enregistrement du Fonds.

Ingingo ya 51: Iteshagaciro ry'icyemezo cy'abatangije ikigega cy'abanyamwuga mu ishoramari n'ababitsi b'imitungo y'ibigega

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora gutesha agaciro cyangwa guhagarika icyemezo cyo gukora cyahawe uwatangije ikigega, umunyamwuga mu ishoramari cyangwa umubitsi w'umutungo iyo:

- 1° Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kibonye ko hari ibyavuzwe mu isaba ryo kwiwandikisha cyangwa byerekeranye n'itangwa ry'icyo cyemezo bitari ukuri kandi uwahawe icyemezo cyo gukora akaba yari azi ko ari ibinyoma mu gihe gusaba icyemezo cyo kwiwandikisha byakorwaga bikanasuzumwa n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane;
- 2° umuntu wahawe icyemezo cyo gukora atubahirije ingingo iyo ari yo yose yo muri iri tegeko, amabwiriza ajyana n'iri tegeko cyangwa indi mpamvu yavuzwe ko igomba kubahirizwa mu kumuha icyemezo;
- 3° urundi rwego rureberera ikigega hari ibyo rugaragaje cyangwa ruhaye ibihano umuntu wahawe icyemezo kubera kwica ibiteganywa n'amategeko n'amabwiriza, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kigasanga, mu bushishozi bwacyo, ko ikirego cy'urwo rwego rureberera ikigega

The Capital Market Authority may revoke or suspend the license issued to a promoter, investment manager or custodian if:

- 1° the Capital Market Authority discovers that a statement made in the application, or in connection with the issuance of the license, was false and the licensed person knew it to be false or untrue at the time the application was submitted and being reviewed by the Capital Market Authority;
- 2° the licensed person is in breach of any provision of this law, any regulations made under this law or any condition that has been set forth as a requirement of issuance of the license;
- 3° another supervisory authority reveals facts or imposes penalty on the licensed person for breach of laws, regulations or rules, and the Capital Market Authority, in its discretion, determines that such supervisory authority action is substantial as for:

Article 51: Révocation de la licence des promoteurs, des gestionnaires d'investissement et des dépositaires

L'Office des Marchés de Capitaux peut révoquer ou suspendre la licence délivrée à un promoteur, à un gestionnaire d'investissement ou un dépositaire si:

- 1° l'Office des Marchés de Capitaux constate qu'une déclaration faite dans la demande, ou en relation avec la délivrance de la licence, était fausse que le titulaire de licence savait que cette déclaration était fausse ou inexacte au moment de l'introduction de la demande et de son examen par l'Office des Marchés de Capitaux;
- 2° le titulaire de licence est en violation d'une quelconque disposition de la présente loi, des règlements édictés en vertu de la présente loi ou de toute autre condition fixée pour l'octroi de la licence ;
- 3° un autre organe de supervision du Fonds constate des faits ou impose une sanction au titulaire de licence pour violation des lois, des règlements ou règles, et que l'Office des Marchés de Capitaux, à sa discrétion, constate que la sanction de cet organe est fondée quant à:

gifite ireme ku byerekeranye:

- | | | |
|--|---|--|
| <p>a. n'itangwa ry'icyemezo cyo gukora hakurikijwe iri tegeko;</p> <p>b. n'ubushobozi bw'uwahawe icyemezo bwo kurangiza inshingano ze yemereye ikigega bagiranye amasezerano;</p> <p>c. n'ubushobozi bw'uwahawe icyemezo bwo kuzaza inshingano amategeko amusaba hakurikijwe iri tegeko;</p> <p>d. n'uko uwahawe icyemezo atagishobora kurangiza inshingano ze afitiye ikigega n'abashoramari;</p> <p>4° imirimo y'uwahawe icyemezo yarangiye cyangwa iri mu nzira zo kurangira, yahombye cyangwa yasheshwe ku buri buryo;</p> <p>5° umuntu wahawe icyemezo yisabiye ko kivanwaho;</p> <p>6° Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gisanze ko umuntu wahawe icyemezo atacyujije ibisabwa ku bantu Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane giha ibyemezo byo gukora, Ikigo kikabona ko uko kutuzaza ibisabwa gutera kvanaho icyemezo;</p> <p>7° ikigega mu mirimo yacyo cyangwa mu kuvugurura amategeko ngengamikorere kigenderaho kitubahirije</p> | <p>a. the issuance of the license under this law ;</p> <p>b. the licensed person's ability to carry out its obligations to the scheme with which it has contracted;</p> <p>c. the licensed person's ability to carry out its legal and regulatory responsibilities under this law;</p> <p>d. the licensed person's inability to perform his/her obligations to the scheme and investors;</p> <p>4° the licensed person's business is terminated or is in the process of being terminated, declared bankrupt, or otherwise dissolved;</p> <p>5° the licensed person has requested the revocation of the license;</p> <p>6° the Capital Market Authority determines that the licensed person no longer satisfies the conditions required for being licensed and the Authority considers that such failure warrants the revocation of license;</p> <p>7° the scheme in its operation, or by amendment to its internal rules and regulations, did not conform to the provisions of this law, regulations made under this law, or any other condition required to issue the certificate of</p> | <p>a. l'octroi de la licence en vertu de la présente loi ;</p> <p>b. la capacité du titulaire de licence à remplir ses obligations envers le Fonds avec lequel il a conclu un contrat;</p> <p>c. la capacité du titulaire de licence à remplir ses obligations légales et réglementaires en vertu de la présente loi ;</p> <p>d. l'incapacité du titulaire de licence à remplir ses obligations envers le Fonds et les investisseurs;</p> <p>4° les activités du titulaire de licence sont terminées ou sont dans le processus d'être fermées, déclarées en faillite, ou autrement dissoutes;</p> <p>5° le titulaire de licence a demandé la révocation;</p> <p>6° l'Office des Marchés de Capitaux constate que le titulaire de licence ne remplit plus les conditions requises pour l'obtention d'une licence et que l'Office considère qu'un tel manquement implique la révocation de la licence;</p> <p>7° le Fonds, dans ses opérations, ou par la modification de son règlement d'ordre intérieur ne s'est pas conformé à des dispositions de la présente loi, aux</p> |
|--|---|--|

ingingo y'iri tegeko cyangwa amabwiriza ajyanye n'iri tegeko cyangwa ikindi kuntu gisabwa mu gutanga icyemezo cyo kwandikwa;

8° Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kibonye ko gutesha agaciro icyemezo cyo gukora cyangwa kugihagarika biri mu nyungu z'abashoramari ndetse n'iz'amasoko y'imari n'imigabane.

Mbere yo gutesha agaciro icyemezo cyo gukora cy'uwo ariwe wese, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kigomba guha integuza y'iminsi mirongo itatu (30) uwo muntu, abagishinze bose, abayobozi bacyo, abanyamwuga mu ishoramari n'ababitsi b'umutungo w'ikigega kibamenyesha umugambi wacyo wo kvanaho icyemezo kandi kigasuzuma inyandiko yose gishyikirizwa n'abo bantu bavuzwe haruguru cyangwa undi mushoramari mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) mbere yo gutesha agaciro icyemezo cy'uwo muntu.

Ingingo ya 52: Itangazwa ry'ihagarika, ivanaho n'iteshagaciro

Guhagarika, kvanaho no gutesha agaciro icyemezo cyo kwiyandikisha bikozwe n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane nk'uko biteganywa muri uyu mutwe bikorwa ku mugaragaro biciye mu mwirondoro w'ibyo bigega birebwa nabyo, ababishinze, abanyamwuga mu ishoramari n'ababitsi b'umutungo bari mu gitabo cyandikwamo, kibikwa n'Ikigo cy'isoko ry'imari

registration;

8° the Capital Market Authority determines that the revocation of license, or its suspension is in the best interest of investors, and the capital markets.

Before revoking the license of any person, the Capital Market Authority must give to that person, all promoters, governors, investment managers, and custodians a notice of thirty (30) days of its intention to revoke the license and shall consider any statement made to it in writing by such persons, or any other investor, within thirty (30) days before undertaking the revocation of the license of that person.

Article 52: Publication of suspension, cancellation and revocation

Suspension, cancellation and revocation of a certificate of registration by the Capital Market Authority in accordance with this chapter, shall be made public through the identification of the concerned schemes, promoters, investment managers and custodians in the register kept by the Capital Market Authority. In case of cancellation and revocation, they may be removed from the register in accordance with this Law.

règlements édictés en vertu de la présente loi, ou une autre condition d'octroi du certificat d'enregistrement;

8° l'Office des Marchés de Capitaux constate que la révocation ou la suspension de la licence est dans le meilleur intérêt des investisseurs et des marchés de Capitaux.

Avant de révoquer la licence d'une personne quelconque, l'Office des Marchés de Capitaux doit donner à cette personne et à tous les promoteurs, gestionnaires, gestionnaires d'investissement et des dépositaires, un avis préalable de trente (30) jours de son intention de révoquer la licence et doit examiner toute déclaration qui lui est adressée par écrit par ces personnes ou par tout autre investisseur dans un délai de trente (30) jours avant de procéder à la révocation de la licence de cette personne.

Article 52: Publication de la suspension, de l'annulation et de la révocation

La suspension, l'annulation et la révocation d'un certificat d'enregistrement par l'Office des Marchés de Capitaux en vertu du présent chapitre doivent être rendues publiques par l'identification des Fonds concernés, des promoteurs, des gestionnaires d'investissement et des dépositaires dans le registre tenu par l'Office des Marchés de Capitaux. En cas d'annulation et de révocation, les concernés peuvent être rayés du registre conformément à la présente

n'imigabane. Mu gihe ari ivanwaho cyangwa iteshagaciro, bashobora gusibwa mu gitabo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyoherereza urwego rubishinzwe icyo cyemezo bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera icyemezo gifashwe kugirango gitangazwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Ikigo gitangaza kandi icyo cyemezo mu nyandiko yacyo ya buri mwaka.

Abayobozi b'ibigega byagizweho ingaruka z'ihagarika, ivanaho n'iteshagaciro ry'icyemezo cyo kwiandikisha, babimenyesha abashoramari mu nyandiko mu buryo bukurikira:

1° iyo ari ihagarika cyangwa ivanaho ry'icyemezo cyo kwiandikisha ry'ikigega, iryo menyesha rigomba kugaragaza amakuru arebana n'umutekano w'umutungo w'ikigega ndetse n'inzira izakoreshwa kugira ngo ikigega kidaseswe, imigabane y'abashoramari igururwe cyangwa umutungo wacyo uhererekanywe;

2° mu gihe ari iteshagaciro ry'icyemezo cyo gukora, iryo menyesha rigomba kugaragaza umuntu uzasimbura umunyamwuga mu ishoramari cyangwa umubitsi w'umutungo wambuwe icyemezo cyo gukora.

Ibyatanzwe mu gutanga iryo menyesha byishyurwa n'ikigega, cyangwa uwo muntu bireba.

The Capital Market Authority shall notify that decision to the relevant authority within fifteen (15) days from the date it was taken so as to be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The Authority shall also publish this decision in its annual publication.

The governors of the schemes affected by the suspension, cancellation and revocation of the certificate of registration, shall notify the investors in writing as follows:

1° in the case of the suspension or cancellation of a scheme certificate of registration, the notice must provide information regarding the security of the scheme assets and, the process by which the scheme would not be wound up and investors shares redeemed, or its assets transferred;

2° in the case of the revocation of a license, the notice must identify the person who will replace the investment manager or the custodian whose license was revoked.

The costs associated with the issue of the notice shall be borne by the scheme, or the concerned person.

CHAPTER XII: DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF THE SCHEMES

loi.

L'Office des Marchés de Capitaux communique cette décision à l'autorité compétente dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date où elle a été prise aux fins de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. L'Office publie également cette décision dans sa publication annuelle.

Les gestionnaires des Fonds affectés par la suspension, l'annulation et la révocation du certificat d'enregistrement avisent les investisseurs par écrit comme suit:

1° dans le cas de la suspension ou de l'annulation d'un certificat d'enregistrement du Fonds, l'avis doit fournir des informations concernant la sécurité du patrimoine du Fonds et le processus permettant d'éviter la liquidation du Fonds, le rachat des actions des investisseurs ou le transfert du patrimoine du Fonds;

2° dans le cas de la révocation d'une licence, l'avis doit indiquer la personne qui va remplacer le gestionnaire d'investissement ou le dépositaire dont la licence a été révoquée.

Les coûts afférents à la délivrance de l'avis sont à la charge du Fonds ou de la personne concernée.

**UMUTWE WA XII: ISESWA
N'IGABANAMUTUNGO BY'IBIGEGA**

Ingingo ya 53: Isewa ritegetswe ry'ikigega n'iherekanywa ry'ubuyobozi

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora mu nyungu z'abashoramari gutegeka ko ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe giseswa cyangwa umutungo wacyo ugabagabanywa abashoramari mu gihe Ikigo kibona ko icyo kigega gicungwa nabi cyangwa kitubahiriza iri tegeko cyangwa amabwiriza y'Ikigo yashyizweho hakurikijwe iri tegeko cyangwa kitubahiriza amategeko akigenga kikabangamira inyungu z'abashoramari.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora gutegeka iseswa n'igabagabana ry'umutungo w'ikigega kigendera ku masezerano cyashyizweho n'isosiyete ishinze gucunga ikigega kirimo guseswa cyangwa cyambuwe icyemezo cyo gukora, iyo Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kibona ko biri mu nyungu z'abashoramari.

Mu mwanya wo gufata ibyemezo bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora kugenzura iherekanya ry'ubuyobozi n'imirimo y'ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe ndetse n'umutungo wacyo mu buryo bukurikira:

- 1° mu gihe ari isosiyete y'ikigega gishora imari cyangwa ikigega cy'umugabane mu

Article 53: Mandatory dissolution of the scheme and transfer of its management

The Capital Market Authority may order in the best interest of the investors, dissolution or liquidation of a collective investment scheme that, in view of the Authority, is inadequately managed, or which violates this law or regulations of the Authority issued in accordance with this law, or which violates its own rules to the detriment of investors interests.

The Capital Market Authority may order the dissolution and liquidation of a contractual scheme established by a scheme management company that is in the process of dissolution or the license of which has been revoked, if the Capital Market Authority determines such action is in the best interest of the investors.

Instead of taking actions referred to under Paragraphs one and two 2 of this Article, the Capital Market Authority may oversee the transfer of the management and operation of the collective investment scheme and its assets as follows:

- 1° in the case of a mutual fund company or a unit trust scheme, the Capital Market Authority may transfer the management of the scheme and its assets to the control of the Board of Directors or

**CHAPITRE XII: DISSOLUTION ET
LIQUIDATION DES FONDS**

Article 53: Dissolution obligatoire du Fonds et transfert de sa gestion

L'Office des Marchés de Capitaux peut, dans l'intérêt des investisseurs, ordonner la dissolution ou la liquidation d'un Fonds d'investissement collectif qui, à son avis, est mal géré ou qui viole la présente loi ou des règlements de l'Office édictés en vertu de la présente loi ou qui viole ses propres règles au détriment des intérêts des investisseurs.

L'Office des Marchés de Capitaux peut ordonner la dissolution et la liquidation d'un Fonds contractuel mis en place par une société de gestion d'investissement en cours de dissolution ou qui a fait l'objet de révocation de licence lorsque l'Office des Marchés de Capitaux estime que cette mesure est dans le meilleur intérêt des investisseurs.

Au lieu de prendre des mesures visées aux alinéas premiers et 2 du présent article, l'Office des Marchés de Capitaux peut superviser le transfert de la gestion et le fonctionnement du Fonds d'investissement collectif et de son patrimoine de la façon suivante:

- 1° dans le cas d'une société de Fonds commun d'investissement ou d'un Fonds

ishoramari, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane, kimaze kubona ko biri mu nyungu z'abashoramari, gishobora guha ubuyobozi bw'ikigega n'umutungo wacyo Inama y'Ubuyobozi cyangwa abahagarariye abashoramari;

2° mu gihe ari ikigega kigendera ku masezerano, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora guha ubuyobozi bw'ikigega indi sosiyete icunga umutungo;

3° mu mwanya wo gufata ibyemezo bivugwa mu gace ka 1° cyangwa aka 2° tw'igika cya 3 cy'iyi ngingo, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora gushyiraho umucungamutungo udasanze wo kuyobora ikigega.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora guhindura imiterere y'ikigega biciye mu kuvugurura amategeko ngengamikorere y'ikigega mu gihe Ikigo kibona ko izo mpinduka zizatuma umutungo w'abashoramari ucungwa neza kandi ukanakurikiranwa.

Ingingo ya 54: Iseswa ry'ikigega ku bushake

Ikigega gishobora guseswa cyangwa umutungo wacyo ukagabagabanywa abashoramari mu gihe Inama y'ubuyobozi, Umuyobozi Mukuru cyangwa isosiyete icunga umutungo cyangwa abahagarariye abashoramari babona ko iryo seswa riri mu nyungu z'abashoramari kandi iryo seswa

investor agents if it determines that action is in the best interest of the investors;

2° in the case of a contractual scheme, the Capital Market Authority may transfer the scheme management to another scheme management company;

3° instead of taking actions referred to under subparagraph 1° or 2° of paragraph 3 of this Article, the Capital Market Authority may appoint a special administrator to manage the scheme.

The Capital Market Authority may change the structure of the scheme by amending the scheme internal rules and regulations, if it determines that such action will provide investors with efficient protection and control over their assets.

Article 54: Voluntary dissolution of the scheme

A scheme may be dissolved or liquidated if the Board of Directors, the Managing Director or the scheme management company, or investors agents determine that the dissolution is in the best interest of the investors, and such dissolution and liquidation are approved by a two-thirds (2/3) majority vote of the investors voting on the basis of their voting rights.

d'investissement à participation unitaire, l'Office des Marchés de Capitaux peut transférer la gestion du Fonds et son patrimoine au contrôle du Conseil d'Administration ou des représentants des investisseurs s'il estime que cette mesure est dans le meilleur intérêt des investisseurs;

2° dans le cas d'un Fonds contractuel, l'Office des Marchés de Capitaux peut transférer la gestion du Fonds à une autre société de gestion du Fonds ;

3° au lieu de prendre des mesures visées au point 1° ou 2° de l'alinéa 3 du présent article, l'Office des Marchés de Capitaux peut nommer un administrateur spécial pour gérer le Fonds.

L'Office des Marchés de Capitaux peut changer la structure d'un Fonds en modifiant son règlement d'ordre intérieur s'il juge qu'une telle mesure permet d'assurer une protection plus efficace des investisseurs et le contrôle de leur patrimoine.

Article 54: Dissolution volontaire du Fonds

Un Fonds peut être dissout ou liquidé si le Conseil d'Administration, le Directeur Général ou la société de gestion du Fonds, ou les représentants des investisseurs estiment que la dissolution est dans le meilleur intérêt des investisseurs et que cette dissolution et liquidation sont approuvées par deux

n'igabagabana byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abashoramari batoye hakurikijwe uburenganzira bafite.

Buri mushoramari ahabwa, mbere y'amatora inyandiko ibimumenyesha igaragaza ibikorwa byose icyo cyemezo cyashingiyeho kandi igaragaza n'igihe gihagije cyo gusuzuma amakuru yatanzwe.

Mu gihe ubwiganze bw'amajwi bwa bibiri bya gatatu (2/3) bwo gutorera iseswa ry'ikigega bwabonetse bugendeye ku ihame ry'imigabane ifitwe mu kigega, Inama y'Ubuyobozi, Umuyobozi Mukuru, cyangwa abahagarariye abashoramari basesa ikigega bakagabanya ku buryo burunganiye umutungo wacyo abashoramari bose banditswe ku itariki yafatiweho icyemezo cyo kugisesa. Igabagabana rishobora kuba iry'inyandiko zigaragaza umutungo wimukanwa cyangwa ibindi bikorwa umutungo washowemo, igabana ry'amafaranga abarika nyuma y'igurisha ry'umutungo washowe cyangwa ubwo buryo bwombi bitewe n'uko byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi, Umuyobozi Mukuru cyangwa abahagarariye abashoramari bikemerwa n'abashoramari batorera iseswa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Igabagabana ry'umutungo w'ikigega riba nyuma y'uko amafaranga n'ibindi byose byatanzwe mu gikorwa cy'iseswa bimaze kwishyurwa.

Iyo imitungo itunzwe mu kigega igomba

Each investor shall, prior to the vote, be provided with a written notice describing all material facts and circumstances upon which the decision relies and adequate time to assess the information provided.

In case of two-thirds (2/3) majority vote of investors voting on the basis of shares held to dissolve a scheme, the Board of Directors, the Managing Director, or investors agents shall dissolve the scheme and liquidate it by equitably distributing the scheme assets among all investors registered at the date of the decision to dissolve it. The distribution may concern the securities and other instruments in which the assets are invested, an allocation of cash after the sale of invested assets, or a combination of both, as determined by the Board of Directors, the Managing Director, or investors agents and approved by the investors voting on the dissolution referred to under Paragraph one of this Article.

Distribution of scheme assets shall occur after the expenses, fees and costs of the dissolution are paid.

If the scheme assets are to be liquidated and cash to be paid, the liquidation shall proceed carefully under the supervision of the direction of the Board of Directors,

tiers (2/3) des voix des investisseurs ayant voté sur base des droits de vote qu'ils détiennent.

Chaque investisseur reçoit, avant que le vote n'ait lieu, un avis écrit décrivant toutes les circonstances et faits importants qui ont motivé la décision et se voit accorder suffisamment de temps pour faire l'analyse des informations qui lui sont communiquées.

Lorsque le vote de la majorité des deux tiers (2/3) de voix des investisseurs ayant voté sur base des actions détenues est acquis en faveur de la dissolution du Fonds, le Conseil d'Administration, le Directeur Général ou les représentants des investisseurs procèdent à la dissolution et la liquidation du Fonds par répartition équitable et par distribution du patrimoine du Fonds entre tous les investisseurs inscrits à la date de la décision de dissolution. La distribution peut concerner des titres et autres instruments dans lesquels le patrimoine est investi ou l'argent après la vente du patrimoine investi ou une combinaison des deux selon la décision du Conseil d'Administration, du Directeur Général ou des représentants des investisseurs et après approbation des investisseurs lors du vote sur la décision de la dissolution visée au premier alinéa du présent article.

La distribution du patrimoine du Fonds se fait après le paiement des dépenses, des honoraires et des frais afférents à la dissolution.

Si le patrimoine du Fonds doit être liquidé et que les

kugabagabanwa n'amafaranga akishyurwa, igabagabana rikorwa mu bwitonzi riyobowe n'Inama y'Ubuyobozi, Umuyobozi Mukuru abahagarariye abashoramari, umunyamwuga mu ishoramari, cyangwa indi nzobere mu by'igabagabanya ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, inyandiko zigaragaza umutungo w'ibintu, umutungo utimukanwa n'ubundi bwoko bw'umutungo mu gihe Inama y'Ubuyobozi cyangwa abahagarariye abashoramari babona ko iyo nkunga ikenewe.

Igurisha ry'imari yashowe n'ikigega rigendera ku gaciro k'ibyashowe, imiterere y'isoko, ingaruka isoko rifite ku gaciro cy'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ku mutungo w'ibintu no ku wundi mutungo w'ikigega wagurishijwe, ikiguzi cy'ibikorwa by'ubucuruzi n'ibindi bintu ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyashyiraho mu mabwiriza.

Uburyo buteganyijwe bw'igabanamutungo nyuma y'iseswa bugomba kwemezwa n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kandi rikaba ryarangiye mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhereye ku itariki iseswa ry'ikigega ryemerejweho n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane. Iyo bisabwe, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kikabyemera, Inama y'Ubuyobozi ishobora gutinza igabana ry'umutungo waba wose cyangwa igice cyawo iyo ibona ko umushoramari ufite ubushishozi yagombye gutinza cyangwa kugabanya ingano y'igurishwa ry'umutungo w'ikigega.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora

the Managing Director, investors agents, investment manager or other expert in the liquidation of listed securities, documents certifying movable assets, real property and other relevant assets classes if the Board of Directors, or investors agents determine that such assistance is needed.

The sale of the scheme investments shall take into consideration the value of the investments, market conditions, market impact and its effect on price of the listed securities, physical property and other scheme assets sold, transaction costs, and other factors the Capital Market Authority may identify in regulations.

The proposed methodology of the post-dissolution distribution must be approved by the Capital Market Authority and be completed within twelve (12) months from the date the dissolution of the scheme is approved by the Capital Market Authority. Upon application and approval by the Capital Market Authority, the Board of Directors may delay the distribution of assets, in whole or in part, if it considers that a careful investor would delay or reduce the quantity of the assets to sell.

The Capital Market Authority may authorise or order the distribution of small account balances in cash, even if the overall distribution of assets is to be in

paiements doivent être effectués à partir de la caisse, la liquidation se fait prudemment sous la direction du Conseil d'Administration, du Directeur Général, des représentants des investisseurs, du gestionnaire d'investissement ou de tout autre spécialiste qualifié dans la liquidation de titres cotés, de documents attestant les biens mobiliers, de biens immobiliers et d'autres catégories du patrimoine lorsque le Conseil d'Administration ou les représentants des investisseurs jugent que cette assistance est nécessaire.

La vente des investissements du Fonds se fait en tenant compte de la valeur des investissements, des conditions du marché, de l'impact du marché et de son effet sur le cours des titres cotés, des biens physiques et autres types de biens du Fonds qui ont été vendus, les frais de transaction et d'autres facteurs que l'Office des Marchés de Capitaux peut déterminer dans les règlements.

La méthodologie de distribution proposée après la dissolution doit être approuvée par l'Office des Marchés de Capitaux et s'achever dans les douze (12) mois à compter de la date d'approbation de la dissolution du Fonds par l'Office des Marchés de Capitaux. Sur demande et approbation de l'Office des Marchés de Capitaux, le Conseil d'Administration peut différer la distribution du patrimoine, en tout ou en partie, s'il estime qu'un investisseur prudent pourrait différer ou ralentir le rythme de la vente des biens du Fonds.

L'Office des Marchés de Capitaux peut autoriser ou

kwemera cyangwa gutegeka igabagabana ry'amafaranga ari ku makonti mato atangwa kashi, nubwo igabana rusange ry'umutungo ryakorwa ku nyandiko zigaragaza umutungo wimukanwa cyangwa undi mutungo, hitawe ku kiguzi cy' ibikorwa by'ubucuruzi no ku zindi ngorane zo kugurisha uduce duto tw'izo nyandiko n'undi mutungo, kugira ngo inyungu z'abashoramari bato zitabangamirwa.

Amategako ngengamikorere y'ikigega ashobora guteganya ibindi bipimo bigenderwaho, inzira zikurikizwa ndetse n'ibitemewe ku byerekeranye no gusesa ikigega no kugabagabana umutungo wacyo mu gihe bitanyuranyije n'ibiteganywa muri iri tegeko kandi byemewe n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane.

**UMUTWE WA XIII:
UMUCUNGAMUTUNGO UDASANZWE**

Ingingo ya 55: Ishyirwaho ry'umucungamutungo udasanze

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora gushyiraho umucungamutungo udasanze ku mpamvu zikurikira:

- 1° gucunga cyangwa kugenzura imicungire y'ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe, iseswa n'igabanamutungo ryacyo cyangwa ihererekanya ry'ubuyobozi bwacyo ku w'undi muntu iyo:

securities and properties, taking into consideration the transaction costs and other difficulties of selling small blocks of securities and other properties, so as not to unfairly disadvantage small investors.

The scheme internal rules and regulations may provide additional standards, procedures and limitations on any aspect of scheme dissolution and liquidation, if they are consistent with those provided in this Law and approved by the Capital Market Authority.

CHAPTER XIII: SPECIAL ADMINISTRATOR

Article 55: Appointment of a special administrator

The Capital Market Authority may appoint a special administrator for the following reasons:

- 1° to manage or oversee the management of a collective investment scheme, its dissolution and liquidation, or the transfer of its management to another person if:

- a. the Capital Market Authority determines that mandatory dissolution

ordonner la distribution des soldes de petits comptes en espèces, même si le patrimoine qui doit globalement être réparti se présentent sous la forme de titres et autres propriétés, en tenant compte des coûts de transaction et d'autres difficultés de la vente de petits blocs de titres et autres biens, pour éviter de préjudicier injustement aux intérêts de petits investisseurs.

Le règlement d'ordre intérieur du Fonds peut prévoir d'autres normes, procédures et limitations sur tout aspect de la dissolution et de la liquidation du Fonds, si elles sont cohérentes avec celles prévues dans la présente loi et approuvées par l'Office des Marchés de Capitaux.

CHAPITRE XIII: ADMINISTRATEUR SPECIAL

Article 55: Nomination d'un administrateur spécial

L'Office des Marchés de Capitaux peut nommer un administrateur spécial pour des raisons suivantes:

- 1° gérer ou superviser la gestion d'un Fonds d'investissement collectif, sa dissolution et sa liquidation ou le transfert de sa gestion à une autre personne si:

- a. Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kigaragaje ko bikwiye ko ikigega gitegekwa guseswa;
 - b. ikigega kitubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amategeko akigenga ku buryo butuma hashyirwaho umucungamutungo udasanze;
- 2° Inama y'Ubuyobozi, Umuyobozi Mukuru cyangwa abahagarariye abashoramari:
- a. badashoboye kurangiza inshingano zabo ziteganywa n'iri tegeko;
 - b. batubahiriza ibiteganywa mu cyemezo cy'iyandikwa cyangwa amategeko agenga ikigega;
 - c. babangamira Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa umugenzuramari mu mirimo ye y'igenzura;
 - d. bacunga ikigega cyangwa imirimo yacyo ku buryo Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kibona ko bibangamira ikigega, umutekano n'agaciro k'umutungo wacyo cyangwa inyungu z' abashoramari;
- 3° imiterere y'umutungo w'ikigega cyangwa uw'abakiyobora usaba ko umucungamutungo udasanze

- of the scheme is appropriate;
 - b. the scheme is in violation of the provisions of this law or its rules and the nature of the violation warrants appointment of a special administrator;
- 2° the Board of Directors, the Managing Director, or investors agents:
- a. fail to carry out their responsibilities under this law;
 - b. violate the terms of the scheme's certificate of registration or the scheme internal rules and regulations;
 - c. hinder the supervisory role of the Capital Market Authority or the work of the scheme auditor;
 - d. manage the scheme or scheme operations in a manner which, in the Capital Market Authority's view, is jeopardizing the scheme, the safety and value of scheme assets, or the interest of investors;
- 3° the condition of the scheme assets or of those persons managing it warrants appointment of a special administrator;

- a. l'Office des Marchés de Capitaux estime que la dissolution obligatoire du Fonds est appropriée ;
 - b. le Fonds est en violation des dispositions de la présente loi ou de ses propres règles et que la nature de la violation justifie la nomination d'un administrateur spécial;
- 2° le Conseil d'Administration, le Directeur Général, ou les représentants des investisseurs:
- a. ne parviennent pas à s'acquitter de leurs devoirs prévus par la présente loi ;
 - b. violent les termes du certificat d'enregistrement ou le règlement d'ordre intérieur du Fonds;
 - c. entravent les activités de contrôle de l'Office des Marchés de Capitaux ou le travail de l'auditeur du Fonds ;
 - d. gèrent le Fonds ou ses opérations d'une manière qui, de l'avis de l'Office des Marchés de Capitaux, met en péril le Fonds, la sécurité et la valeur de son patrimoine ou l'intérêt des investisseurs;
- 3° la situation du patrimoine du Fonds ou celui des personnes qui le gèrent justifie la nomination d'un administrateur spécial;

- yashyirwaho;
- 4° umuntu ufite ububasha busesuye bwo kugenzura ikigega n'umutungo wacyo, cyangwa igice cyawo akora ibikorwa bifite ingaruka mbi cyangwa byatera ikibazo ikigega;
- 5° ikigega gikorehwa mu kubona amafaranga mu buryo budakwiye, cyangwa umuntu ufite uruhare mu buyobozi cyangwa ibikorwa by'ikigega yagaragayeho kuja mu bikorwa byo kubona amafaranga mu buryo bw'iyezandonke ;
- 6° ishyirwaho ry'umucungamutungo udasanze ari ngombwa kugira ngo habe uburambe n'imikorere myiza cyangwa icyizere mu bigega by'ishoramari, amasoko y'imari n'imigabane cyangwa imiterere y'ubukungu muri rusange;
- 7° Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kibona uko ibintu biteye, hagomba gushyirwaho umucungamutungo udasanze ngo arinde inyungu z'abashoramari b'ikigega cyangwa inyungu rusange;
- 8° gusimbura mu nshingano umuyobozi wari ufite icyemezo kikaba kivanyweho cyangwa undi wese wakoreraga serivisi runaka ibigega by'ishoramari

- 4° the person with discretionary control over the scheme and its assets, or a material portion thereof, is engaged in risky and dangerous practices for the scheme ;
- 5° the Scheme is being used for illicit trafficking, or a person involved in scheme management or operations has been determined to be engaged or engaging in money laundering activities;
- 6° the appointment of a special administrator is necessary to ensure the stability and soundness of, or public confidence in collective investment schemes, the capital markets, or the economic system as a whole;
- 7° the facts and circumstances, in the Capital Market Authority's view, warrant appointment of a special administrator to protect the interests of the scheme investors or the public interest;
- 8° to take over responsibilities from a licensed person whose license has been revoked, or from any other service provider to collective investment schemes, until the person's contractual obligations to provide investment management, custodial or other

- 4° la personne avec un pouvoir discrétionnaire de contrôle du Fonds et de son patrimoine, ou d'une partie de celui-ci, est engagée dans des pratiques à risque et dangereuses pour le Fonds;
- 5° le Fonds est utilisé pour l'enrichissement illicite, ou la personne impliquée dans sa gestion ou ses opérations est engagée ou s'engage dans des activités de blanchiment d'argent;
- 6° la nomination d'un administrateur spécial est nécessaire pour assurer la stabilité et la solidité ou la confiance du public dans les Fonds d'investissement collectif, les marchés des capitaux, ou le système économique dans son ensemble ;
- 7° les faits et les circonstances justifient, de l'avis de l'Office des Marchés de Capitaux, la nomination d'un administrateur spécial pour protéger les intérêts des investisseurs du Fonds ou l'intérêt public;
- 8° prendre la relève pour assumer les responsabilités d'un titulaire de licence qui a été révoquée, ou de tout autre fournisseur de services aux Fonds

by'abishyizehamwe kugeza igihe inshingano zituruka ku masezerano y'uwo muntu yo gukora iyo mirimo ijyanye no gucunga ishoramari, n'ububitsi cyangwa indi mirimo ihawe ku buryo bunoze undi muntu wahawe icyemezo mu gihe ari umunyamwuga mu ishoramari cyangwa umubitsi w'umutungo kandi afite uburambe n'ubushobozi bujyanye na serivisi asabwa gutanga;

9° gukora iperereza cyangwa izindi nshingano nk'uko iri tegeko ribiteganywa.

Ishyirwaho ry'umucungamutungo udasanze rigomba kumara igihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) nk'uko Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyabigena mu cyemezo kimushyiraho. Icyo Kigo gishobora kongera ku gihe cy'umucungamutungo udasanze andi mezi cumi n'abiri (12) mu gihe hari impamvu zigaragara.

Ingingo ya 56: Ubushobozi bw'umucungamutungo udasanze

Umuntu Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishyiraho nk'umucungamutungo udasanze agomba kuba afite uburambe n'ubushobozi bujyanye n'inshingano ahawe ziri mu cyemezo kimushyiraho kandi akaba yigenga nta nyungu iziguye cyangwa itaziguye afitanye n'ikigega, uwagishinze, Inama y'Ubushobozi yacyo, isosiyete ishinze gucunga ikigega, Umuyobozi Mukuru,

services are transferred to another person who is properly licensed in his/her capacity as investment manager or custodian and possessing the experience and skill suitable to the service to be provided;

9° to conduct investigation or carry out other obligations as provided under this Law.

The appointment of a special administrator shall be valid in a period not exceeding twelve (12) months, as the Capital Market Authority may specify in the appointment order. The appointment may be extended for a new term of twelve (12) months by the Authority if the extension is justified by reasonable facts.

Article 56: Ability of the special administrator

The person the Capital Market Authority appoints as special administrator must have experience and skills suitable to the mandate specified in the appointment order. He/she shall be independent and must not have any direct or indirect interest in the scheme, with the scheme promoter, the scheme Board of Director, the scheme management company, the Managing Director, or investor agents, investment manager, custodian or any other person directly or indirectly concerned by the mandate. He/she shall have no

d'investissement collectifs jusqu'à ce que les obligations contractuelles de cette personne à assurer les services de gestion des investissements, de dépositaire ou d'autres services sont transférés à une autre personne ayant une licence en qualité de gestionnaire d'investissement ou de dépositaire et possédant l'expérience et les compétences appropriées pour les services devant être fournis;

9° mener une enquête ou accomplir d'autres obligations conformément à la présente loi.

La nomination d'un administrateur spécial est valable pour une période ne dépassant pas douze (12) mois telle que déterminée par l'Office des Marchés de Capitaux dans l'acte de nomination. L'Office peut proroger la nomination pour une nouvelle période de douze (12) mois lorsque des raisons suffisantes le justifient.

Article 56: Capacité de l'administrateur spécial

La personne désignée par l'Office des Marchés de Capitaux en qualité d'administrateur spécial doit avoir une expérience et des compétences appropriées pour l'accomplissement du mandat énoncé dans l'acte de nomination. Elle doit être indépendante et n'avoir aucun intérêt direct ou indirect qui la lie au Fonds, au promoteur, au Conseil d'Administration du Fonds, à la société de

abahagarariye abashoramari, umunyamwuga mu ishoramari, umubitsi w'umutungo cyangwa undi muntu wese ku buryo buziguye cyangwa butaziguye ufite aho ahurira n'inshingano ze kandi nta n'inyungu afitanye n'abo bantu bavuzwe cyangwa abafitanye isano na bo.

Ingingo ya 57: Imirimo y'umucungamutungo udasanzwe

Umucungamutungo udasanzwe agomba gukora imirimo ivugwa mu cyemezo cyamushyizeho, ishobora kuba irimo imirimo ikurikira:

- 1° guperereza, kuyobora, kuvugurura imicungire, igenzurwa n'imigendekere y'ibikorwa by'ikigega;
- 2° guperereza, kuyobora cyangwa gukurikirana buri wese mu bantu bakurikira ku birebana n'imirimo cyangwa inshingano bafitiye ikigega: uwagishinze, ugize Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama y'Ubuyobozi ubwayo, Umuyobozi Mukuru, uhagarariye abashoramari cyangwa inama y'abahagarariye abashoramari;
- 3° gukurikirana ihererekanya ku bandi bantu ry'akazi n'imirimo ry'umunyamwuga mu ishoramari, umubitsi w'umutungo cyangwa undi wese uha serivisi runaka ikigega

conflict of interest with any of the above enumerated persons or their relatives.

Article 57: Mandate of the special administrator

The special administrator must carry out the mandate specified in the appointing order, which may include the following functions:

- 1° to investigate, manage, reorganise, or assume the management, control, and conduct the affairs and business of the scheme;
- 2° to investigate, lead, or supervise each of the following persons with respect to their functions or obligations related to the scheme: the promoter, Director or Board of Directors itself, Managing Director, investors agent or Board of investors agents;
- 3° to oversee the transfer to third parties of the functions and business of an investment manager, custodian or other services provider with respect to a single scheme or schemes with which the special administrator has contractual or legal obligations, or the termination of those

gestion du Fonds, au Directeur Général, aux représentants des investisseurs, au gestionnaire d'investissement, au dépositaire ou à toute autre personne directement ou indirectement concernée par son mandat. Elle ne doit avoir aucun conflit d'intérêt avec l'une des personnes ci-haut énumérées ou leurs membres de famille.

Article 57: Mandat de l'administrateur spécial

L'administrateur spécial doit remplir le mandat énoncé dans l'acte de nomination qui peut inclure les fonctions suivantes:

- 1° enquêter, gérer, réorganiser la gestion, le contrôle et la conduite des activités du Fonds;
- 2° enquêter, diriger ou superviser chacune des personnes suivantes par rapport à leurs fonctions ou obligations relatives au Fonds: le promoteur, l'administrateur ou le Conseil d'Administration lui-même, le Directeur Général, le représentant des investisseurs ou le Conseil des représentants des investisseurs;
- 3° superviser le transfert à des tiers des fonctions et des activités d'un gestionnaire d'investissement, d'un dépositaire ou de tout autre fournisseur de services à un ou plusieurs Fonds avec lesquels il a des

cyangwa ibigega byinshi
umucungamutungo ubusanzwe afitanye
na byo amasezerano cyangwa izindi
nshingano zituruka ku
mategeko, cyangwa iseswa ry'izo
nshingano harimo n'iz'umuntu
icyemezo cye cyavanweho cyangwa
kiri mu nzira yo guhagarikwa;

- 4° gukora imirimo yo gusesa no kugabanya
umutungo w'ikigega uko iri tegeko
ribiteganywa.

**Ingingo ya 58: Ububasha
bw'umucungamutungo udasanze**

Ububasha bw'umucungamutungo udasanze
busobanurwa mu cyemezo cy'ikigo cy'isoko
ry'imari n'imigabane kimushyiraho. Icyo kigo
kinagena aho ubwo bubasha bugarukira.
Hashobora kubamo ububasha bukurikira:

- 1° gutangiza, gukurikirana no gucunga,
mu izina ry'ikigega cyangwa mu izina
ry'abashoramari, uko ikigega
cyubahiriza amategeko, cyangwa
kukiburanira mu rubanza urwo ari rwo
rwose cyangwa mu gihe cy'igihombo;
- 2° gukurikirana no kuyobora iseswa
n'igabanamutungo by'ikigega, harimo
no gukemura ibibazo byose birebana
n'abashoramari kimwe n'abandi bantu;
- 3° gukora iperereza ku makosa cyangwa

obligations, including that of a person whose
license has been revoked or is in the process
of being suspended;

- 4° to carry out the dissolution and liquidation of
the scheme in accordance with relevant
provisions of this Law.

Article 58: Powers of the special administrator

The powers of the special administrator shall be
defined in the Capital Market Authority's appointment
order. The Authority shall impose limits of the powers
of the special administrator. Such powers may
include:

- 1° initiate, oversee and monitor on behalf of
the scheme or the investors the compliance
with legal provisions or to provide legal
assistance in any legal proceeding or in case
of bankruptcy;
- 2° to oversee and coordinate the scheme
dissolution and liquidation, including
settlement of any claims from investors and
third parties;
- 3° to conduct investigation of any alleged
mistakes or suspected wrongdoing and
negligence with respect to a scheme or

obligations contractuelles ou légales ou la
rupture de ces obligations y compris celles
d'une personne dont la licence a été
révoquée ou est en cours d'être
suspendue;

- 4° procéder à la dissolution et à la liquidation
du Fonds conformément aux dispositions
de la présente loi.

Article 58: Pouvoirs de l'administrateur spécial

Les pouvoirs de l'administrateur spécial sont définis
dans l'acte de nomination de l'Office des Marchés
de Capitaux. L'Office impose des limites aux
pouvoirs de l'administrateur spécial. Ces pouvoirs
peuvent comprendre:

- 1° initier, superviser et contrôler au nom du
Fonds ou des investisseurs la conformité
aux lois ou assurer la représentation légale
du Fonds dans toute procédure judiciaire
ou en cas de faillite;
- 2° superviser et coordonner la dissolution et
la liquidation du Fonds, y compris le
règlement de toutes les réclamations des
investisseurs et des tiers;
- 3° mener des investigations sur toute

Official Gazette n° Special of 15/11/2011

- | | | |
|--|---|---|
| ku bintu bibi byaba byarakozwe n'uwo ariwe wese no kubitaritaweho birebana n'ikigega cyangwa ibigega; | schemes by any person; | allégation ou soupçon de mauvais comportement et de négligence commis par toute personne à l'égard du Fonds; |
| 4° gukora amasezerano no kuyarangiza mu izina ry'ikigega; | 4° to enter into and terminate contracts on behalf of the scheme; | 4° conclure et résilier des contrats au nom du Fonds; |
| 5° gukora amasezerano cyangwa ubundi buryo bwo kurangiza ibibazo hamwe n'abantu ikigega kibereyemo umwenda n'abandi bavuga ko baberewemo umwenda; | 5° to make any compromise or arrangement with the scheme creditors and other persons claiming to be creditors; | 5° conclure tout compromis ou arrangement avec les créanciers du Fonds et d'autres personnes prétendant être ses créanciers; |
| 6° gukora ibishoboka ngo umutungo w'ikigega urindwe no gufata ibyemezo birebana no gushora uwo mutungo w'ikigega no gusaba ko ukorerwa ibaruramari rikenewe; | 6° to take action to preserve all scheme assets and make investment decisions regarding scheme assets and order a necessary accounting of those assets; | 6° prendre des mesures pour préserver le patrimoine du Fonds et prendre des décisions d'investissement concernant des avoirs du Fonds et ordonner une comptabilité nécessaire des avoirs; |
| 7° gufata ingamba zo kurinda ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko z'umutungo; | 7° to take action to secure scheme books and other accounting records; | 7° prendre des mesures permettant d'assurer la sécurité des livres comptables et d'autres documents comptables; |
| 8° kubona serivisi zitangwa n'abanyamategeko, ababaruramari, inzobere mu mibare, impuguke mu nzego zitandukanye, abajyanama mu by'imari, abagenzuramari baturutse hanze y'ikigega n'abandi bajyanama b'umwuga bishyurwa n'ikigega cyangwa n'umuntu uri mu bo umucungamutungo udasanze afiteho ububasha cyangwa n'ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane mu gihe umucungamutungo udasanze yabigisabye kandi kikabimwemerera; | 8° to obtain the services of attorneys, accountants, actuaries, consultants, financial advisors, external auditors and other professional advisers, who shall be paid by the scheme, or by the person over whom the special administrator has power or by the Capital Market Authority upon request of the special administrator and approval of the Authority; | 8° obtenir les services d'avocats, de comptables, d'actuares, de consultants, de conseillers financiers, d'auditeurs externes et d'autres conseillers professionnels qui doivent être payés par le Fonds ou par la personne sur laquelle l'administrateur spécial a le pouvoir ou par l'Office des Marchés de Capitaux à la demande de l'administrateur spécial et après approbation de l'Office des Marchés de Capitaux; |
| | 9° to do his/her best to revive the scheme so as to meet the investors' expectations; | |

9° gukora ibishoboka byose ngo asubize ikigega isura nziza kugira ngo abashoramari bakibonemo ibyo bagiterejeho;

10° gukora ikindi cyose Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyamusaba.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane cyongerera ububasha umucungamutungo udasanzwe mu gihe kibona ko ari ngombwa kandi bikwiye, hitawe ku nshingano y'imirimo ye.

Ingingo ya 59: Itangwa rya raporo n'ibyifuzo

Umucungamutungo udasanzwe ategura raporo akayishyikiriza Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kuva ashyizweho agaragaza uko akazi ke kagenda n'ibindi bigomba gukorwa kugira ngo akazi gakomeze. Mu gihe ari ikigega, raporo igomba kugaragaza niba ikigega gishobora kwivugurura ndetse n'ibyakorwa, cyangwa niba kigomba guseswa cyangwa umutungo wacyo ukagabanwa abashoramari ndetse n'ibigomba gukorwa. Mu gihe raporo irebana n'abashinze ikigega, Inama y'Ubuyobozi, abayobozi bakuru, abahagarariye abashoramari, abanyamwuga mu ishoramari, ababitsi b'umutungo, abatanga serivisi n'undi muntu wese, igomba kugaragaza igenzura n'inama niba uwo muntu ashobora gukomeza iyo mirimo ye n'ibigomba gukorwa.

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kimaze

10° to take any other action as may be instructed by the Capital Market Authority.

The Capital Market Authority shall extend the powers of the special administrator if it determines necessary and appropriate, taking into account his/her responsibilities.

Article 59: Submission of reports and recommendations

The special administrator shall prepare a report and submit it to the Capital Market Authority within thirty (30) days of his/her appointment assessing the circumstances pertaining to his/ her mandate and making recommendations for further action. In the case of a scheme, the report must include an assessment and recommendations as to whether the scheme is capable of being revived, or should be dissolved or liquidated and measures to be taken. In the case the report concerns promoters, Boards of Directors, Managing Directors, investors agents, investment managers, custodians, service providers and any other persons, it must include an assessment and recommendations as to whether the person is capable of continuing his/her role and the measures to be taken.

After consideration of the report, the Capital Market Authority shall make decisions on the matters raised by the special administrator.

9° faire de son mieux pour relancer le Fonds de façon à répondre aux attentes des investisseurs ;

10° prendre toute autre mesure que l'Office des Marchés de Capitaux peut exiger.

L'Office des Marchés des Capitaux étend les pouvoirs de l'administrateur spécial s'il l'estime nécessaire et approprié en tenant compte de ses responsabilités.

Article 59: Transmission des rapports et recommandations

L'administrateur spécial prépare le rapport et le soumet à l'Office des Marchés de Capitaux dans les trente (30) jours de sa nomination en faisant état des circonstances relatives à son mandat et faire des recommandations quant à la suite à y donner. S'il s'agit d'un Fonds, le rapport doit comprendre une évaluation et des recommandations quant à savoir si le Fonds est susceptible d'être relancé ou dissout ou liquidé, ainsi que des mesures à prendre. Dans le cas où le rapport concerne les promoteurs, le Conseil d'Administration, les Directeurs Généraux, les représentants des investisseurs, les gestionnaires d'investissement, les dépositaires, les fournisseurs de services et toute autre personne, il doit comprendre une évaluation et des recommandations pour savoir si la personne est capable de continuer son rôle ainsi que des mesures à prendre.

Après examen du rapport l'Office des Marchés de

kureba raporo yatanzwe n'umucungamutungo udasanzwe, gifata ibyemezo ku bibazo umucungamutungo udasanzwe yagishyikirije.

Iyo arangije imirimo ye, umucungamutungo udasanzwe ashikiriza raporo ya nyuma Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane, ariko asabwa gutanga raporo ya buri mezi atandatu (6) mu gihe akoze igihe kirenze amezi atandatu (6), cyangwa uko Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kibimusabye.

Ingingo ya 60: Aho uburyozwe bugarukira

Nta muntu, yaba Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane, umuyobozi, umukozi cyangwa uhagarariye Ikigo, umucungamutungo udasanzwe cyangwa undi muntu washyizweho cyangwa ukorera umucungamutungo udasanzwe cyangwa wagiranye nawe amasezerano uryozwa ibyo yakoze nabi cyangwa yakosheje atabigambiriye, atakoze, iyo nta buriganya yagize mu gihe yarangizaga inshingano yari afite hakurikijwe iri tegeko.

UMUTWE WA XIV: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 61: Ibihano bifatirwa abantu bafite ibyemezo byo gukora

Mu gihe Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kigaragaje ko umuntu uwo ari we wese ufite icyemezo cyo gukora hakurikijwe iri tegeko abangamira imigendekere myiza y'ibikorwa

Upon completion of his/her mandate, the special administrator shall submit a final report to the Capital Market Authority, and be required to submit periodic reports every six (6) months in the case the appointment exceeded six (6) months, or every time the Capital Market Authority requests.

Article 60: Limitations on liability

None shall be held liable for act or omission done in good faith in the execution of the duties undertaken under this Law, be it the Capital Market Authority, the Director, employee of the Authority or its agents, the special administrator or any other person appointed, employed or acting under a contract with the special administrator.

CHAPTER XIV: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 61: Sanctions applicable to licensed persons

If the Capital Market Authority proves that any person who is licensed under this Law compromises the quality of the operation or management of the scheme or the safety of its assets, jeopardizes the interests of investors and the effective supervision of the scheme, or does not accomplish his/her obligations imposed upon under this Law, it may:

Capitaux prend des décisions sur les questions que l'administrateur spécial a soulevées.

A la fin de son mandat, l'administrateur spécial présente le rapport final à l'Office des Marchés de Capitaux et est tenu de présenter des rapports intermédiaires tous les six (6) mois dans le cas d'une nomination de plus de six (6) mois ou chaque fois que l'Office des Marchés de Capitaux le lui exige.

Article 60: Limitations de la responsabilité

Nul ne peut être tenu responsable d'acte ou omission commis de bonne foi dans l'exercice de ses fonctions, prévues par la présente loi, que ce soit l'Office des Marchés de Capitaux, le Directeur, l'employé, ou un représentant de l'Office, l'administrateur spécial ou toute autre personne nommée, employée sous contrat par l'administrateur spécial.

CHAPITRE XIV: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 61: Sanctions applicables aux personnes agréées

Si l'Office des Marchés de Capitaux prouve qu'une personne quelconque agréée en vertu de la présente loi compromet la qualité de l'exploitation ou la gestion du Fonds ou la sécurité de son patrimoine,

cyangwa imicungire y'ikigega idakorwa cyangwa umutekano w'umutungo wacyo, abangamira inyungu z'abashoramari, atuma igenzura nyaryo ry'ikigega ridakorwa cyangwa atubahiriza inshingano afite nk'uko iri tegeko ribiteganywa, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora:

- 1° kumwambura cyangwa guhagarika icyo cyemezo;
- 2° kumwambura, kumanaho cyangwa guhagarika ibindi byemezo n'impushya yaba yarahawe;
- 3° kumugabanyiriza ububasha n'ubushobozi mu micungire no mu bikorwa by'ikigega.

Ingingo ya 62: Ibihano bifatirwa abagenzura muri

Mu gihe umugenzuramari atubahirije ibiteganywa n'iri tegeko, ntacyo bibangamiye ku bindi bihano biyanywe n'imyitwarire cyangwa mpanabyaha, Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gishobora kumufatira ibihano bikurikira:

- 1° kumwihanangiriza;
- 2° kumubuza gukora akazi k'ubugenuzi bw'imari bw'ikigega;
- 3° kumuhagarika mu gihe kigeze ku myaka itatu (3) ;
- 4° kumuhagarika burundu.

- 1° revoke or suspend the license of that person;
- 2° revoke, cancel or suspend any other approvals, permissions or licenses it may have granted to that person;
- 3° restrict the power and ability of that person to participate in the scheme management and operation.

Article 62: Sanctions applicable to auditors

In the event of non-compliance with this law by an auditor, and without prejudice to any other disciplinary sanctions or criminal proceedings, the Capital Market Authority may apply to the concerned auditor the following sanctions :

- 1° warning ;
- 2° prohibition from carrying on audit of a scheme;
- 3° suspension for a period of up to three (3) years;
- 4° permanent suspension.

Article 63: Appeal

Where a person is not satisfied with sanctions

met en péril les intérêts des investisseurs, empêche une supervision efficace du Fonds ou ne respecte pas ses obligations imposées en vertu de la présente loi, il peut:

- 1° révoquer ou suspendre la licence de cette personne;
- 2° révoquer, annuler ou suspendre toutes autres approbations, autorisations ou licences déjà accordées à cette personne ;
- 3° limiter le pouvoir et la compétence de cette personne à participer à la gestion et au fonctionnement du Fonds.

Article 62: Sanctions applicables aux auditeurs

En cas de non respect des dispositions de la présente loi par un auditeur et sans préjudice à d'autres sanctions disciplinaires ou aux poursuites pénales, l'Office des Marchés de Capitaux peut imposer à l'encontre de cet auditeur les sanctions suivantes :

- 1° l'avertissement ;
- 2° l'interdiction d'exercer l'audit d'un Fonds ;
- 3° la suspension pour une période pouvant atteindre trois (3) ans ;
- 4° la suspension permanente.

Article 63: Recours

Ingingo ya 63: Inzira zo kujurira

Iyo umuntu atishimiye ibihano yafatiwe n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane hakurikijwe iri tegeko, ashobora kujuririra akanama kabishinzwe gashyirwaho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze. Ako kanama kagomba kuba kagizwe n'abanyamategeko bigenga batatu (3) bashyizweho n'Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze. Bashyirwaho hakurikijwe ubumenyi n'ubushobozi bwabo mu byerekeye amategeko, ubukungu n'imari. Ako kanama gafata ibyemezo kamaze kumva impande zombi kandi ibyemezo gafashe bigashyirwa mu bikorwa.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho abo banyamategeko bigenga rigena imikorere y'ako kanama n'ibibagenerwa.

UMUTWE WA XV: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 64: Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza

Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane gifite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza, imirongo ngenderwaho n'amategeko ngengamikorere kugira ngo ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe birusheho gukora neza.

imposed by the Capital Market Authority under this law, he/she may appeal to an ad hoc committee established by the Minister in charge of Finance. The *ad hoc* committee must be comprised of three (3) independent lawyers appointed by an Order of the Minister in charge of Finance. They are appointed on the basis of their competence in the fields of law, economics and finance. The *ad hoc* committee shall rule after having heard both parties and its decisions shall be enforceable.

The Ministerial Order appointing the independent lawyers shall determine the functioning of the ad hoc committee and benefits of its members.

CHAPTER XV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 64: Powers to issue regulations

The Capital Market Authority shall have powers to issue regulations, guidelines, directives and rules for the effective operationalization of the collective investment schemes.

Article 65: Collective investment schemes in operation before this Law

Lorsqu'une personne n'est pas satisfaite des sanctions qui lui sont imposées par l'Office des Marchés de Capitaux en vertu de la présente loi, elle peut adresser son recours auprès d'un comité *ad hoc* mis en place par le Ministre ayant les finances dans ses attributions. Ce comité *ad hoc* doit être composé de trois (3) juristes indépendants nommés par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions. Ils sont nommés sur base de leur compétence dans les domaines juridique, économique et financier. Le comité *ad hoc* statue après avoir entendu les des deux parties et ses décisions sont exécutoires.

L'arrêté du Ministre portant nomination de ces juristes indépendants détermine le fonctionnement de ce comité ad hoc et les avantages de ses membres.

CHAPITRE XV: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 64: Pouvoirs d'édicter des règlements

L'Office des Marchés de Capitaux a le pouvoir d'édicter des règlements, des instructions, directives et règles pour le fonctionnement efficace des Fonds d'investissement collectifs.

Article 65: Fonds d'investissement en opération

Ingingo ya 65: Ibigo by'ishoramari byariho mbere y'iri tegeko

Umuntu wese, isosiyete cyangwa koperative wakoraga imirimo yerekeranye n'ibigega by'ishoramari ry'abishyizehamwe mbere y'itangazwa ry'iri tegeko, bahawe igihe cy'umwaka umwe (1) ngo babe bubahirije ibisabwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 66: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 67: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 68: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/09/2011

Any individual, corporate body or cooperative that has been dealing with business relating to collective investment schemes before the publication of this Law shall have one (1) year to comply with this Law.

Article 66: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 67: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 68: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/09/2011

avant la présente loi

Tout individu, société ou coopérative qui était engagé dans les activités des Fonds d'investissement collectif avant la publication de la présente loi, dispose d'un délai d'une (1) année pour se conformer à la présente loi.

Article 66: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 67: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 68: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/09/2011

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Repubulika:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux